

MATTEO DESSILANI\*

## Demetrio Crisolora, *Discorso su san Demetrio (BHG 545)* Edizione critica, con una prima biografia dell'autore e uno studio delle fonti

ABSTRACT: Demetrios Chrysoloras, Speech on St Demetrios (*BHG 545*): Critical Edition, with a First Biography of the Author and a Study of its Sources: Demetrios Chrysoloras (born before 1360 and dying after 1416) was a rhetor, anti-Latin theologian, close friend of Manuel II Palaiologos, and statesman serving as mesazōn of Thessaloniki from 1403 to 1408 under John VII Palaiologos. Most of his works remain unpublished. In the present article, his speech in honor of St Demetrios of Thessaloniki (*BHG 545*) is edited and translated, accompanied by a study of its literary sources. This is preceded by an introduction to the author and his other works, as well as a study of the textual transmission of the speech taking all the extant manuscripts in consideration for the first time.

KEYWORDS: Demetrios Chrysoloras; St Demetrios; Thessaloniki; Byzantine Hagiography; Late Palaiologan Era

### PREMESSA

Gli scritti del retore e uomo politico bizantino Demetrio Crisolora (*fl.* sec. XIV–XV) sono per lo più inediti o bisognosi di riedizione. Tra essi, c'è il λόγος [*logos*] per l'olio miracoloso sgorgato dalla tomba di s. Demetrio di Tessalonica (*De oleo sancti Demetrii*, *BHG 545*: d'ora e in avanti, *OD*). L'obiettivo del presente contributo è darne il testo critico, con traduzione italiana e l'individuazione delle fonti letterarie utilizzate.

Noto a Leone Allacci<sup>1</sup> e al Fabricius<sup>2</sup>, la parte finale dell'opuscolo è stata pubblicata a stampa dai Bollandisti (*AASS* Oct. IV [1780] 208–209; confluita senza modifiche in *PG* CXVI 1422–1426). Il testo completo, tratto dal codice Laur. Plut. 10. 31 (= **L**), ff. 41r–52v, non fu stampato che nel 1957, per cura di B. Laourdas<sup>3</sup>. Sembrerebbe inoltre che sia stato nei progetti di Charles W. Whitaker pubblicare un'edizione di questo testo, che tenesse conto sia di **L** sia di un altro testimone, il codice El Escorial, T. III. 4, sec. XIV/XV (= **E**), assieme con anche altri testi a proposito di Demetrio di Tessalonica; questo progetto sembra, però, non aver mai trovato compimento<sup>4</sup>. *OD* è conservato anche da un altro manoscritto *grosso modo* coevo all'autore (Vat. Gr. 1109 = **V**) che,

\* Matteo Dessilani: Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Studi Letterari, Filologici e Linguistici, via Festa del Perdono 7, 20122 Milano; [matteodessilani@gmail.com](mailto:matteodessilani@gmail.com)

<sup>1</sup> L. ALLATIUS, *De Symeonum scriptis diatriba*. Parisiis 1664, 85; cfr. ID., *De octava synodo Photiana*. Francofurti 1662, 53 e ID., *In Roberti Creyghtoni apparatus ad historiam Concilii Florentini scriptam Silvestro Syropulo de unione inter Graecos & Latinos exercitationes*. Roma 1674, 5 e 643.

<sup>2</sup> J. A. FABRICIUS, *Bibliotheca Graeca*. Hamburgi 1708–1728, IX 71, X 394; cfr. ID., *Bibliotheca Graeca*. Editio nova cur. C. G. Harles. Hamburgi 1790–1838, X 218, XI 412.

<sup>3</sup> B. LAOURDAS, *To enkōmion tu Dēmētrios tu Chrysōlora eis ton agion Dēmētrion* [L'encomio di Demetrio Crisolora per san Demetrio]. *Grēgorios o Palamas* 40 (1957) 342–354.

<sup>4</sup> C. W. WHITAKER, *Some Aspects of the Writings on St. Demetrius*, in: X. Milletlerarası Bizans Tetkikleri Kongresi Tertip Komitesinin neşriyatı / Actes du X. Congrès International d'Études Byzantines (Istanbul, 15–21.IX.1955). Istanbul 1957, 298–301: 299; cfr. A. BRAVO GARCÍA – I. PEREZ MARTÍN, *El Escorialensis T.III.4: Un códice con las obras de Demetrio Crisoloras copiado por Josafat de Hodegos y Esteban de Midia*. *SeT* 3 (2005) 439–466: 444 n. 15. Il codice **E** era già noto a W. CAVE, *Scriptorum Ecclesiasticorum Historia Litteraria*. Editio novissima, II. Oxonii 1743, 130.

sebbene segnalato più di cent'anni fa da Vilhelm Lundström, non è mai stato preso in considerazione prima d'ora<sup>5</sup>.

Nel 2011, G. Panagopoulos presentò al XXII Congresso di Studi Bizantini un progetto di edizione critica delle opere di Demetrio Crisolora<sup>6</sup> e B. Pasiourtides elaborò la prima edizione dell'opera maggiore del Nostro, un dialogo in difesa di Nilo Cabasila e contro Demetrio Cidone e il tomismo<sup>7</sup>. In anni recenti, inoltre, il nome del nostro autore è comparso non poche volte negli studi di Florin Leonte<sup>8</sup>, Siren Çelik<sup>9</sup> e Chrēstos Malatras<sup>10</sup>.

Ciò nonostante, non possediamo un vero profilo biografico né stilistico dell'autore<sup>11</sup>. Per questa ragione propongo una biografia e un primo catalogo delle sue opere, nonché un'analisi dei numerosi riferimenti da parte dell'autore a testi propri ed altrui<sup>12</sup>. Debbo precisare che questa esposizione, basata su ricerche da me condotte nell'ultimo paio di anni sulla scorta della mia tesi di laurea, si deve purtroppo ancora considerare lungi dall'essere completa, poiché le edizioni di alcune opere sono molto rare e i manoscritti che conservano altre non sempre mi sono accessibili. Presento ugualmente i risultati delle mie ricerche, poiché il quadro emerso mi sembra già sufficiente a dare un'idea della personalità intellettuale di Demetrio Crisolora e ancora più della sua posizione sociale nella Costantinopoli tra la fine del XIV e l'inizio del XV secolo.

L'ultimo accesso a tutte le risorse *web* che citerò è stato effettuato in data giovedì 31 ottobre 2024.

<sup>5</sup> V. LUNDSTRÖM, *Ramenta Byzantina VIII. Eranos* 6 (1905–1906) 50–54; cfr. B. PASIOURTIDES, An annotated critical edition of Demetrios Chrysoloras' *Dialogue on Demetrios Kydones' Antirrhetic against Neilos Kabasilas*. PhD dissertation. Royal Holloway and Bedford New College, University of London 2013, 146–149 e *RGK* III 597.

<sup>6</sup> G. D. PANAGOPULOS, The Demetrios Chrysoloras Project: The Critical Edition of His Unpublished Œuvre. *Orthodoxes Forum* 15/1–2 (2011) 131–137. Notizie in *Bulletin of British Byzantine Studies* 36 (2010) 28; 37 (2011) 38; 38 (2012) 37.

<sup>7</sup> PASIOURTIDES, *Dialogue*; cfr. ID., *Theological Encounters and Cultural Identity in Late Byzantium*. Demetrios Chrysoloras' Unpublished Fictitious Dialogue Refuting Demetrios Kydones' Defence of Thomas Aquinas, in: *Knotenpunkt Byzanz*, hrsg. von A. Speer – Ph. Steinkrüger (*Miscellanea Mediaevalia* 36). Berlin – Boston 2012, 431–438; ID., *Reality in an imaginary dialogue between the Greek East and the Latin West*. Demetrios Chrysoloras vs. Demetrios Kydones. *Nicolaus* 40/1 (2013) 31–47.

<sup>8</sup> F. LEONTE, *Moral lessons in late Byzantium: rhetorical models and didacticism in Joseph Bryennios' Forty-Nine Chapters* (c. 1402). *BMGs* 43/2 (2019) 219–242: 225–228; ID., *Imperial Visions of Late Byzantium*. Manuel II Palaeologus and Rhetoric in Purple. Edinburgh 2020; ID., *Ethos, Logos and Perspective*. *Studies in Late Byzantine Rhetoric*. London – New York 2023; ID., *Plutarch and Late Byzantine Intellectuals* (c. 1350–1460), in: *Brill's Companion to the Reception of Plutarch*, ed. by S. Xenophontos – K. Oikonomopoulou (*Brill's Companions to Classical Reception* 20). Leiden – Boston 2019, 340–357: 342–347.

<sup>9</sup> S. ÇELİK, *Manuel II Palaeologus (1350–1425). A Byzantine Emperor in a Time of Tumult*. Cambridge 2021.

<sup>10</sup> Ch. MALATRAS, *Social Stratification in Byzantium*. Edinburgh 2023, 134 (tab. 1), 415.

<sup>11</sup> La più recente voce di enciclopedia a me nota è A. THEODOROPOULOU, *Chrysoloras, Demetrios*, in: *Encyclopedia of Renaissance Philosophy*, ed. M. Sgarbi. Cham (CH) 2023, 736–738; cfr. almeno A. PALMIERI, *Chrysoloras Démétrius*, in: *Dictionnaire de Théologie Catholique II*. Paris 1905, 2420–2422 e *ODB* I 454 (A.-M. TALBOT). Brevi cenni si leggono in: K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches* (*HdA* 9/1). München <sup>2</sup>1897, §36.3; M. JUGIE, *Theologia dogmatica Christianorum Orientalium ab Ecclesia Catholica Dissidentium*. I–IV. Parisii 1926–1935, I 453, IV 53–54; H. G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* (*HdA* 12/2/1). München 1955, 751; H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*. I–II. (*HdA* 12/5/1–2). München 1978, I 132, 152, 165, II 257.

<sup>12</sup> Sul punto cfr. LAOURDAS, *Enkōmion* 354 n. 12; cfr. P. GAUTIER, *Action de grâce de Démétrius Chrysoloras à la Théotocos pour l'anniversaire de la bataille d'Ankara* (28 juillet 1403). *REB* 19 (1961) 340–361: 340–341; I. ROCA MELIÁ, *La Asunción de María en Demetrio Crisoloras*. Salamanca 1961, 122–126; PANAGOPULOS, *The Demetrios Chrysoloras Project* (n. 6) 135–136; E. RUSSELL, *Rec. di M. HATZAKI, Beauty and the Male Body in Byzantium*. Houndmills – New York 2009. *Reviews in History* 907 (May, 2010) <https://reviews.history.ac.uk/review/907>.

## DEMETRIO CRISOLORA: VITA E OPERE

## VITA

Di Demetrio Crisolora (PLP 31156), come anche nel caso di altri Crisolora, sappiamo che ricopri ruoli di grande prestigio nell'apparato amministrativo bizantino. Ma ignoriamo quando sia nato e dove; parimenti, non sappiamo dove si sia svolta la sua formazione, né chi siano stati i suoi maestri.

L'unico contatto noto tra Demetrio e Manuele Crisolora (PLP 31165) è una epistola di Manuele a Demetrio (da Roma, 1411/12; PG CLVI 57–60) che riprende la descrizione della Roma contemporanea a confronto con quella antica anche oggetto della ben nota *Synkrisis* (*Epist.* 6 GAZZINI)<sup>13</sup>. Si è pensato che i due fossero fratelli o comunque parenti stretti<sup>14</sup>. Giuseppe Cammelli ha però notato che la formalità con la quale Manuele si rivolge a Demetrio male si addice a uno stretto rapporto di parentela: il saluto a Demetrio è formale (ἀνδρῶν ἀρίστῳ καὶ περιφανεστάτῳ, “[a Demetrio Crisolora] nobilissimo e splendido tra gli uomini”) e stona con quello dell'epistola di Manuele al nipote Giovanni Crisolora (PLP 31160), decisamente più informale (PG CLVI 53–58)<sup>15</sup>. Cammelli aggiungeva anche che né Guarino né Filelfo menzionano mai un Demetrio Crisolora, ma parlano spesso di Giovanni<sup>16</sup>. L'ipotesi più economica e verosimile è allora che Demetrio Crisolora non fosse in stretti rapporti con Manuele, quanto meno non sul piano personale.

Nulla di preciso sappiamo prima del 1403. La prima notizia a nostra disposizione, databile attorno al 1385, è relativa a un'ambasceria presso un sovrano “barbaro”, della quale egli potrebbe aver fatto parte e di cui ci informa una lettera di Teodoro Potamio (*Epist.* 8, 2–22)<sup>17</sup>. Potamio, in verità, dice di aver incontrato un “Crisolora” di cui non fa il nome; ma ne parla come di un uomo colto e piacevole, versato nell'arte retorica (parla τῆ ῥύμη τῆς γλώττης, “con lingua sciolta”) e che non manca di lodare Cantacuzeno. Dennis ritenne di poterlo identificare in Demetrio Crisolora.

Fu amico personale di Manuele II Paleologo (*reg.* 1391–1425; PLP 21513)—ignote le circostanze nelle quali i due si conobbero—che gli indirizzò otto lettere (*Epist.* 33, 41, 43, 44, 46, 48, 50, 61)<sup>18</sup>; da esse apprendiamo, per esempio, che Demetrio potrebbe aver avuto ruoli amministra-

<sup>13</sup> C. BILLÒ, Manuele Crisolora: *Confronto tra l'antica e la nuova Roma*. MEG 0 (2000) 1–26. Cfr. G. CAMMELLI, I dotti bizantini e le origini dell'Umanesimo. I: Manuele Crisolora. Firenze 1941, 198–201. Sulle lettere di Manuele Crisolora cfr. C. GAZZINI, L'edizione delle epistole di Manuele Crisolora. *Status quaestionis* e prospettive di ricerca. AION(filol) 38 (2016) 119–178.

<sup>14</sup> Così in: S. P. LAMPROS, Die Werke des Demetrios Chrysoloras. BZ 3 (1894) 599–601: 599; M. VOGEL – V. GARDTHAUSEN, Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance (*Beiheft zum Zentralblatt für Bibliotheksweisen* 33). Leipzig 1909, 233; G. MERCATI, Appunti Scolari. Bessarione 24 (1920) 110–143: 114. Non si pronunciano: KRUMBACHER, Byz. Lit. §36.3; BECK, Kirche und theol. Lit. 751; LUNDSTRÖM, Ramenta Byzantina VIII (n. 5); HUNGER, Hochspr. prof. Lit. I 132, 152, 165, II 257. Si pongono per così dire nel mezzo TALBOT, ODB III 454: «his relationship to Manuel Chrysoloras is unclear»; e P. B. BUGANOV, Dimitrij Hrisolor, in: Pravoslavnaja Enciklopedija XV. Moskva 2007, 197–198.

<sup>15</sup> Cfr. GAZZINI, L'edizione (n. 13) 128. Le due lettere di Manuele Crisolora, a Giovanni e a Demetrio, sono tradotte e annotate in E. V. MALTESE – G. CORTASSA, Roma parte del Cielo. Confronto tra l'Antica e la Nuova Roma di Manuele Crisolora. Torino 2000, 101–105 e 107–110. L'argomentazione di Cammelli è accolta da A. ROLLO, Sul destinatario della Synkrisis tēs palaias kai tēs neas Rōmēs di Manuele Crisolora, in: *Vetustatis indagator*. Scritti offerti a Filippo Di Benedetto, a cura di V. Fera – A. Guida (*Percorsi dei classici* 1). Messina 1999, 61–80: 64 n. 10, e da F. ACERBI – D. BIANCONI – A. GIOFREDI, Manuele Crisolora a Costantinopoli. BZ 114/3 (2021) 859–928: 888 n. 86.

<sup>16</sup> CAMMELLI, Manuele Crisolora (n. 13) 200–201.

<sup>17</sup> Ed. G. T. DENNIS, The Letters of Theodoros Potamios, in: Id., Byzantium and the Franks 1350–1420 (*Collected studies* 150). London 1982, §XII, 12–13. Sulle lettere di Potamio si vedano ora G. GOUSGOURIOTES, Reconsidering the Letters of Theodore Potamios. MEG 21 (2021) 351–356 e ID., Oi epistoles tu Theodōru Potamiu [Le lettere di Teodoro Potamio]. Thessalonikē 2022.

<sup>18</sup> G. T. DENNIS, The Letters of Manuel II Palaeologus (*CFHB* 8). Washington 1977, 90–93, 108–111, 112–115, 116–121, 136–137, 142–145, 170–171. Sulla *Epist.* 43 vd. ora M. NIKOLIĆ, *I hear you have a noble horse* – Manuel II's Palaiologos letter no. 43 addressed to Demetrios Chrysoloras. ZRVI 50/2 (2013) 789–801 [in serbo].

tivi alla corte di Selimbria nell'ultimo decennio del sec. XIV (*Epist.* 33), che si recò in Occidente all'incirca nello stesso periodo (*Epist.* 41) e che l'imperatore teneva in alta considerazione la sua cultura, tanto da inviargli una orazione alla Madre di Dio perché Crisolora la controllasse<sup>19</sup> (cfr. *Epist.* 61, 11–13; anche 44, 38–40, per un altro accenno a uno scritto [lo stesso?] su cui Manuele II stava lavorando con l'intenzione di inviarlo a Demetrio Crisolora per una revisione).

Non è chiaro se abbia accompagnato Manuele II nel viaggio diplomatico che questi intraprese nel 1400–1403: forse rimase a Costantinopoli con incarichi amministrativi presso il reggente Giovanni VII Paleologo, ma in contatto frequente con Manuele II (cfr. *Epist.* 41).

In generale, Demetrio Crisolora e Manuele II erano in stretti rapporti sul piano intellettuale e umano; lo mostrano soprattutto i toni con cui Manuele II gli si rivolge, ad esempio nell'incipit della *Epist.* 50:

Πείθομαι μὴ πολλὰ εἶναί σοι πράγματα, οὐ γὰρ ἂν τοσαύτης ἀπήλαυες εἰς τὸ ἐπιστέλλειν σχολῆς, καὶ ταῦτά γε τοσαύτας πέμπων ὡς ἐν ταῦτῳ, πάσας μὲν πάνυ γενναίας, πάσας δὲ πάνυ μακράς, οὐχ ἦττον δὲ καλὰς ἢ μακράς, καὶ παιδιᾶς τῆς εἰωθυίας οὐκ ἀμοιρούσας καί, τὸ πάντων δυσχερέστατον, πονηρὰν τὸ καθ' αὐτὴν καὶ ἀντίτυπον ὕλην ἐχούσας. — Man. II *Epist.* 50, 1–7 (DENNIS, *Letters of Manuel II Palaeologus* 143).

“Sono persuaso che tu non debba avere molto da fare, perché altrimenti non troveresti tutto questo tempo libero per scrivere lettere” [Lib. *Epist.* 143, 1 (ed. R FÖRSTER, *Libanii opera* I–XII. Lipsiae 1903–1927: X 140)], spedendone così tante tutte assieme, tutte molto raffinate, tutte molto lunghe, non meno belle che lunghe, non prive della consueta giocosità e (cosa più difficile di tutte!) trattando un argomento in sé ignobile e per nulla gioioso<sup>20</sup>.

Per la sua dottrina in materia di astronomia godette anche della stima di Giovanni Cortasmeno (*PLP* 30897), che copiò personalmente la *Μέθοδος τῶν Λατινικῶν τούτων κανονίων* [*Methodos tōn Latinikōn tūtōn kanoniōn*] di Demetrio Crisolora nel cod. Vat. Gr. 1059 (*Diktyon* 67690) e gli inviò due lettere (*Epist.* 22 e 55)<sup>21</sup>. La più importante è la n° 22, una lunga lettera di lamentela: Cortasmeno aveva chiesto di poter avere delle udienze con Crisolora di tanto in tanto, su temi scientifici. Tuttavia, Crisolora non ha mai dato risposta, a causa degli impegni politici. Dato che la *Epist.* 22 è indirizzata a Demetrio Crisolora μεσάζων ἐν Θεσσαλονίκη [*mesazōn en Thessalonikē*], l'ipotesi di Hunger fu di datarla al 1402/1403<sup>22</sup>.

Tra le poche altre cose sicure c'è il fatto che fu appunto a Tessalonica, dove ricoprì l'incarico di μεσάζων di Giovanni VII Paleologo (*PLP* 21480), despota della città, nei primissimi anni del sec. XV. Egli assunse l'incarico forse nel 1403 e probabilmente rimase in Tessaglia fino alla fine del 1408, quando Giovanni VII morì<sup>23</sup>. Giovanni VII era stato seguito da Demetrio Lascari Leontare

<sup>19</sup> Similmente a quanto fece con l'orazione funebre per il fratello Teodoro, inviata invece a Manuele Crisolora; su tale testo vd. E. V. MALTESE, Per una nuova edizione di Manuele Crisolora, *Sull'orazione dell'imperatore*. *MEG* 20 (2020) 295–301.

<sup>20</sup> L'epistolario di Demetrio Crisolora sembra perduto (poiché Manuele II parla di epistole “πάνυ μακράς”, non può trattarsi delle *Epist.* C).

<sup>21</sup> Ed. H. HUNGER, Johannes Chortasmenos (ca. 1370—ca. 1436–37). Briefe, Gedichte und kleine Schriften (*WBS* 7). Wien 1969, 171–173, cfr. 90–94; e 225, cfr. 127.

<sup>22</sup> HUNGER, Chortasmenos 93; cfr. DENNIS, *Letters of Manuel II Palaeologus* XXXV n. 39.

<sup>23</sup> Il 22 settembre 1408: vd. *Chronica* II, App. I, n° 62\* (P. SCHREINER, *Die byzantinischen Kleinchroniken* II [*CFHB* 12/2]. Wien 1977, 616); cfr. J. BOGDAN, Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtschreibung. *Archiv für slavische Philologie* 13 (1891) 481–563: 534, 543; N. OIKONOMIDES, John VII and the Ivory *Pyxis* at Dumbarton Oaks. *DOP* 31 (1977) 329–337: 331 n. 13.

(PLP 14676), che rimase a Tessalonica forse come ‘spia’ di Manuele II: che anche Demetrio Crisolora abbia avuto un ruolo simile<sup>24</sup>?

Certamente però era ancora a Costantinopoli il 28 luglio 1403, quando pronunciò un προσφώνημα [*prosfōnēma*] alla Vergine nell’anniversario della vittoria di Ankara<sup>25</sup>. È inoltre molto probabile che, in questi anni, abbia dato il proprio contributo all’amministrazione cittadina contribuendo alla stesura del crisobollo «sestuplice» di Giovanni VII Paleologo per i monasteri della Grande Laura, di Xeropotamos, di Vatopedi e di San Paolo sul monte Athos e del Pantocratore a Costantinopoli e di s. Giovanni Prodromo a Tessalonica<sup>26</sup>.

Tornò nella capitale nel 1405 o nel 1407, in qualità di ambasciatore di Giovanni VII presso Manuele II; in quell’occasione, come ci informano gli Ἀπομνημονεύματα [*Apomnēmoneumata*] di Silvestro Siropulo (*Hist.* [A] III 12; cfr. [B] III 14 [LAURENT, «Mémoires» 172, 16–174, 2; 606, 29])<sup>27</sup>, produsse un vaticino a Manuele circa il destino dei Paleologi. L’aneddoto è collocato nel 1407 dalla redazione A e nel 1405 dalla redazione B<sup>28</sup>.

In seguito alla morte di Giovanni VII, Demetrio Crisolora tornò nella Capitale. Qui fu nella cerchia intellettuale dell’imperatore Manuele II e fece parte del σύγκληρος [*synklēros*]. Nell’agosto 1409 partecipò al sinodo che scomunicò Macario di Ankara (PLP 16254)<sup>29</sup>: nel τόμος [*tomos*] del sinodo si legge che parlò “portando argomenti di persuasione tali che avrebbero potuto ammorbidire anche una pietra” (LAURENT, *Le trisépiscopat* [n. 29] 136, 341–344)<sup>30</sup>. Ancora Siropulo (*Hist.* [A] II 3 [LAURENT, «Mémoires» 104, 23–24]) c’informa che partecipò come rappresentante dell’imperatore al sinodo del marzo-maggio 1416, che elesse il patriarca Giuseppe II<sup>31</sup>.

Non abbiamo notizie successive a questa data. Dato quanto esposto sopra, sembra sostenibile l’ipotesi, già di altri studiosi<sup>32</sup>, che egli fosse più o meno coetaneo di Manuele Crisolora, e dunque nato attorno al 1360. Tuttavia, è necessaria cautela, poiché l’identificazione del Crisolora di cui parla Potamio con Demetrio Crisolora poggia sostanzialmente sul fatto che l’ambasciatore si chiamava Crisolora ed era abile nella parola, il che è una definizione abbastanza vaga. Collocare con precisione Demetrio Crisolora nell’albero genealogico della famiglia è quindi al momento impossibile. Complica le cose il fatto che la nostra conoscenza della famiglia Crisolora presenta ancora molte lacune<sup>33</sup>.

<sup>24</sup> Cfr. J. W. BARKER, *Manuel II Palaeologus (1391–1425): A Study in Late Byzantine Statesmanship*. New Brunswick 1969, 245; D. BALFOUR, *Political-historical works of Symeon Archbishop of Thessalonica (1416/17 to 1429)* (*WBS* 13). Wien 1979, 115, 120 n. 73.

<sup>25</sup> Ed. GAUTIER, *Action de grâce* (n. 12).

<sup>26</sup> A.Lav. III, n° 159 = A.Vat. III, n° 197 = A.Xer., n° 28; la copia di San Paolo è ancora inedita e quelle del Pantocratore e di s. Giovanni Prodromo perdute. Alcuni elementi in favore dell’attribuzione emergeranno già nel corso del contributo (cfr., ad es., p. 18), ma sull’argomento intendo tornare, più ordinatamente e in maniera più puntuale, con un contributo specifico.

<sup>27</sup> Ed. V. LAURENT, *Les «Mémoires» du Grand Eclésiarque de l’Église de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le Concile de Florence (1438–1439)* (*Concilium Florentinum. Documenta et Scriptores — Series B* 9). Paris 1971.

<sup>28</sup> Sulla redazione B degli *Apomnēmoneumata* di Siropulo vd. LAURENT, «Mémoires» 42–47.

<sup>29</sup> V. LAURENT, *Le trisépiscopat du patriarche Matthieu I<sup>er</sup>. Un grand procès canonique à Byzance au début du XV<sup>e</sup> siècle*. *REB* 30 (1972) 5–166; cfr. A. RIGO, *Notizie sulla condanna di Macario d’Ancira e Matteo di Medeia (1409) in un codice marciano*, in: *Philagnotes. Studi in onore di Marino Zorzi*, a cura di C. Maltezou – P. Schreiner – M. Losacco. Venezia 2008, 365–373; J. DARROUZÈS, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople I/6*. Paris 1979, n° 3284. Sulle vicende del lungo processo canonico, che era iniziato nel 1403, vd. LAURENT, *Le trisépiscopat* 22–31; DARROUZÈS, *Regestes I/6*, nn<sup>1</sup> 3267, 3276, 3284; RIGO, *Notizie* 365–366.

<sup>30</sup> Demetrio Crisolora parlò per secondo, dopo Teodoro Paleologo Cantacuzeno (PLP 10966) e prima di Demetrio Paleologo Gudelis (PLP 4335). Per le circostanze cfr. LAURENT, *Le trisépiscopat* 32–63, spec. 59–62, e RIGO, *Notizie* 365–366.

<sup>31</sup> Cfr. F. DÖLGER – P. WIRTH, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches V*. München 1965, nn<sup>1</sup> 3358–3359; J. DARROUZÈS, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople I/7*. Paris 1991, n° 3299.

<sup>32</sup> Vd. da ultimo THEODOROPOULOU, *Chrysoloras, Demetrius* (n. 12) 737.

<sup>33</sup> ACERBI – BIANCONI – GIOFFREDA, *Manuele Crisolora* (n. 15) 874–882 (su Manuele) e 882–888 (su suo padre Giovanni).

Un'ipotesi relativamente concreta si può avanzare circa la sua morte. L'opera di più ampio respiro tra quelle scritte dal nostro, la *Refutatio* delle opere di Demetrio Cidone contro Nilo Cabasila, fu verosimilmente composta dopo la morte di Manuele II Paleologo (25 luglio 1425) e quando l'autore era ormai anziano, come ha argomentato Pasiourtides ragionando su alcuni passaggi del testo. L'argomento di Pasiourtides è che Manuele II avrebbe mal digerito aperti e aggressivi attacchi nei confronti di Cidone, come *Ref.* 2, 1, 34–38 (PASIOURTIDES, Dialogue 239),

Ἄλλ' ὃ θαυμάσιε φιλοσόφων, δοκοῦντά σοι λέγεις αὐτά, ἢ ἡμῶν ἀποπειρᾶ; Ἄδικον ἀνδρὶ σοφῷ, ἐκεῖνα λογίζεσθαι, ἃ πιστεύειν οὐδὲ χρεῶν ιδιώτη· εἰ μὲν οὖν ἄκων ἐρεῖς, ἄτοπον· ἀνὴρ γὰρ σοφὸς εἶ· εἰ δ' ἐκόν, ἀτοπώτερον· πόρρω γὰρ ἀνδρὸς σοφοῦ, λέγειν ἐπίτηδες, ἃ μὴ δέον.

“Ma, sommo tra i filosofi, dici cose che a te paiono giuste, o ci metti alla prova? È ingiusto, per un uomo saggio, speculare su cose cui neanche un profano potrebbe credere. Se dunque lo dici senza volerlo, è fuori luogo: sei infatti un uomo sapiente. Ma se lo dici consapevolmente, sei anche più inopportuno! Non è proprio di un uomo sapiente, il parlare volontariamente di ciò di cui non si deve parlare.”

Mentre da *Ref.* 13, 106–109 (PASIOURTIDES, Dialogue 397) deduceva che, all'epoca della scrittura del testo, Demetrio Crisolora si sentisse ormai prossimo alla morte<sup>34</sup>:

Ἀλλὰ σὺ μὲν, ὃ θαυμάσιε φιλοσόφων, καὶ Θωμᾶς καὶ Νεῖλος ὁμοῦ, νόμοις ἄλλοις δουλεύετε νῦν Θεοῦ, καὶ τὴν αὐτῷ πρέπουσαν, ἕκαστος εὖρε γνῶσιν, οἷς, καὶ ἡμεῖς ἐν βραχεῖ συνεσόμεθα, καὶ γνωσόμεθα ταύτην, ἂν Θεὸς θέλη.

“Ma certo tu, magnifico tra i filosofi, e Tommaso e Nilo con te, siete ora sottoposti ad altre leggi di Dio, e ciascuno ha trovato la conoscenza che si vede in Lui; noi pure, a breve, ci uniremo a voi e troveremo questa conoscenza, se Dio vuole.”

Se l'interpretazione è esatta, Demetrio Crisolora già anziano sopravvisse a Manuele II; la sua morte andrebbe quindi collocata dopo il luglio 1425<sup>35</sup>. Non è possibile dire, se non a grandi linee, quando l'opera fu conclusa: non è mai menzionata da Gennadio Scolario nella *Responsio ad Marcum Eugenicum* del 1439<sup>36</sup>, e questo farebbe pensare che Scolario non ne fosse a conoscenza<sup>37</sup>. Mi sembra prudente, però, tenere in conto anche la situazione di Costantinopoli in quegli anni, e specialmente dopo l'assedio del 1422; dalla lettura di un'altra opera di Demetrio Crisolora (*Epist. C*, vd. sotto), databile tra il 1416 e il 1422, emerge una certa ansia e preoccupazione per la situazione, e questo potrebbe aver influito sulla visione pessimistica che Demetrio aveva del proprio destino.

<sup>34</sup> Cfr. PASIOURTIDES, Dialogue (n. 5) 27–28.

<sup>35</sup> Il cod. Par. Coisl. gr. 313, f. 136r (*Diktyon* 49454; sec. XIV/XV) conserva un epitaffio in dodecasillabi per un Crisolora: ἄριστος ἀνὴρ καὶ λόγοις καὶ πρακτέοις / ... / ... / πρὸς πέντε πενήτηκοντα βιώσας ἔτη (“eccellente uomo e di parole e di azioni / ... / ... / morto a cinquantacinque anni”), pubblicato da L. TARTAGLIA, Un epitaffio inedito per Crisolora nel ms. Paris. Coisl. gr. 313. *Studi medievali e umanistici* 7 (2009) 396–399; è stato riferito pur con cautela a Manuele Crisolora da A. ROLLO, Un Tetravangelo appartenuto a Manuele Crisolora e una nota con la sua data di nascita. *Studi Medievali e Umanistici* 15 (2019) 347–361: 356–361.

<sup>36</sup> M. JUGIE – L. PETIT – X. A. SIDERIDÈS, Œuvres complètes de George (Gennadios) Scholarios. I–VIII. Paris 1930–1936, III 476–538; cfr. XLV–L.

<sup>37</sup> Così PASIOURTIDES, Theological Encounters 437.

## OPERE

Tra la fine del sec. XIX e l'inizio dello scorso, S. P. Lampros<sup>38</sup> e V. Lundström<sup>39</sup> hanno pubblicato i titoli delle opere di Demetrio Crisolora; il contributo di Lundström conteneva anche un utile catalogo dei manoscritti. Sunteggerò le più importanti; altre necessitano di ulteriori approfondimenti, per i quali non è questo il luogo adatto.

*La Refutatio e altri scritti contro i Latini*

Demetrio Crisolora fu un convinto avversario dell'unione delle Chiese e del Tomismo introdotto nella teologia bizantina dalle traduzioni di Demetrio e Procoro Cidone. L'opera più estesa e di maggior respiro, non solo in tal senso ma in generale nella sua produzione letteraria, è il dialogo in difesa di Nilo Cabasila contro Demetrio Cidone e Tommaso d'Aquino (*Refutatio*, in breve *Ref.*). Vi compare, tra i dialoganti, l'autore stesso. Quest'opera è stata edita per la prima volta da Basileios Pasiourtides nella propria tesi di dottorato (PASIOURTIDES, *Dialogue* 189–397), ormai una decina di anni fa, e l'edizione definitiva è attesa nel *Corpus Christianorum*, parte del progetto internazionale di ricerca *Thoma de Aquino Byzantinus* diretto da I. D. Demetracopoulos<sup>40</sup>.

L'opera ha toni polemici ma, a giudizio di Demetracopoulos, è incapace di distinguersi sul piano filosofico e teologico<sup>41</sup>. Essa si articola in un lungo prologo, undici sillogismi di diseguale estensione (il primo di 45 pp. a stampa, l'undicesimo di 25 pp., gli altri tra le 5 e le 12 pp.) e un breve epilogo; anche la distribuzione dei πρόσωπα [*prosōpa*] è irregolare: il dialogo avviene sostanzialmente tra Crisolora e Cidone, mentre Tommaso e Nilo intervengono quasi solo all'inizio di ogni sillogismo.

Sono note anche alcune opere minori contro i Latini: uno scritto sull'unione delle Chiese, dato alle stampe da Ioannes Basilicos<sup>42</sup> e composto, a giudizio di Pasiourtides, prima del novembre 1417<sup>43</sup>; una sinossi delle dottrine di Nilo Cabasila contro i Latini, edito da Demetrios Koutsoures<sup>44</sup>; e un dialogo sull'ortodossia dal titolo Οὐ δίκαιόν ἐστιν ὀρθόδοξοι ἐτέρων ὀρθοδόξων κατηγορεῖν (“Non è giusto che gli ortodossi parlino contro altri ortodossi”), edito anch'esso da Koutsoures<sup>45</sup>.

*Orazioni*

Un ruolo di rilievo nella sua produzione letteraria ebbe la retorica. Di Demetrio Crisolora si conosce un *corpus* di sei discorsi per le feste della Chiesa ortodossa (Trasfigurazione, Sepoltura, Resurrezione, Annunciazione, Dormizione, Natività); un προσφώνημα [*prosfōnēma*] in onore della Vergine per l'anniversario della vittoria di Ankara; una *Demonstratio de veritate miraculi imaginis*

<sup>38</sup> LAMPROS, *Die Werke* (n. 14); egli traeva l'elenco dal cod. Xeropotamu 251 (LAMPROS 2584; *Diktyon* 30804) del sec. XVIII, di mano di Kaisarios Dapontes.

<sup>39</sup> LUNDSTRÖM, *Ramenta Byzantina* VIII (n. 5).

<sup>40</sup> Cfr. PASIOURTIDES, *Reality in an imaginary dialogue* (n. 7) 31 n. 1, e <https://thab.upatras.gr/series-altera/>.

<sup>41</sup> J. A. DEMETRACOPOULOS, *Thomas Aquinas' Impact on Late Byzantine Theology and Philosophy: The Issues of Method or Modus Sciendi and Dignitas Hominis*, in: SPEER – STEINKRÜGER (hrsg.), *Knotenpunkt Byzanz* (n. 8) 333–410: 401–403.

<sup>42</sup> I. BASILICOS, *Enōsis tōn ekklēsiōn kai o Dēmētrios Chrysolōras* [L'Unione delle Chiese e Demetrio Crisolora]. *Ekklēsiastikē Alētheia* 19/19 (13. V. 1909) 150–151; 19/20 (20. V. 1909) 159–160; 19/21 (27. V. 1909) 166–167; 19/22 (3. VI. 1909) 173–174; 19/23 (10. VI. 1909) 181–183.

<sup>43</sup> Vd. PASIOURTIDES, *Dialogue* 125 n. 41.

<sup>44</sup> D. G. KOUTSOURES, *Kata Latinōn logos synoptikos, af' ōn epoiēsen o agiōtatos Neilos archiepiskopos Thessalonikēs* [Compendio contro i Latini, dalle opere che ha scritto il santissimo Nilo arcivescovo di Tessalonica]. Athēna 1998, 45–180. Al volume non ho avuto accesso, ma il testo è disponibile sul *TLG* (3256.009).

<sup>45</sup> D. G. KOUTSOURES, *Dialogos Dēmētriu tu Chrysolōra, u dikaion estin orthodoxoi eterōn orthodoxōn katēgorein, en udeni pragmati* [Dialogo di Demetrio Crisolora: non è giusto che degli ortodossi parlino contro altri ortodossi in nessuna faccenda]. Athēna 1998, 11–32. Non ho potuto consultare il volume e il testo manca al *TLG*.

*Deiparae quod factum est Constantinopoli tertia die* (BHG 1074q), ancora inedita<sup>46</sup>; e naturalmente OD.

Il προσφώνημα fu pronunciato a Costantinopoli il 28 luglio 1403, nell'anniversario della vittoria di Ankara (*Grat.*); esso fu edito nel 1961 da Paul Gautier, che ne rilevò la somiglianza con altre opere dello stesso autore, ma diede anche un giudizio negativo sul Demetrio Crisolora e la sua opera nel complesso<sup>47</sup>.

La *Demonstratio* è una delle poche fonti bizantine a noi note a proposito del miracolo che avveniva, ogni martedì, presso il monastero τῶν Ὀδηγῶν [tōn Odēgōn]; anche se inedita, è stata segnalata per il riutilizzo di testi lucianei, specialmente le *Imagines*<sup>48</sup>.

Le sei orazioni festali sono quasi tutte inedite; solo l'orazione sulla Dormizione è stata pubblicata a stampa, dal Rvdo. Ismael Roca Meliá (1930–2023)<sup>49</sup>. L'editore ne ha evidenziato la dipendenza dalla *Vita Deiparae* di Giovanni Geometra (cfr. sotto), l'interessante sezione 'astronomica', nella quale le virtù della Vergine sono messe a confronto con le virtù rappresentate dai pianeti del sistema solare (*Dorm.* §§25–31 [ROCA MELIÁ, *La Asunción* 63, 14–65, 8), e la presenza di estratti dal *Timeo* platonico, precisamente in *Dorm.* §§36–42, §44, §46, §51<sup>50</sup>.

Le orazioni sulla Natività e sulla Resurrezione, invece, sono state oggetto, nel 1961, della tesi di laurea di Carlos Guido Cartagena Carreño O.F.M.Cap. (1935–2017)<sup>51</sup>; egli, a mia scienza, ne ha pubblicato solo le traduzioni, con un'introduzione sull'autore e il suo stile<sup>52</sup>.

In data imprecisabile compose l'encomio della pulce (*Enc. pul.*), edito da Gregorio de Andrés<sup>53</sup>.

### *Panegirici a Manuele II*

A questa categoria pertengono una *Comparatio* tra gli antichi imperatori e Manuele II, pubblicata da S. Lampros<sup>54</sup>, e una raccolta di cento brevissime lettere (*Epist.C.*), pubblicate da Ferruccio Conti Bizzarro<sup>55</sup>, indirizzate anch'esse all'imperatore con l'obiettivo di ottenerne il perdono, in seguito a un non meglio precisato torto. La *Comparatio* (specialmente *Comp.* 243, 6–245, 3) è stata valorizzata da Giuseppe Schirò quale fonte storica per le azioni intraprese da Manuele II nel Peloponneso nel 1415, il che di riflesso costituisce un *terminus post quem* per la sua composizione<sup>56</sup>. Di recente, essa è stata inoltre analizzata da Florin Leonte, che ne ha messo in luce la tecnica sincretica, le peculiarità (come l'interesse esclusivo per la personalità intellettuale di Manuele II, mentre le sue

<sup>46</sup> Il testimone unico è il cod. L, ff. 139v–148v; intendo trarne prossimamente il testo.

<sup>47</sup> GAUTIER, *Action de grâce* 341–342.

<sup>48</sup> PANAGOPOULOS, *The Demetrios Chrysoloras Project* (n. 6) 135–136; cfr. RUSSELL, *Rec. di HATZAKI* (n. 12).

<sup>49</sup> ROCA MELIÁ, *La Asunción* (n. 12) 54–76, con traduzione spagnola a 77–111.

<sup>50</sup> Prospetto sinottico in ROCA MELIÁ, *La Asunción* 122–126.

<sup>51</sup> Fray GUIDO de Melipilla O.F.M.Cap., *Demetrio Crisoloras y sus Homilias inéditas a la Navidad y la Resurrección del Señor*. Universidad Pontificia de Salamanca 1961 [<https://doi.org/10.36576/summa.7836>].

<sup>52</sup> C. CARTAGENA CARREÑO, *Demetrio Crisoloras y sus homilias inéditas a la Navidad y Resurrección del Señor*. *Helmántica* 18 (1967) 5–54: 32–47 e 47–54.

<sup>53</sup> G. DE ANDRÉS, *Demetrio Crisoloras el Palaciego. Encomio de la pulga. Introducción, transcripción y versión*. *Helmántica* 35 (1984) 51–69. Una nuova edizione era stata annunciata da J. M. DE LA FUENTE, *El insecto como tema retórico y poético*. *Minerva* 17 (2004), 85–102: 94 n. 34 ma, almeno a mia scienza, non è stata pubblicata. Cfr. P. T. MARCINIAK, *Byzantine Cultural Entomology (Fourth to Fifteenth Centuries). A Microhistory of Byzantine Insects*. *DOP* 77 (2023) 177–193: 183 e 188.

<sup>54</sup> S. P. LAMPROS†, [Dēmētriu tu Chrysolōra] synkrisis palaiōn archontōn kai neu tu nyn autokratoros [Manuēl Palaiologu] [«Di Demetrio Crisolora»: confronto tra gli antichi regnanti e l'odierno imperatore «Manuele Paleologo»], in: *Palaiologea kai Peloponnēsiaka [Scritti sui Paleologi e sul Peloponneso]*. III. Athēna 1926, 222–245.

<sup>55</sup> F. CONTI BIZZARRO, *Demetrio Crisolora. Cento epistole a Manuele II Paleologo (Speculum 2)*. Napoli 1984.

<sup>56</sup> G. SCHIRÒ, *Manuele II Paleologo incorona Carlo Tocco despota di Gianina*. *Byz* 29–30 (1959–1960) 209–230: 221–222; cfr. J. W. BARKER, *On the Chronology of the Activities of Manuel II Palaeologus in the Peloponnesus in 1415*. *BZ* 55/1 (1962) 39–55: 44–46, 50–51.

qualità militari sono quasi del tutto ignorate, e l'indipendenza dal modello stabilito da Menandro Retore), e gli echi plutarchei<sup>57</sup>.

La raccolta di epistole deriva in buona parte dalla *Comparatio*, non solo nel tema ma anche nella forma, giacché ventitré delle *Epist.C* sono tratte da essa, sostanzialmente senza variazioni<sup>58</sup>; su questa base, Max Treu ha potuto attribuire la *Comparatio*, anonima nei manoscritti che la trasmettono, al suo autore<sup>59</sup>.

Le *Epist.C* sono state datate da Conti Bizzarro a verso il 1420, a ragione del tono angoscioso che talora emerge, interpretato alla luce dell'imminente fine della tregua coi Turchi; la *Comparatio*, invece, dev'essere di poco precedente, forse composta attorno al 1416/17.

#### *Esegesi neotestamentaria (Matteo 26:24 = Marco 14:21)*

Nel 1409/10 fornì, su richiesta di Manuele II e contro un teologo (?) occidentale del quale non sappiamo nulla, tale Antonio d'Ascoli, l'interpretazione di un passo di *Mt. 26:24 = Mc. 14:21*: Καλὸς ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννέθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ("Sarebbe stato meglio per quell'uomo se non fosse mai nato"). L'intero dossier è stato pubblicato da Franz Tinnefeld<sup>60</sup>. Nella discussione entrò anche, su richiesta di Manuele II, il πάπας Eutimio, che nel 1416 sarebbe divenuto Patriarca col nome di Eutimio II (*PLP* 6268)<sup>61</sup>.

Quest'opera (*Contra Ant.*) è, inoltre, l'unica della quale io conosca una edizione a stampa di epoca umanistica, ancorché priva del testo greco, curata a Firenze presso Pietro Cecconcelli dall'erudito anconetano Giorgio Tromba<sup>62</sup>.

#### *Astronomia: la Μέθοδος (Methodos)*

Come già accennato, Demetrio Crisolora compose una Μέθοδος τῶν Λατινικῶν τούτων κανονίων, (Methodos tōn Latinikōn toutōn kanoniōn) che suscitò l'interesse di Giovanni Cortasmeno, il quale la copiò personalmente nel cod. Vat. Gr. 1059, ff. 482–512 (testimone unico). Essa è stata edita da C. Diez nella propria tesi discussa presso l'Università di Lovanio<sup>63</sup>.

Si tratta di un adattamento delle Tavole Alfonsine, secondo Anne Tihon realizzato verso il 1380<sup>64</sup>. Ella ha notato che queste Tavole erano note a Cipro già dal 1330–1340 e che le posizioni fisse delle

<sup>57</sup> LEONTE, Plutarch (n. 8) 342–347.

<sup>58</sup> CONTI BIZZARRO, Cento epistole 17.

<sup>59</sup> M. TREU, Demetrios Chrysoloras und seine hundert Briefe. *BZ* 20/1 (1911) 106–128: 115–127.

<sup>60</sup> F. TINNEFELD, „Es wäre gut für jenen Menschen, wenn er nicht geboren wäre“. Eine Disputation am Hof Kaiser Manuels II. über ein Jesuswort vom Verräter Judas (I). *JÖB* 44 (1994) 421–430; ID., „Es wäre gut für jenen Menschen, wenn er nicht geboren wäre“. Eine Disputation am Hof Kaiser Manuels II. über ein Jesuswort vom Verräter Judas (II). *JÖB* 45 (1995) 115–157.

<sup>61</sup> TINNEFELD, Disputation I 422 n. 9; Demetrio Crisolora stesso partecipò al sinodo: vd. sopra.

<sup>62</sup> G. TROMBA, Disputatio philosophica et theologica habita coram Emanuele II Palaeologo imperatore. Florentiae 1618. Su Tromba vd. Storia dell'Università di Pisa. I. Ospedaletto (PI) 1993, 138, 536, 565.

<sup>63</sup> C. DIEZ, Un traité astronomique de Démétrios Chrysoloras. Édition, traduction, commentaire. Mémoire de licence dactylographié. Louvain 1970, segnalato da A. TIHON, L'astronomie byzantine (du V<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle). *Byz* 51/2 (1981) 603–624: 619 e da EAD., L'astronomie byzantine à l'aube de la Renaissance (de 1352 à la fin du XV<sup>e</sup> siècle). *Byz* 66/1 (1996) 244–260: 259; mi è inaccessibile.

<sup>64</sup> TIHON, L'astronomie byzantine (V<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup>) (n. 63) 619; EAD., L'astronomie byzantine (Renaissance) (n. 63) 259; EAD., L'astronomie byzantine. Au carrefour des traditions et des cultures. *Bulletins de l'Académie Royale de Belgique. Classe de Lettres et de Sciences Morales et Politiques* 7 (1996) 369–379: 374; EAD., Les sciences exactes à Byzance. *Byz* 79 (2009) 380–434: 407; EAD., Science in the Byzantine Empire, in: The Cambridge History of Science. II. Medieval Science, ed. D. C. Linberg – M. H. Schank. Cambridge 2013, 190–206: 197. Cfr. anche G. MERCATI, Scritti d'Isidoro il cardinale Rutenio e codici a lui appartenuti che si conservano nella Biblioteca Apostolica Vaticana (*StT* 26). Città del Vaticano 1926, 45 e J. LEMPIRE, Calendars, Astronomical Tables, and Easter Tables in the Eastern Christian World, in: Prognostication in Medieval World. A Handbook, ed. by M. Heiduk – K. Herbers – H.-Ch. Lehner. I–II. Berlin – Boston 2021, II 713–717: 715. D. PINGREE, Gregory Chionides and Palaeologan Astronomy. *DOP* 18 (1964) 133–160: 145 [rist. *TAPA* 104/3 (2014) 365–392: 376] colloca l'impresa nell'anno 1377.

stelle (ἐποχαί [*epochai*]) fornite da Demetrio Crisolora corrispondono alle longitudini di Cipro stessa e di Parigi; questo secondo dato, messo in relazione con alcune allusioni di Manuele II nella *Epist.* 41, suggerisce che Demetrio possa essere stato in Occidente.

*Altre opere; dubia et spuria*

Di altri scritti (cioè altre opere contro i Latini, la risposta a una lettera che gli sarebbe stata inviata da un legato papale e una raccolta di *Sententiae* [?]) ho solo vaghe notizie derivanti principalmente dalla consultazione dei *Pinakes*.

Di una *Apologia Demetrii Chrysolorae*, infine, non ho saputo alcunché. Quest'opera è citata due volte da Cartagena Carreño, come contenuta nel cod. “*Vaticanus Graecus* 1159, p. 482” [*sic*]<sup>65</sup>. Tuttavia, questa informazione lascia perplessi. Il codice Vat. Gr. 1159 (*Diktyon* 67790) è un tetra-vangelo del sec. X, forse appartenuto alla biblioteca di papa Niccolò V<sup>66</sup>, e non solo è foliato (non paginato), ma i fogli sono solo 315.

Due le opere falsamente attribuite o dubbie: un epigramma in morte di Teodoro Paleologo (*PLP* 21460), fratello di Manuele II, che in alcuni manoscritti accompagna la *Oratio funebris* e va sotto il nome di Δημήτριος μάγιστρος [*Dēmētrios magistros*]<sup>67</sup>; e un'epistola latina (o un'epistola greca di cui è nota solo la traduzione latina) inviata a Barlaam quand'era vescovo di Gerace (2. X. 1342–1. VI. 1348), il cui mittente è un generico “*Demetrius Thessalonicensis*”. L'attribuzione del testo a Demetrio Crisolora non è sostenibile, né sulla base del contenuto—l'epistola è in favore dei Latini—né in ogni caso su base cronologica, poiché egli non poteva essere già maturo, o comunque già teologicamente formato, nel quinto decennio del XIV secolo<sup>68</sup>.

<sup>65</sup> Fr. GUIDO, *Navidad y Resurrección* (n. 51) 9, 18; cfr. CARTAGENA CARREÑO, *Navidad y Resurrección* 9. Il fatto che il medesimo riferimento sia ripetuto identico per tre volte mi fa dubitare di un errore di battitura. Per scrupolo ho tentato qualche controllo, ma non ho potuto accedere ai codici seguenti, che ho selezionato perché aventi segnatura simile: Vat. Gr. 1149, 1169, 1259, 2159, 2259 (nessuno catalogato a stampa); né il controllo dei Vat. Gr. 159, 1158, 1195, 1591, 1951 ha risolto il *busillis*.

<sup>66</sup> Cfr. A. MANFREDI – F. POTENZA, *I codici greci di Niccolò V. Edizione dell'inventario del 1455 e identificazione dei manoscritti* (*StT* 552). Città del Vaticano 2022, 374–375.

<sup>67</sup> J. CHRISOSTOMIDES, *Manuel II Palaeologus. Funeral Oration on his Brother Theodore* (*CFHB* 26). Thessalonikē 1985, 72. Cfr. ROCA MELIÁ, *La Asunción* (n. 12) 38 che segue CAVE, *Script. Eccl. Hist. Litt.* (n. 4) Appendix, 129. Ai codici da loro citati si aggiungano: *Scor. Y.I.4* (sec. XVI; G. DE ANDRÉS, *Catálogo de los Códices Griegos de la Real Biblioteca de El Escorial, II. Códices 179–420*. Madrid 1965, n° 243; *Diktyon* 15456), f. 286r–v; Vat. Gr. 2239 (*ante* 1417; S. LILLA, *Codices Vaticani Greci. Codices 2162–2254 [Codices Columnenses]*. In *Bibliotheca Vaticana* 1985, 367–368; *Diktyon* 68870), f. 4v; in entrambi, l'epigramma è segnalato sia nei rispettivi cataloghi che nei *Pinakes*.

<sup>68</sup> L'attribuzione è in ROCA MELIÁ, *La Asunción* 38–39, che però riconosce la difficoltà esegetica. L'epistola è stampata da H. CANISIUS, *Thesaurus monumentorum ecclesiasticorum et historicorum*. Amstelodami 1725, 378–388 = *PG* CLI 1283–1301, ed era attribuita a Demetrio Crisolora già da CAVE, *Script. Eccl. Hist. Litt.* (n. 4) Appendix, 130; *PG* la attribuisce sempre al *Demetrius Thessalonicensis*, ma inserendola tra le opere di Demetrio Cidone (*PLP* 13876, *RGK* III 164). Non è inclusa in R.-J. LOENERTZ, *Démétrius Cydonés. Correspondance* (*StT* 186, 208). Città del Vaticano 1956–1960, né vi si fa riferimento in ID., *Les recueils de lettres de Démétrius Cydonés* (*StT* 131) Città del Vaticano 1947.

Infine, gli è stata attribuita, in entrambi i casi per errore, la proprietà di due codici: l'Aristotele (*EE*)/Oropollo, Laur. Plut. 81. 15 (*Diktyon* 16752), di mano dell'Anonimo 15 (*alias* Anonimo 'EE') Harlfinger<sup>69</sup>; e l'Elio Aristide (*orationes* I–LIII *cum prolegomenis*), Ambr. A 175 sup. (*Gr.* 68; *Diktyon* 42263; *siglum* Ab / Ab)<sup>70</sup>, dell'inizio del sec. XIV<sup>71</sup>.

In entrambi i casi si tratta di *lapsus*: il Laurenziano risulta prestato dalla Libreria Medicea a un Demetrius 'Grecus' nel 1486, quindi a una data troppo avanzata perché Demetrio Crisolora fosse ancora vivo<sup>72</sup>; e nell'altro caso, l'Ambrosiano appartenne non a Demetrio, ma a Manuele Crisolora<sup>73</sup>.

È però possibile ipotizzare, su basi testuali abbastanza solide, che Demetrio Crisolora abbia avuto accesso a una recensione del testo di Filone Alessandrino—uno degli autori citati più di frequente—molto vicina a quella testimoniata dal Laur. Plut. 85. 10 (*Diktyon* 16770) = F, della fine del sec. XIV o al più del periodo a cavallo tra i secoli XIV e XV<sup>74</sup>.

*OD* data certamente agli anni in cui l'autore fu a Tessalonica, come si ricava dall'argomento e dai riferimenti alla città che si leggono nel testo (cfr. *OD* 15; 175). D'altronde la vicenda stessa di Demetrio, un santo militare originario proprio di Tessalonica (almeno, nella tradizione agiografica) e che qui subì il martirio sotto un sovrano pagano, ben si sposa con l'allora recente liberazione della città da quindici anni di dominio turco<sup>75</sup>.

È assai verosimile che Demetrio abbia pronunciato l'elogio nel giorno della festa del Santo, il 26 ottobre; l'anno non è precisabile, ma se l'ipotesi geografica è esatta, va collocata verosimilmente tra il 1403 e il 1408.

<sup>69</sup> D. HARLFINGER, *Die Textgeschichte der Pseudo-Aristotelischen Schrift Peri atomōn grammōn*. Amsterdam 1971, 418; ID., *Specimina griechischer Kopisten der Renaissance I*. Berlin 1974, Taf. 15. Attribuzione in P. ELEUTERI, Francesco Filelfo copista e possessore di codici greci, in: *Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale*. Berlino–Wolfenbüttel, 17–20 ottobre 1983, a cura di D. Harlfinger – G. Prato (*Biblioteca di «Scrittura e Civiltà»* 3/1–2). Alessandria 1991, I 163–179: 173.

<sup>70</sup> F. W. LENZ – C. A. BEHR, *P. Aelii Aristidis opera quae exstant omnia*. I. Lugduni Batavorum 1976, XI–XII (n° 3). Su Ab vd. M. SETTECASE, *La tradizione testuale dei Discorsi sacri di Elio Aristide* (*Beiträge zur Altertumskunde* 414). Berlin – Boston 2024, §3.3.2 (spec. §3.3.2.2) per Arist. *DS* 1–2; §4.3.2 (spec. §4.3.2.2) per *DS* 3–5; e §6.4 per *DS* 6.

<sup>71</sup> S. MARTINELLI TEMPESTA, Un nuovo codice con titolo bilingue crisolorino (Ambr. A 175 sup.). *Studi Medievali e Umanistici* 4 (2005) 336–342: 337 n. 2; l'attribuzione è approvata da SETTECASE, *La tradizione testuale* 27–28; *contra* O. MAZZON, *Lavorare nell'ombra: un percorso tra i libri di Giorgio Galesiotes*. *TM* 24/1 (2020) 415–440: 440 n. 5.

<sup>72</sup> Firenze, Archivio di Stato, Mediceo avanti il Principato, Filza 63, c. 139r (<https://archiviodistatofirenze.cultura.gov.it/map/riproduzione/?id=70643>), ed. E. PICCOLOMINI, *Ricerche intorno alle condizioni e alle vicende della Libreria Medicea Privata dal 1494 al 1508*. *Archivio Storico Italiano*, s. III, 21 (n° 86) (1875) 282–296: 287 e M. DEL PIAZZO, *Protocolli del carteggio di Lorenzo il Magnifico per gli anni 1473–74, 1477–92* (*Documenti di storia italiana. Serie II* 2). Firenze 1956 (vd. 446); cfr. ELEUTERI, *Francesco Filelfo* (n. 69) 173 n. 88. Va segnalata una nota di mano crisolorina nel codice (f. 27r), vd. S. MARTINELLI TEMPESTA – D. SPERANZI, *Verso una ricostruzione della biblioteca greca di Francesco Filelfo*, in: *Filelfo, le Marche, l'Europa. Un'esperienza di ricerca*, a cura di S. Fiaschi (*Temi e Testi* 178). Roma 2018, 171–212: 198 (n° 44).

<sup>73</sup> Attribuzione in I. PÉREZ MARTÍN, *Elio Aristides en el Monasterio de Cora*, in: F. G. Hernández Muñoz (ed.), *La tradición y la transmisión de los oradores y rétores griegos*. Berlin 2012, 213–238: 219; confutazione in SETTECASE, *La tradizione testuale* 27.

<sup>74</sup> CONTI BIZZARRO, *Cento Epistole* 23 n. 2. Sul codice cfr. G. DE GREGORIO, *Filone Alessandrino tra Massimo Planude e Giorgio Bullotes*. A proposito dei codici Vindob. Suppl. gr. 50, Vat. Urb. gr. 125 e Laur. Plut. 10, 23, in: *Handschriften- und Textforschung heute. Zur Überlieferung der griechischen Literatur*. Festschrift für Dieter Harlfinger aus Anlass seines 70. Geburtstages, hrsg. von C. Brockmann – D. Deckers – L. Koch – S. Valente (*Serta Graeca* 30). Wiesbaden 2014, 177–230: 189 n. 31 e 222–227. Il corpo principale (ff. 15r–412v) è datato da De Gregorio alla seconda metà del sec. XIV o al più al XIV/XV, il resto (ff. IVr–14v, 413r–559r) fu restaurato a Firenze da Francesco Zanetti nella seconda metà del sec. XVI.

<sup>75</sup> Sull'assedio di Tessalonica si vedano G. T. DENNIS, *The Reign of Manuel II Palaeologus in Thessalonica* (*OCA* 159). Roma 1960, 151–159; BARKER, *Manuel II Palaeologus* (n. 24) 446–456.

## PANORAMICA SU MODELLI, LINGUA E STILE DELL'AUTORE

Demetrio Crisolora doveva possedere una vasta cultura, il che gli guadagnò l'ammirazione di Manuele II (cfr. *Epist.* 41 e 43). Non sappiamo della sua formazione intellettuale che quanto emerge per riflesso dai suoi stessi scritti, cioè gli autori che egli cita, quasi sempre con modificazioni minime o nulle<sup>76</sup>; a ciò si possono aggiungere le testimonianze indirette, cioè citazioni ed allusioni contenute nelle missive a lui inviate da Manuele Crisolora, dall'imperatore e da Cortasmeno, che in generale confermano gli stessi autori<sup>77</sup>. La *Epist.* 8 di Teodoro Potamio (se di Demetrio Crisolora si tratta), il τόμος dell'agosto 1409 e la *Epist.* 50 di Manuele II, nonché l'incipit della *Epist.* 61<sup>78</sup>, ne lodano l'eloquio e la cultura.

Le conoscenze letterarie di Demetrio Crisolora sono tipiche di un intellettuale bizantino di epoca Paleologa. Lo conferma il confronto tra, da un lato, gli *apparatus fontium* della presente edizione, di *Epist. C* e soprattutto della *Refutatio*, e dall'altro, ad esempio, i libri appartenuti a Manuele Crisolora<sup>79</sup> e le opere menzionate dal testamento di Giuseppe Briennio (*PLP* 3257), sui quali di recente ha attirato l'attenzione Fabio Acerbi<sup>80</sup>. A questi volumi si può affiancare la testimonianza delle 'liste' di autori esemplari, oggetto di una recente edizione curata da Guglielmo Cavallo<sup>81</sup>. La più recente, detta 'lista M' perché conservata dal solo cod. Monac. Gr. 256, ff. 143r–v (metà sec. XV; *Diktyon* 44703), è stata materialmente redatta attorno al 1444/45, come conclude Cavallo sulla base di elementi tradizionali, paleografici e codicologici; e dev'essere considerata prodotto della cultura antiunionista di epoca Paleologa<sup>82</sup> anche perché essa è l'unica recante una specifica sezione dedicata ai Teologi (CAVALLO, *Paradeigmata* [n. 81] 51, 1+8–11)<sup>83</sup>.

Demetrio Crisolora cita nei propri scritti Platone e Aristotele, Omero, Demostene<sup>84</sup>, Dionigi di Alicarnasso; tra gli autori tecnici, Archimede, Euclide, Teone, Pappo, Tolemeo; prosatori imperiali e teologi come Filone, Luciano<sup>85</sup>, Pausania, il *Fisiologo* greco, Libanio, Porfirio, Procopio di Gaza,

<sup>76</sup> Molti esempi per *Ref.* nell'apparato di PASIOURTIDES, *Dialogue* 189–397; cfr. ROCA MELIÁ, *La Asunción* (n. 12) 122–126 per estratti dal *Timeo* di Platone nell'orazione per la Dormizione (*BHG* 1141n); si aggiunga anche *Grat.* 151–155 (GAUTIER) ≈ *Luc. Fug.* 19 (MACLEOD III 213, 18–19), non segnalato da Gautier.

<sup>77</sup> *Arist. Po.* 1448b, 3–9 in *PG* CLVI 57B–C; cfr. MALTESE – CORTASSA, *Roma parte del Cielo* (n. 15) 108 n. 4 e 5.

<sup>78</sup> Cfr. CONTI BIZZARRO, *Cento Epistole* 34–35.

<sup>79</sup> Sui quali anzitutto A. PONTANI, *Primi appunti sul Malatestiano D. XXVII. 1 e sulla biblioteca dei Crisolora*, in *Libreria Domini. I manoscritti della Biblioteca Malatestiana: testi e decorazioni*, ed. F. Lollini – P. Lucchi. Bologna 1995, 353–386 [rist. anast. A. MESCHINI PONTANI, *Filologia Umanistica Greca. I. Da Manuele Crisolora a Michele Apostolis*, a cura di F. Pontani (*Opuscula collecta* 20). Roma 2022, §1]. Nonché ROLLO, *Un Tetravangelo* (n. 35) 347–348; MARTINELLI TEMPESTA, *Un nuovo codice* (n. 71) 336 n. 2. Con l'unica eccezione del Par. Gr. 67 (*Diktyon* 49628) (n° 34) si tratta sempre di codici profani.

<sup>80</sup> F. ACERBI, *I libri del testamento di Giuseppe Briennio. Bollettino dei Classici* s. III, 43 (2022) 3–17.

<sup>81</sup> G. CAVALLO, *Paradeigmata. Le liste di autori greci esemplari dall'antichità a Bisanzio (Transmissions 8)*. Berlin – Boston 2023.

<sup>82</sup> CAVALLO, *Paradeigmata* 146.

<sup>83</sup> Dionigi l'Areopagita, Atanasio, Gregorio Teologo, Giovanni Crisostomo, Gregorio Nisseno, Cirillo, Massimo il Confessore, Gregorio Taumaturgo, Giustino Martire, Gregorio o *Dialogos* (scil. Gregorio Magno) e Giovanni Damasceno. Cfr. CAVALLO, *Paradeigmata* 143–144, spec. 143 n. 171; in generale sulla ricezione bizantina di Gregorio Magno vd. M. R. G. DE LUCA, *Dal latino al greco: la versione di Zaccaria dei Dialogi di Gregorio Magno (e un'analisi della traduzione della Regula di s. Francesco)*. Tesi di dottorato. Università di Messina 2022.

<sup>84</sup> Su Demostene a Bisanzio cfr. C. M. MAZZUCCHI, *Il contesto culturale e linguistico. Introduzione al lessico giuridico greco*, in: *Introduzione al diritto bizantino. Da Giustiniano ai Basilici*, ed. J. H. A. Lokin – B. H. Stolte. Pavia 2011, 71–78: 77; il Περὶ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ τελείου λόγου dello ps.-Gregorio Pardo (W. HÖRANDNER, *Pseudo-Gregorios Korinthios, «Über die vier Teile der perfekten Rede»*. *MEG* 12 [2012] 87–132: 104, 80–81); e le 'liste' edite da Cavallo.

<sup>85</sup> Su Luciano a Bisanzio vd. N. G. WILSON, *Scholars of Byzantium*. London <sup>2</sup>1996, 25–26, 103, 124, 132, 139, 141, 248, 263; ID., *Some Observations on the Fortunes of Lucian*, in: *Filologia, Papirologia, Storia dei Testi. Giornate di studio in onore di Antonio Carlini*. Udine, 9–10 dicembre 2005. Pisa – Roma 2007, 53–61; A. KAZHDAN, *A History of Byzantine Literature. II. 850–1000*. Athēna 2006, 295–302; P. T. MARCINIAK, *Reinventing Lucian in Byzantium*. *DOP* 70 (2016) 209–224; e la bibliografia proposta in M. MENCHELLI, *L'item Luciano nelle liste Ferrari della biblioteca Tranchellini e alcuni*

Isidoro di Pelusio. Soprattutto Luciano e Filone erano tra i suoi autori d'elezione<sup>86</sup>. Quanto agli autori tecnici, che sono stati notati per ora solo nella *Refutatio*, conviene segnalare che si sovrappongono in parte a quelli facenti parte della biblioteca di Manuele Crisolora<sup>87</sup>. Nel conto vanno inclusi Antico e Nuovo Testamento greci, Clemente Alessandrino, Basilio ed Eusebio di Cesarea, Gregorio Nazianzeno, Gregorio Nisseno, Giovanni Damasceno, Giovanni Crisostomo, Massimo il Confessore. Conosceva gli scritti di Tommaso d'Aquino, come dimostrano le ampie citazioni contenute nella *Refutatio*, nelle traduzioni greche esemplate nel XIV secolo da Cidone<sup>88</sup>. Non c'è ad ora alcuna prova che conoscesse il latino.

Nel suo bagaglio trovavano posto anche la letteratura agiografica, la giurisprudenza e la storia dei concili ecumenici<sup>89</sup> e alcuni autori bizantini: Giovanni Geometra (*PmbZ* 23092), Manuele Briennio (*PLP* 3260) e Barlaam Calabro (*PLP* 2284)<sup>90</sup>. La presenza di Giovanni Geometra è evidente nell'orazione per la Dormizione, indebitata con una sezione della fortunatissima *Vita Deiparae* del Geometra<sup>91</sup> (*BHG* 1102g-h, 1123m, 1143c: sono tre parti della medesima opera), edita due volte negli ultimi cinque anni, da Anezula Mpenia<sup>92</sup> e da Maximos Conostas e Christos Simelidis<sup>93</sup>.

Si rileva, insomma, la netta predilezione per i prosatori, specialmente per gli autori tecnici (nella *Refutatio*) e per i teologi; tra gli autori retorici, il più rappresentato è Luciano. Minima è invece la presenza dei poeti sia pagani che cristiani, e i nomi sinora identificati non sono poi sorprendenti: un paio di allusioni a Omero (*Il.* VI 236 a *Ref.* 1, 154–155; *Od.* IV 106–107 a *Ref.* 1, 233) e il *Carm.* II. 1. 46 = *PG* XXXVII 1424A di Gregorio di Nazianzo, a *Ref.* 1, 264 (cfr. *Epist.* C 7, 4).

Quanto alla lingua e allo stile, si tratta di due aspetti non ancora studiati approfonditamente: solo osservazioni inerenti a scritti specifici hanno avanzato Carlos Cartagena Carreño, Ismaël Roca Meliá e Ferruccio Conti Bizzarro. Uno studio complessivo non è al momento possibile, data l'assenza di edizioni critiche affidabili delle sue opere. La rassegna più puntuale è risultata dalle ricerche di

---

codici luciani di età Paleologa, un codice di Pellegrino Serati (Ricc. 766) e l'*Assioco* pseudo-platonico. *Archivio Storico per le Province Parmensi*, s. IV, 74 (2022) 53–71: 53 n. 2. Per il postbizantino: S. MAFFEI, Luciano emblematico: alcuni aspetti della fortuna di Luciano tra Cinque e Seicento. *Studi Classici e Orientali* 67/2 (2021) 735–752.

<sup>86</sup> CONTI BIZZARRO, Cento Epistole 23–26.

<sup>87</sup> Regesto in ACERBI – BIANCONI – GIOFFREDA, Manuele Crisolora (n. 15) 914–920.

<sup>88</sup> Cfr. l'*apparatus Thomisticus* allestito da PASIOURTIDES, Dialogue 190–397; sulla fortuna di Tommaso d'Aquino a Bisanzio, vd. C. G. CONTICELLO, Tommaso d'Aquino a Bisanzio, in: A Common Mission. The Oriental Congregation and the Oriental Institute (1917–2017). Acts of the Congress held at the PIO on 4–5 May 2017, a cura di E. G. Farrugia, SJ – G. Rigotti (*OCA* 308). Roma 2020, 211–249.

<sup>89</sup> In Dem. Chrys. *Ref.* 12, 231–233, Pasiourtidis identifica un'allusione a *Gesta Eph.* 4–7 (*ACO* I/1/7, 97, 25–98, 12); e, in *Ref.* 12, 276–278, una citazione da *Isag. Au.* 21, 12 (J. ZEPOS – P. ZEPOS, Jus Graecoromanum. I–VIII. Athēna 1931, VI 126). Questo *titulus* è però identico in *Isag.* 23, 11 (ZEPOS, JGR VI 153), *Proch.* 14, 10 (ZEPOS, JGR II 153), *Proch. Au.* 15, 16 (ZEPOS, JGR VII 117) e molto simile in Const. Harm. *Manuale* 3, 3, 25 (G. E. HEIMBACH, Const. Harmenopuli *Manuale legum sive Hexabiblos cum appendicibus et legibus agrariis*. Lipsiae 1861, 350). Per il titolo corretto dell'*Isagogē*, cfr. A. SCHMINCK, Studien zu mittelbyzantinischen Rechtsbüchern (*Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte* 13). Frankfurt a. M. 1986, 12–14.

<sup>90</sup> Sul quale vd. F. ACERBI, Barlaam's Paraphrase of Euclid, *Elements* II 1–10. A Critical Edition. *JÖB* 72 (2022) 1–62: 1–5, con tutta la bibliografia.

<sup>91</sup> ROCA MELIÁ, La Asunción (n. 12) 31.

<sup>92</sup> A. MPENIA, Iōannē Geōmetrē *Exodios ē protēptērios eis tēn Koimēsīn tēs uperendoxu Despoinēs ēmōn Theotoku*. Prōtē ekdosē kai meleṭē tu keimeno. Didaktorikē diatribē [Giovanni Geometra, *Omelia funebre per la morte della gloriosissima Signora nostra Madre di Dio*. Editio princeps e studio del testo]. Ethniko kai Kapodistriako Panepistēmio Athēnōn 2019; non ho avuto accesso a EAD., Iōannē Geōmetrē Bios tēs Theotoku [Di Giovanni Geometra: Vita della Madre di Dio]. Athēna 2021. *BHG* 1143c era già in A. WENGER, L'Assomption de la T. S. Vierge dans la tradition byzantine du VI<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècle (*Archives de l'Orient Chrétien* 5). Paris 1955, 363–415.

<sup>93</sup> M. CONSTAS – Ch. SIMELIDIS, John Geometres: Life of the Virgin Mary (*DOML* 77). Cambridge, MA. – London 2023; cfr. Ch. SIMELIDIS, Two Lives of the Virgin: John Geometres, Euthymios the Athonite, and Maximos the Confessor. *DOP* 74 (2020) 125–160; ID., Symeon Metaphrastes: Two Puzzles Reconsidered. *JÖB* 73 (2023) 203–222: 203–208.

Cartagena Carreño<sup>94</sup>, che ha non solo affrontato le questioni relative alle fonti e ai modelli del dotto, ma anche avanzato alcune osservazioni stilistiche e linguistiche ai testi di cui si è occupato, *Nat.* e *Res.*, fornendo anche un catalogo di figure retoriche e un utile glossario dei neologismi e delle innovazioni semantiche.

La lingua di Demetrio Crisolora è in sostanza la *koine* letteraria bizantina. Meritano di essere segnalati i pochi atticismi presenti in *OD*, in aggiunta agli esempi proposti da Cartagena Carreño per *Nat.* e *Res.*: *OD* 28, ἐφαρμόττει; 34, ἀποφράττει; 90, ἐλαττοῦται; 104, ἐκπληττόμενοι; 143 e 182, εικότως; 177, ἀναπλέω<sup>95</sup>.

Accanto ad essi, emergono anche alcuni costrutti più vicini alla lingua neotestamentaria. I più notevoli, tra quelli osservabili nel testo qui edito, sono l'uso di εἰς τινά *pro* περί τινος del titolo<sup>96</sup> (*OD* tit., Λόγος εἰς τὸν μέγαν Δημητρίον καὶ εἰς τὰ μύρα); ἕτερον *pro* ἄλλον a *OD* 37, ove ἕτερος può significare l'alternativa a qualcosa di noto o menzionato, come succede nel NT<sup>97</sup>, oppure essere una variante lessicale di registro alto per ἄλλος, come capita nel greco medievale<sup>98</sup>.

Un altro caso degno di nota è: *OD* 16, πλὴν οὐχ ὁ πατήρ, ἀλλ' ἡ μήτηρ; 84, πλὴν ἐκὼν παρατρέχεις τὰ ἐν ὑστέρω; 169, πλὴν ἐπὶ βραχὺ τοῦτο, ove πλὴν è in funzione congiunzione avversativa, volgarismo già attestato nei vangeli di Matteo e Luca in luogo di ἀλλά<sup>99</sup>. Nello specifico, ritengo che il primo esempio proposto, *OD* 16, sia modellato su *Mt.* 26:39 πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σὺ οὐνερο su *Lc.* 22:42 πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω: vi si osserva, infatti, la stessa costruzione πλὴν + μή/οὐχ ... ἀλλά.

A livello sintattico, l'autore predilige, in *OD* come anche in altre opere, la paratassi all'ipotassi. Il suo dettato si segnala per l'abbondante accumulo di elementi e per il ricorso frequente a contrapposizioni del tipo μὲν ... δὲ ... οὐνερο οὐ μόνον ... ἀλλὰ καὶ / ἀλλ' οὐδέ.

Per quanto riguarda la tecnica narrativa, l'elemento principale è l'identificazione dell'autore con il santo. Essa è anticipata nell'incipit—*OD* 1, Δημήτριος ... τὸ θαυμαστὸν ὄνομα—e si concretizza nella lunga risposta che il santo dà all'imperatore Massimiano, dove il santo e l'oratore si fondono.

Lo stile di Demetrio Crisolora è nel complesso caratterizzato anche dall'ampio ricorso a citazioni e allusioni dotte. Manuele II, nella *Epist.* 50, 24–26 (DENNIS, Letters of Manuel II Palaeologus 143), spiega bene l'approccio degli intellettuali del suo tempo nei confronti dei classici: φρέαρ γὰρ αὐτοὺς ἐκεῖνοι καὶ τοὺς ἐαυτῶν πόνους ἅπανι προῦθησαν, ὅθεν οὐ φῶρες οἱ πίνοντες, αὐτὸ γε τοῦτο πάντως ποιοῦντες ἐφ' ᾧ τὸ φρέαρ διορώρκεται (“Essi hanno infatti offerto se stessi e le loro fatiche a tutti, come un pozzo, ché non sono ladri coloro che ne bevono, ma persone che realizzano pienamente ciò per cui il pozzo è stato scavato”).<sup>100</sup>

<sup>94</sup> Fr. GUIDO, Navidad y Resurrección (n. 51) 40–53, cfr. CARTAGENA CARREÑO, Navidad y Resurrección 14–26 (ma in entrambe sono da respingere le osservazioni fonetiche del tipo η/υ → ι, *sim.*, poiché basate sull'uso del ms. E che non è autografo); ROCA MELIÀ, Asunción 115–129; CONTI BIZZARRO, Cento epistole 27–30.

<sup>95</sup> Cfr. CARTAGENA CARREÑO, Navidad y Resurrección 16 e *Nat.* 14 (Fr. GUIDO, Navidad y Resurrección 87, 10–11): εἶτα γῆς ἀπάσης ἀφ' ἐνὸς οἰκίας δικαίου γενομένης ἀνθρώπων ἀνάπλω (“Una volta che fu piena la terra intera di uomini provenienti dalla casa di un solo uomo giusto, ...”).

<sup>96</sup> F. BLASS – A. DEBRUNNER, Grammatica del greco del Nuovo Testamento, nuova edizione di Fr. Rehkopf, ed. it. a cura di G. Pisi (*Introduzione allo studio della Bibbia. Supplementi* 2). Brescia <sup>2</sup>1997, §207.3.

<sup>97</sup> BLASS – DEBRUNNER, Grammatica §306.2; cfr. E. MAYSER, Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit. II/2/2. Berlin – Leipzig 1934, §70.3 (p. 88, 3–6).

<sup>98</sup> D. HOLTON – G. HORROCKS – M. JANSSEN – T. LENDARI – I. MANOLESSOU – N. TOUFEXIS, The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek. I–IV. Cambridge 2019, III §5.10.2.

<sup>99</sup> BLASS – DEBRUNNER, Grammatica §449; cfr. J. H. MOULTON, A Grammar of New Testament Greek. III. Syntax, by N. Turner. London 1963, 338; MAYSER, Grammatik II/2/2 §134.15c (p. 534, 32–34); e HOLTON et al., Grammar IV §7.1.2.

<sup>100</sup> Cfr. M. GRÜNBART, An der Quelle: Libanios als Vorbild spätbyzantinischer Epistolographen, in: Koinotaton Doron. Das späte Byzanz zwischen Machtlosigkeit und kultureller Blüte (1204–1461), hrsg. A. Berger – S. Mariev – G. Prinzip – A. Riehle (*Byzantinisches Archiv* 31). Berlin – Boston 2016, 39–46: 42.

Come emergerà dall'apparato critico, per *OD* l'autore attinse a piene mani da un'ampia gamma di fonti, con netta preferenza per Luciano e Filone, ma senza ignorare letteratura tecnica e liturgica. Tra i filosofi, Platone sembra aver incontrato il suo favore, non tanto perché particolarmente presente in *OD* (in effetti, si tratta di poche allusioni) quanto perché, come detto, ampi estratti dal *Timeo* si trovano inseriti nell'orazione per la Dormizione. Non sorprende l'ampio spazio concesso a Filone Alessandrino, che fu molto apprezzato dai Bizantini per il suo stile, la grande dottrina (soprattutto su questioni esegetiche) e per la chiarezza della lingua, tanto da essere messo alla pari di Platone (cfr. sotto, p. 37).

## LE FONTI DI *OD*

### RAPPORTO COL DOSSIER AGIOGRAFICO DI SAN DEMETRIO

Rispetto all'abbondante *corpus* relativo a Demetrio di Tessalonica (BHG 496–597z<sup>101</sup>), tra i più ricchi dell'intera agiografia greca, *OD* presenta alcuni elementi di novità<sup>102</sup>.

Quanto, innanzitutto, agli aspetti biografici relativi al santo, l'attenzione dell'autore è rivolta quasi esclusivamente al dialogo tra Demetrio e Massimiano, che nelle *Vite* (BHG 486–498) è trattato solo sbrigativamente. Tale episodio è dilatato e posto al centro di *OD*, e per contro sono sunteggiati gli elementi narrativi che nelle *Vite* sono posti in primo piano: la prigionia di Demetrio, la lotta tra il gladiatore Lio e il giovane Nestore; è del tutto ignorato l'epilogo a proposito di Lupo, un seguace divenuto un taumaturgo grazie a un panno imbevuto nel sangue di Demetrio, e del prefetto Leonzio, che portò le reliquie del santo a Sirmio in Pannonia.

L'encomio possiede anche un certo interesse storico, grazie alla descrizione del sistema di tubature che portava l'unguento dalla fonte sotterranea fino in superficie. A tal proposito, nel 2002, Charalampos Bakirtzis ha chiamato in causa *OD* proprio come fonte storica di questo meccanismo, riconducendolo al problema della 'giustificazione' della *μυροβλυσία* (*myroblysia*); infatti, l'encomio di Giovanni Stauracio (seconda metà del sec. XIII) avvertiva già la necessità di giustificare questo fenomeno di fronte alle domande di pellegrini e fedeli, che s'interrogavano circa la verità del miracolo<sup>103</sup>; come già Stauracio, anche *OD* s'inserisce in una tradizione (invero minoritaria) secondo la quale il corpo del santo fu gettato in un pozzo, dove il suo sangue si mischiò all'acqua creando così il *μύρον* (*myron*).

In *OD* 40–41, Demetrio Crisolora sunteggia il *cursus honorum* del santo, menzionandone la nomina a proconsole; poi afferma: καὶ ἀξιωματὶ δῆθεν [*scil.* ὁ βασιλεὺς] ἐκόσμησεν ὠρατίωνος. Qui va sottinteso ὑπάτου [*ypatu*], o postulata una lacuna che risalirebbe direttamente all'archetipo **α**. In tal caso, bisognerebbe scrivere ὑπάτου / ὑπατικῆς ὠρατίωνος. Non mi sembra necessario, perché nella letteratura 'demetrian' ὠρατίων [*ōratiōn*] non indica mai l'atto di nomina a proconsole, ma solo a console.

<sup>101</sup> Per il mondo latino cfr. *BHL* 2122–2127 e per quello orientale *BHO* 248–251; vedi in generale R. E. GUGLIEMMETTI, Le versioni latine della «Passio S. Demetrii». *Hagiographica* 27 (2020) 177–275: 177–241. Su Demetrio di Tessalonica e il suo culto in area greca vd. J. C. SKEDROS, Saint Demetrios of Thessaloniki. Harrisburg 1999 ed E. RUSSELL, Saint Demetrios of Thessalonica. Cult and Devotion in the Middle Ages (*Byzantine and Neohellenic Studies* 6). Bern 2010.

<sup>102</sup> Sul dossier cfr. soprattutto F. D'AIUTO, Tre canoni di Giovanni Mauropode in onore di santi militari (*Supplementi al «Bollettino dei classici»* 13). Roma 1994, 58–62; P. LEMERLE, Les plus anciens recueils des miracles de Saint Démétrius. I–II. Paris 1979, I 9–13; ID., La composition et la chronologie des deux premiers livres des *miracula s. Demetrii*. *BZ* 46 (1953) 349–361; E. FOLLIERI, Initia hymnorum Ecclesiae Graecae. V/2 (*StT* 215bis). Città del Vaticano 1966, s.v. «Δημήτριος ὁ μυροβλύτης μεγαλομ. (Oct. 26)» (fino al 1958). Il più attivo editore è stato Laourdas: cfr. D'AIUTO, Tre canoni 62 n. 38.

<sup>103</sup> C. BAKIRTZIS, Pilgrimage to Thessalonike: The Tomb of St. Demetrios. *DOP* 56 (2002) 175–192: 185–186.

Il sostantivo ὠρατίων, infatti, è un latinismo entrato nel linguaggio giuridico bizantino<sup>104</sup>. È un caso unico a quanto mi consta nella produzione di Demetrio Crisolora. Indica di per sé un documento ufficiale (p.es. un diploma) emanato da un'autorità civile, come un funzionario civile o l'imperatore stesso<sup>105</sup>. Nel *corpus* demetriano, il sostantivo si legge tre volte e indica sempre l'atto ufficiale con cui Massimiano nominò Demetrio console dell'Ellade: (1) in *BHG* 497 (*AASS* Oct. IV [1780] 90 = *PG* CXVI 1173B)<sup>106</sup>; (2) nella *passio metaphrastica* (*BHG* 498), *Sym. Met. Dem.* 1, 3 (*AASS* Oct. IV [1780] 96 = *PG* CXVI 1186C–1187A); e (3) nella seconda raccolta di miracoli (*Anon. Mirac.* II 292 [LEMERLE, *Miracles* I 230, 6])<sup>107</sup>.

Demetrio Crisolora menziona esplicitamente la nomina di Demetrio a proconsole, e utilizza per la carica di console il puro e semplice sostantivo ὠρατίων. Gli encomi del sec. XIV (di Simeone monaco e filosofo, di Neofito di Cipro e di Teodoro Metochita) riportano sempre la nomina a proconsole, ma senza la menzione esplicita del rango consolare, che è invece sottintesa in Demetrio Crisolora dalla semplice menzione del documento<sup>108</sup>:

*OD* 41: ἀνθύπατον Ἑλλάδος εὐθὺς ποιεῖ καὶ ἀξιώματι δῆθεν ἐκόσμησεν ὠρατίωνος.  
cfr.

*Sym. Mon. Laus Dem.* [*BHG* 547e] 3, 37–38 (LAOURDAS, *Byz. metabyz. enkōmia* 98)<sup>109</sup>: οὐ βασιλεὺς μὲν ὡς ἐκεῖνος [= Ἰώβ], τῶν ἐγγύς δὲ βασιλέων ἀνθύπατος; (“Da un lato l'imperatore non agì come lui [Giobbe], ma dall'altro lo credè subito proconsole degli imperatori”).

*Neoph. Cyp. Laus Dem.* [*BHG* 547] 2, 18–19 (LAOURDAS, *Byz. metabyz. enkōmia* [n. 109] 49): ὕστερον δὲ καὶ ἀνθύπατος τῆς Ἑλλάδος ἀναγορεύεται; (“ma poi venne anche nominato proconsole di Grecia”).

*Theod. Met. Or.* 4, 5, 15–16 (POLEMIS – KALTSOGIANNI, *Orationes* 116)<sup>110</sup>: καὶ τῆς Ἑλλάδος προυβέβλητο πάσης ἀνθύπατος (“ed è stato nominato proconsole di tutta la Grecia”).

Si nota in *OD* 39, oltre alla *variatio*, anche la struttura chiasmica carica – verbo / verbo – atto di nomina (= carica per metonimia).

#### MODELLI CLASSICI, BIBLICI E PATRISTICI

Nel comporre *OD*, l'autore ha tenuto presente due autori più di tutti, cioè Filone Alessandrino e Luciano di Samosata. In *OD*, Demetrio cita da diversi trattati di Filone e da una sola opera di Luciano, le *Imagines*; tuttavia, l'estensione della citazione e la sua collocazione all'interno dell'encomio rendono il passo di grande interesse.

Accanto all'allusione dotta ad altri autori, si osserva anche una sorta di ‘gioco’ letterario che Demetrio Crisolora persegue con le proprie fonti<sup>111</sup> e talvolta anche con sé stesso: non mancano infatti casi nei quali Demetrio Crisolora rielabora le proprie parole traendole da altre opere, o casi

<sup>104</sup> Sul vocabolario latino nella giurisprudenza bizantina vd. MAZZUCCHI, *Lessico giuridico greco* (n. 84) 74–77.

<sup>105</sup> Cfr. LBG s.v. ὠρατίων [*oratiōn*], che registra l'opposizione ὠρατίων, “Rede”, vs ὠρατίων, “Urkunden, Diplom”.

<sup>106</sup> Gli *AASS* stampano erroneamente ὑπάτου ὠραίωνα [*upatu ōraīōna*] e di qui l'errore è passato in *TLG* 3115.071; *L*, testimone del testo, ha ὠρατίωνα.

<sup>107</sup> Su cui I. DUJČEV, *Un passage obscur des « miracula » de s. Démétrius de Thessalonique*. *Byz* 13/1 (1938) 207–216, citato da LEMERLE, *Miracles* I 224 n. 4.

<sup>108</sup> Cfr. *Passio altera Latina* I 4 (*BHL* 2124–2125; GUGLIEMMETTI, *Le versioni latine* [n. 162] 246), *deinde proconsulis honore sublimatus prefecturam totius Illirici ab imperatore accepit Maximiano*; essa è traduzione della *PAG* (*BHG* 497).

<sup>109</sup> B. LAOURDAS, *Buzantina kai metabuzantina enkōmia eis ton agion Dēmētrion* [Encomi bizantini e post-bizantini per san Demetrio]. *Maked* 4/1 (1960) 47–162.

<sup>110</sup> I. POLEMIS – E. KALTSOGIANNI, *Theodorus Metochites. Orationes*. Berlin – Boston 2019, 109–148.

<sup>111</sup> Di «giuoco scherzoso» appunto parla CONTI BIZZARRO, *Cento epistole* 25 a proposito di *Epist. C* 19, 2–3 e *Isid. Pel. Epist.* II 108 (*PG* LXXVIII 549A); e di *Epist. C* 55 e *Prov.* 14:15.

in cui saranno parole scritte in *OD* ad essere rielaborate in opere più tarde (*Comp., Epist.C, Ref.*). Né mancano casi nei quali l'autore riutilizza in *OD* citazioni che già aveva utilizzato in precedenza. Né infine casi in cui tutti questi approcci creativi si sommano.

Si trovano anche, naturalmente, allusioni a o citazioni da altri autori e opere, talvolta anche non letterarie. Si tratta in genere di citazioni brevi. Ecco gli esempi più significativi, secondo l'ordine in cui appaiono in *OD*; del riutilizzo di Luciano e Filone tratterò in conclusione di questa sezione.

#### *Sacre Scritture.*

Le citazioni non sono in verità molte né molto estese; vengono per lo più dai *Salmi*, in un caso dal libro di Daniele (*OD* 85). Non ho trovato, né per il Vecchio né per il Nuovo Testamento, varianti che permettano di individuare il preciso testo del quale l'autore si servì.

L'espressione proverbiale a *OD* 20–21, ἐφαίνετο γὰρ τὸ φυτὸν αὐτίκα ὁποῖον ἀποκαταστήσει τὸ δένδρον, trova un parallelo in *Mt.* 13:31–32<sup>112</sup>.

Segnalo, a proposito di *OD* 193–194, εἰς ἀρχὰς ἀφορίζεται δύο (cfr. *Gen.* 2:10, ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς: “[un fiume] di lì si divideva in quattro corsi”) che il passo veterotestamentario è citato, tra gli altri, da Filone: *Leg. all.* I 63 (CW I 77, 11–12); *post.* 129 (CW II 28, 12–23; *somn.* II 241 e II 243 (CW III 297, 10–11 e 18–19). Data la consuetudine di Demetrio Crisolora dei testi di Filone, non si può escludere che egli pensasse piuttosto a Filone, che alla *Genesis*, mentre componeva il proprio testo.

#### *Platone.*

*OD* 97, Οὐκοῦν ἀντίψηφος εἶ τοῖς θεοῖς; presuppone [Plt.] *Alc. II* 150b, 6–7, οὐδὲ γὰρ ἂν εἰκὸς εἶη ἀντίψηφον ἐμὲ τῷ θεῷ γενέσθαι (“né infatti sarebbe probabile che sia io a votare contro gli déi”). Con il dialogo pseudo-platonico, la sezione centrale di *OD* condivide la situazione: *Alc. II* si apre con Alcibiade che si sta dirigendo al tempio e viene fermato da Socrate, situazione ribaltata in *OD*, dove invece è Massimiano a fermarsi, non Demetrio a fermare l'interlocutore ignorante; si noti anche che, in *Alc. II*, a pronunciare le parole citate in *OD* è proprio Alcibiade. Ad ogni modo, Platone non è tra le fonti principali di *OD*, a differenza di quanto accade nell'orazione sull'Assunzione<sup>113</sup>.

#### *Plutarco?*

A *OD* 193–198, l'autore tratta del sistema di condutture che raccoglieva il *myron* dalla fonte sacra e, portandolo in superficie, lo distribuiva ai fedeli; a tal proposito si veda la nota 246 (alla traduzione di *OD* 185–190). In *Plut. Galb.* 19, 5 = 1061E<sup>114</sup> si legge un episodio simile:

λέγεται δὲ ποτε μύρω τῶν πολυτελῶν χρισσαμένου τοῦ Νέρωνος καὶ τὸν Ὅθωνα καταβρέξαντος, ἐκεῖνος πάλιν τῇ ὑστεραίᾳ δεχόμενος αὐτὸν ἅμα πολλαχόθεν ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς προβαλεῖν ἄφρω σωλῆνας, ὥσπερ ὕδωρ τὸ μύρον ἐκχέοντας καὶ κατακλύζοντας.

“Si dice che una volta Nerone si sia unto di un unguento assai costoso e l'abbia spruzzato anche addosso a Otone; il giorno dopo Otone, ricevendolo a sua volta, aveva fatto uscire da ogni lato, tutti assieme, tubi d'oro e d'argento, che versarono unguento come fosse acqua e lo inondarono.”

<sup>112</sup> Una variazione, derivata da *Mt.* 7:16, 12:32 e 13:31–32, e *Lc.* 6:44, è in M. Glyc. *Quaest. S. Scr.* 53 (S. EUSTRATIADDES, Michaël tu Glyka eis tas aporias tēs Theias Grafēs [Di Michele Glica, sulle aporie della Sacra Scrittura]. I–II. Athēna – Alexandria 1906–1912, II 82, 9–10), opera che Demetrio Crisolora mostra di conoscere in *Ref.* 1, 116–118. Cfr. n. 225.

<sup>113</sup> ROCA MELIÁ, Asunción 122–126.

<sup>114</sup> R. FLACÉLIERE – É. CHAMBRY, *Plutarque*: Vies. XV. Paris 1979, 172.

In entrambi i casi, gli autori insistono sulla grande quantità di olio portata dai tubi e viene avanzato il paragone con l'acqua, che in Plutarco è positivo e sul piano della quantità, mentre in Demetrio Crisolora è negativo e sul piano della qualità: l'olio non è acqua (*OD* 173). Modelli plutarchei, provenienti proprio dalle *Vite*, sono stati identificati nella *Comparatio* da Leonte, e in generale Plutarco biografo rimase modello di stile per il genere della *synkrisis* e del panegirico, del quale il parallelo tra il laudando e gli eroi antichi era una componente essenziale<sup>115</sup>.

### *Espressioni formulari.*

Occasionalmente, Demetrio Crisolora adopera espressioni formulari per le quali non può essere identificata una fonte precisa, ma che si ritrovano in autori precedenti. Eccone qualche esempio.

Le parole di *OD* 27–28, *τελεωτέρας δὲ καὶ τῆς ἡλικίας ἀψάμενος*, costituiscono una formula che appare due volte in Simeone Metafraste: nel resoconto del miracolo operato dall'arcangelo Michele a Chone, *BHG* 1284<sup>116</sup>, *παῖς ὄν καὶ μῆπω τελεωτέρας ἀψάμενος ἡλικίας* (“il ragazzo, che ancora non aveva raggiunto la maggiore età...”), e nella vita dei martiri Nazario, Gervasio e Protasio e Celso, *BHG* 1324 (PG CXVI 897A), (*Ναζάριος*) *τελεωτέρας δὲ ἀπτόμενος ἡλικίας, τελεωτέρας καὶ τῆς χάριτος ἀξιούται* (“Ma [Nazario], raggiunta la maggiore età, fu degno anche di maggiore grazia”). La formula, non attestata prima di Simeone, ha avuto una certa diffusione nell'agiografia, nella storiografia e nella retorica<sup>117</sup>.

A sua volta, *OD* 142, *ἀναθεματίζω καὶ ἀποβάλλομαι*, è una formula delle professioni di fede: si trova, ad esempio, negli atti di concili<sup>118</sup> e nella professione di fede, pronunciata dall'imperatore al momento dell'incoronazione, in [Cod.] *Off.* 7 (VERPEAUX, *Traité des Offices* 253, 4–255, 14)<sup>119</sup>. Demetrio Crisolora la adopera per aggiungere solennità alle parole del santo, che in questo punto sta professando la propria fede cristiana e rifiutando, al contempo, il paganesimo di Massimiano.

*OD* 30, *τὸ μέχρις αἵματος ἀγωνίζεσθαι*, trova un parallelo abbastanza vicino in *Heb.* 12:4:

*οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι*<sup>a</sup> (“Non avete ancora resistito lottando fino al sangue nella lotta contro il peccato”; cfr. *2Mac.* 13:14)

<sup>a</sup> ἀνταγωνιζόμενοι : ἀγωνιζόμενοι *min.* 1505

Era un concetto caro a Demetrio Crisolora, che lo riprende in A.Lav. 159, 14 = A.Vat. 197, 10 = A.Xer. 28, 10 e in *Ref.* 1, 40:

*Ref.* 1, 40: *Νόμος οὖν Ἑλληνι καὶ βαρβάρῳ παντί, μέχρις αἵματος ὑπὲρ αὐτῶν ἀγωνίζεσθαι, καὶ Θεὸς τὸν παρόντα νόμον, διὰ τοῦ μεγαλοφωνοτάτου στηρίζει Παύλου* (“È dunque legge per ogni greco e barbaro combattere per loro fino al sangue, e Dio stabilisce la presente legge tramite Paolo dalla grande voce”).

A.Lav. 159, 14 = A.Vat. 197, 10 = A.Xer. 28, 10: *...ἐπεὶ Ἑλληνι καὶ βαρβάρῳ παντὶ μέχρι αἵματος ὑπὲρ τῶν ὁμοφύλων ἀγωνίζεται, νόμος δὲ Θεοῦ πάλιν τοῦ πρώτου θεοειδέστερος καὶ λαμπρότερος ἕκαστον ἑαυτὸν παρακελευόμενος ὑπὲρ ἑτέρου διδόναι, ἐβουλήθη ὑπὲρ τοῦ*

<sup>115</sup> LEONTE, *Plutarch* (n. 8) 342–347; cfr. n. 57.

<sup>116</sup> M. BONNET, *Narratio de Michaelae Archangelo Chonis patrato adjecto Symeonis Metaphrastae de eadem libello.* *AnBoll* 8 (1889) 287–328: 308–316.

<sup>117</sup> Una ricerca sul *TLG* restituisce Psello (nella *Chronographia*), Niceta Stetato, Zonara, Scilitze (dove negli *Annales* di Glica), Pachimere, Niceforo Gregora (opere agiografiche), Isidoro Glaba.

<sup>118</sup> *ACO*<sup>2</sup> I n° 3 (p. 162, 1); n° 5 (p. 378, 31–33; p. 384, 4–5).

<sup>119</sup> J. VERPEAUX†, *Le Traité des Offices du pseudo-Kodinos (Le Mond Byzantin 1)*. Paris 1966; cfr. R. MACRIDES – J. A. MUNITZ – D. ANGELOV, *Pseudo-Kodinos and the Constantinopolitan Court: Offices and Ceremonies (Birmingham Byzantine and Ottoman Studies 15)*. Birmingham 2013, 212, 5–214, 12 (con commento).

γένους ἐγὼ τὸ περὶ τὴν Παλήνην ἀνανεώσασθαι τεῖχος, κτλ. (“...poiché è legge per ogni greco e barbaro combattere fino al sangue per quanti sono della sua stessa stirpe, e vi è una legge di Dio, ancora il primo, a immagine di Dio e molto splendida che prescrive che ciascuno dia sé stesso per l’altro, io [Giovanni VII Paleologo] in favore del popolo ho ordinato di rinnovare il muro attorno Pallini...”).

Per *Ref.* 1, 40, Pasiourtides proponeva (oltre a *OD*) i seguenti paralleli, dove spicca l’uso di ἀγωνίζεσθαι ὑπὲρ τινος, assente invece nel passo neotestamentario:

Eus. *iPs.* 1148C<sup>120</sup>, ὁ μέχρις αἵματος ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ἀληθείας... (“Colui che combatte fino al sangue per la verità”).

Phot. *iHeb.* 10:36 (STAAB, 650, 2–3)<sup>121</sup>, καὶ ἔτι τὸ ὑπὲρ αὐτῶν καιροῦ καλοῦντος μέχρις αἵματος ἀγωνίζεσθαι. (“e ancora, il combattere fino al sangue per loro, quand’è il momento opportuno”).

La fonte, come in *OD* e così in *Ref.*, è però adiafora, trattandosi di una formula basata, assai verosimilmente, su *Heb.* 12:4 (testo peraltro caro ai teologi del XIV/XV secolo)<sup>122</sup>.

#### *Libanio.*

Libanio fu uno dei retori più apprezzati a Bisanzio, in quest’epoca anche dall’imperatore Manuele II<sup>123</sup>. Anche Demetrio Crisolora, alcune volte, si rifà ai suoi testi: in *OD* 5–6, οὐδεὶς, οὐδὲν, οὐδεμία, si legge una *iunctura* diffusa negli scritti del retore siro (*Or.* 33, 14 [FÖRSTER III 172, 17–18]; *Decl.* 42, 1, 11 [FÖRSTER VII 406, 11–12]; *Epist.* 842, 2 [FÖRSTER XI 2, 21–22]).

Più avanti, *OD* 92, ταῦτα πολλὴν ἤδη τὴν ἐξουσίαν κεκτημένα, è ripreso con poche modifiche da Lib. *Or.* 59, 46 (FÖRSTER IV 231, 7), πολλὴν μὲν ἐξουσίαν κεκτημένοι (“i quali da un lato avevano un grande potere”).

Demetrio Crisolora varia il testo di Libanio usando il femminile οὐδεμία, che riprende τις εὐφημία πρέπουσα, e adoperando così tutti i tre generi grammaticali del nominativo. Egli aveva già usato citazioni più fedeli al modello non meno di due volte, in *Transf.* E, 1v, 9–10, ὅπου γοῦν οὐκ ἀνθρώπων, οὐ τῶν οὐρανίων ταγματῶν ἀπάντων οὐδὲν οὐδεὶς οὐδὲ πώποτε εἰπὼν φαίνεται (“ove, dunque, non appare nessuno che dica nulla, né tra gli uomini né tra tutte le schiere celesti”); e in *Grat.* 3–4, Τίς ἐπαινος ἄξιος ἢ ποῖον ἐγκώμιον ἀρκετόν σοι; οὐδεὶς, οὐδὲν, οὐδεπώποτε (“Quale inno sarà degno o quale encomio ti basterà? Nessuno, nessuno, mai”).

Non sussistono quindi dubbi sulla fonte né sorprende la presenza di uno degli autori di maggior successo a Bisanzio, e specialmente della *Or.* 59, il panegirico di Costantino e Costante<sup>124</sup>.

#### *Letteratura liturgica.*

Accanto ai classici e alla letteratura agiografica, emerge anche la conoscenza di testi liturgici come inni o menologi.

*OD* 201, τὰ πηγῆς ἀκένωτα è una formula simile alle parole usate dall’autore stesso in *Grat.* 160, πηγῆ γὰρ ὑπάρχεις τῶν χαρίσματος ὄντως ἀκένωτος (“sei infatti fonte davvero inesauribile di grazie”). Tale formula è frequente nella letteratura agiografica: compare, ad esempio, nella *Vita s. Theophanis* (BHG 1791) dal Menologio imperiale di Mosca (*Men. Mosq.* Mart. 12, 18 [LATYŠEV I

<sup>120</sup> PG XXIII 66–1396.

<sup>121</sup> K. STAAB, Pauluskommentare aus der griechischen Kirche. Münster i. W. <sup>2</sup>1984, 637–652.

<sup>122</sup> Cfr. F. ACERBI – D. BIANCONI, Il *Codex Vaticanus* a Bisanzio (*StT* 556). Città del Vaticano 2023, 34–40, spec. 40 n. 87, a proposito di *Heb.* 1:3 (con le occorrenze nei testi teologici del XIV/XV secolo); questo passo è citato in *Contra Lat.* 44, 24–25 (così ACERBI – BIANCONI).

<sup>123</sup> Cfr. GRÜNBART, An der Quelle (n. 100).

<sup>124</sup> Cfr. FÖRSTER VI 202–204.

228, 34–35], ἡ γὰρ ἀκένωτος πηγὴ τῶν χαρισμάτων ἅπασι τὴν ἴασιν μετεδίδου πλουσίως: “la fonte inesauribile di grazie, infatti, condivide con tutti la cura, con generosità”<sup>125</sup>; in Cucuzeles (*Hymn.* 4, 8, 1–3, ὁ ποταμὸς τῶν δωρεῶν, ἀγνή, τῶν ἀκενώτων | πηγὴ πόμα ἢ βλύζουσα τῶν θείων χαρισμάτων | ναμάτων κτλ.: “il fiume dei doni, la santa fonte di <doni> infiniti, da cui zampilla una corrente di grazie che scorrono”)<sup>126</sup>; nella vita di s. Pantaleone (*BHG* 1418c) recentemente edita da Georgios Makris<sup>127</sup> (*Pant.* 123, 350–351, ἐξ ἀκενώτου πηγῆς ἀπαντλῶν τὰ χαρίσματα: “attingendo le grazie dall’infinita fonte”)<sup>128</sup>.

*OD* 226, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Μητρὸς è espressione comune nella liturgia: si legge nel Libro d’Ore del Sinai (*Hor. Sin.* 28, 22, 2 [AJJOURB – PAREMELLE])<sup>129</sup>, nel *Typikon* della Grande Chiesa (*Typ.* XII 16 [MATEOS I 372, 11])<sup>130</sup> e in non pochi scrittori bizantini, tra cui l’imperatore Costantino VII Porfirogenito<sup>131</sup>.

La maggior parte di questi casi conferma quanto già osservato da altri, sia sul piano linguistico che sul piano delle fonti; soprattutto, è in linea con quanto rilevato da Pasiourtides per *Ref. Elements* di novità, d’altra parte, sono le formule provenienti dall’innografia e dall’agiografia. Ma, come si diceva, l’interesse dell’autore è rivolto per lo più a Filone e Luciano, e alla rielaborazione di testi propri.

#### DEMETRIO CRISOLORA CITA DEMETRIO CRISOLORA

##### 1. — *OD* 5–6.

Il proemio di *OD* consiste anzitutto in una esaltazione del santo, con abbondanza di epiteti; attira l’attenzione il secondo di essi (τὸ θαυμαστὸν ὄνομα), che, oltre ad essere un’allusione al *Salmo* 8 (*Ps.* 8:2 = 8:10, Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ: “O signore, signore nostro, quanto meraviglioso è il tuo nome su tutta la terra”), senza dubbio esprime anche il compiacimento e l’orgoglio dell’autore nel portare lo stesso nome del santo.

Nel proemio si legge anche l’ammissione di inadeguatezza da parte dell’autore (*chleuasmos*). Il τόπος si concretizza in tre domande retoriche consecutive: può un inno essere degno di Demetrio? Un encomio? Una preghiera? La risposta οὐδεὶς, οὐδὲν, οὐδεμία (cfr. sopra)<sup>132</sup>, è rafforzata dai *cola* seguenti, coordinati da οὐ μόνον ... ἀλλ’ οὐδέ, che precisano l’assoluta impossibilità che alcuno produca un encomio degno della Madre di Dio o di Demetrio, sia esso uomo o addirittura angelo.

<sup>125</sup> V. LATYŠEV, *Menologii anonymi Byzantini saeculi X quae supersunt*. I. Petropoli 1911. Sul menologio e i suoi problemi vd. F. D’AIUTO, Il «Menologio imperiale» un secolo dopo l’edizione di Vasilij V. Latyšev (con il testo della *Passio s. Barbarae* BHG e Nov. Auct. BHG 216b), in: *Byzantine hagiography. Texts, themes and projects*, ed. A. Rigo (*Byzantios* 13). Turnhout 2018, 55–114, spec. 55–64.

<sup>126</sup> S. EUSTRATIADIS, Iōannēs o Kukuzelēs, o Maïstōr, kai o chronos tēs akmēs autu [Giovanni Cucuzeles, il *magister*, e il tempo in cui fiorì]. *EEBS* 14 (1938) 3–86.: 56.

<sup>127</sup> G. MAKRIS, To enkōmio pros timēn tu agiu Panteleēmōnos BHG 1418c kai o syntaktēs tu [L’encomio in onore di san Panteleone BHG 1418c e il suo autore], in: *Realia Byzantina*, hrsg. S. Kotzabassi – G. Mavromatis (*Byzantinisches Archiv* 22). Berlin – New York 2009, 103–135.

<sup>128</sup> Cfr. Nic. Mes. *SS. Ap.* 12, 9–10 (A. HEISENBERG, *Grabeskirche und Apostelkirche*. II. Leipzig 1908, 23, 5–6), ἅπερ ὁμεῖς ἐκ τῆς ἀκενώτου θείας πηγῆς τῶν χαρισμάτων τοῦ πνεύματος ὡς ἐλκῦδριον ἀνιμήσασθε; e poco più avanti (HEISENBERG II 24, 16), ἐπὶ τὸ στήθος ἀναπεσὼν τῆς ἀκενώτου πηγῆς τῆς αὐτοσοφίας Χριστοῦ.

<sup>129</sup> M. AJJOURB R.B.C. – J. PAREMELLE S.J., *Livre d’Heures du Sinai* (Sinaiticus Graecus 864) (*SC* 486). Paris 2004.

<sup>130</sup> J. MATEOS, *Le Typicon de la Grande Église* (*OCA* 165–166). I–II. Roma 1962–1963.

<sup>131</sup> *Const. VII Cer.* I 72, 98–99 (G. DAGRON [†] – B. FLUSIN, *Constantin VII Porphyrogénète: Le Livre des Cérémonies* [*CFHB* 52/1–5]. I–V. Paris 2020, II 163); Id. *Demeg.* II 10, 187 (A. M. TARAGNA, *Le demegorie protrettiche di Costantino VII Porfirogenito*. Nuova edizione e traduzione. *MEG* 16 [2016] 213–253: 252).

<sup>132</sup> Cfr. *Nat.* 15 (Fr. GUIDO, *Navidad y Resurrección* 88, 9–10), ἡ δικαιοσύνη ... ἅπασων [*scil.* τῶν ἀρετῶν] ἐβασίλευσεν, ὡς οὐδεὶς μᾶς πόποτε.

Questo passo ha dei paralleli piuttosto vicini in ben tre altre opere di Demetrio Crisolora, a loro volta reciprocamente correlati, come risulta dal prospetto seguente:

*OD* 5–9: Τίς ἔπαινος ἄξιος, ποῖον ἐγκώμιον ἀρκετὸν αὐτῷ, τίς εὐφημία πρέπουσα; οὐδεῖς, οὐδὲν, οὐδεμία, οὐ μόνον<sup>a</sup> ἡμῖν, οἷς τὸ σπουδαζόμενον ἢ ἀμέλεια καὶ ὧν ἀρετὴ καὶ σοφία πόρρω, ἀλλ’ οὐδὲ<sup>a, c</sup> τοῖς μελέτην σοφίας τὸν βίον πεπονημένοις καὶ κατὰ Θεὸν ζήσασι, μόλις δὲ μόνοις τοῖς τῶν σωμάτων παντάπασιν ἀπηλλαγμένοις καὶ Θεῷ πλησιάζουσι<sup>b</sup>.

*Grat.* 3–4 (GAUTIER)<sup>133</sup>: Τίς ἔπαινος ἄξιος ἢ ποῖον ἐγκώμιον ἀρκετόν σοι; οὐδεῖς, οὐδὲν, οὐδεπόποτε, οὐ μόνον<sup>a</sup> ἀνθρώπων,<sup>c</sup> ἀλλ’ οὐδὲ<sup>a, c</sup> τῶν πρωτίστων ἀγγέλων<sup>c</sup> (“Quale inno sarà degno o quale encomio ti basterà? Nessuno, nessuno, mai, non solo degli uomini, ma nemmeno dei primi angeli”).

*Transf.* E, 1v, 8–10: ὅπου γοῦν οὐκ ἀνθρώπων,<sup>c</sup> οὐ τῶν οὐρανίων ταγμάτων ἀπάντων<sup>c</sup> οὐδὲν οὐδεῖς οὐδεπόποτε<sup>a</sup> εἰπὼν φαίνεται, πῶς ἂν ὁ καθ’ ἡμᾶς νοῦς τολμήσειεν αὐτῶν ἄπτεσθαι καὶ ἢ γλῶττα γένοιτ’ ἂν ὑπηρέτις (“Quando, dunque, nessuno sembra dire nulla, né tra gli uomini né tra tutte le schiere celesti, come potrebbe la nostra mente sopportare di afferrarli, e come potrebbe la lingua esserne schiava?”).

*Enc. Pul.* 17 (DE ANDRÉS): ὡς εἴπερ ὁ ποιητὴς Ὅμηρος ἢ Πλάτων ὁ θαυμαστός οἱ μελέτην σοφίας πεπονημένοι τὸν βίον ἠβουλήθησαν ἐπαινεῖσαι τὰ ζῷα, μόλις ἂν ἴσχυσαν· ἡμῖν δὲ ὧν ἀρετὴ καὶ σοφία πόρρω καὶ οἷα τὸ σπουδαζόμενον ἢ ἀμέλεια τὰ εἰρημένα πάντως ἀρκεῖν<sup>b</sup> (“Perché se il poeta Omero o Platone il magnifico, i quali in vita hanno dato prova di grande saggezza, avessero voluto celebrare gli animali, difficilmente ne avrebbero avuto la capacità; ma basta con quello che noi, che manchiamo di talento e sapienza, abbiamo da dire con questa sciatta dissertazione”).

Le lettere in apice interconnettono i vari rimandi. Data la cronologia relativa tra le opere (eccetto *Enc. Pul.*, per cui non è possibile avanzare una proposta di datazione), *OD* fu composta per terza, dopo *Transf.* (anni 1390?) e *Grat.* (non oltre il 28 luglio 1403, probabilmente nella prima parte dell’anno); *OD* è quindi, in questo punto, la ‘fusione’ di almeno due testi precedenti.

## 2. — *OD* 15–18.

In *OD* 14 e seguenti, l’autore riassume le origini familiari del santo, aderendo senza modifiche a quanto si legge nelle *Vite*. Demetrio Crisolora ripropone anche qui parole già usate in altri scritti, in questo caso nell’orazione per la Dormizione e nell’orazione per la Natività:

*OD* 15–16, 18–19: Πατέρες δ’ ἦσαν αὐτῷ θαυμαστοὶ μὲν τῷ γένει, πολὺ δὲ τῇ ψυχῇ θαυμάστεροι, ... γεννᾶται παιδίον αὐτοῖς ὄψει λαμπρόν, πολὺ δὲ λαμπρότερον πνεύματι.

*Dorm.* 10 (ROCA MELIÁ 57, 26–27): Περὶ συζυγίαν ἔτυχον ἄνθρωποι πρεσβῦται καὶ δίκαιοι, λαμπροὶ τὸ γένος, λαμπρότεροι δὲ πολὺ τὴν ψυχὴν· ... (“Quanto ai famigliari, erano uomini anziani e giusti, brillanti per stirpe ma molto più brillanti per l’anima”).

*Nat.* 14 (Fr. GUIDO, Navidad y Resurrección 87, 11–14): γυνή τις εὐρίσκεται ξένη, εὐγενὴς τὸ σῶμα, εὐγενεστέρα δὲ πολὺ τὴν ψυχὴν, καὶ λαμπρὰ μὲν αὐτῷ, λαμπρότερα δὲ καὶ τῷ πνεύματι· ... (“una donna è scoperta straniera, nobile nel corpo ma molto più nobile nell’anima, brillante in quello, ma ancora più brillante nello spirito”).

<sup>133</sup> Cfr. *Grat.* 1–2: Μεγάλη, πάναγνε κόρη, μεγάλη ὀπὲρ [suppl. Gautier] τῶν ἐπιγείων ἅμα καὶ δυνάμεων οὐρανίων· μεγάλη, καὶ «θαυμαστά τὰ ἔργα σου» (*Eccl.* 11:4) (“Grande, santissima fanciulla, grande per le potenze sulla terra e assieme per quelle celesti; «sei» grande, e «meravigliose le opere tue»”).

Il contesto è simile nelle tre orazioni: si tratta delle origini familiari di Demetrio (*OD*) o della Madre di Dio (*Dorm.*, *Nat.*). In tutti e tre i casi, il lodato proviene da una stirpe splendida tanto nella carne quanto nell'anima, e in tutti e tre i casi è data particolare importanza alla madre come veicolo di santità e beatitudine; nel caso specifico di *OD*, tale concetto è anticipato con parole dal sapore proverbiale, ἐφαίνετο γὰρ τὸ φυτὸν αὐτίκα ὅποιον ἀποκαταστήσει τὸ δένδρον (*OD* 19) e ribadito da quelle immediatamente successive, πλὴν οὐχ ὁ πατήρ, ἀλλ' ἡ μήτηρ (si è già detto sopra dell'uso di πλὴν avversativo).

### 3. — *OD* 28–35.

In taluni casi, l'auto-citazione può essere molto estesa. Quello che riporto di seguito è il caso-limite di questo procedimento tra quelli osservati in *OD*: riproduce infatti, fedelmente, un intero paragrafo di *Dorm.* Un prospetto sinottico permetterà di coglierne l'identità quasi letterale.

#### *OD* 28–35

Τελεωτέρας δὲ καὶ τῆς ἡλικίας ἀψάμενος, οὐκ εἶα μειρακιώδη τὴν ἐπιθυμίαν ἀχαλίνωτον εἶναι, ἀλλὰ τῷ μὲν λογιστικῷ τὴν γνῶσιν, αὐτῇ δὲ τὴν εὐσέβειαν ἐφαρμόττει καὶ τῷ μὲν θυμῷ τὴν ἀνδρείαν, αὐτῇ δὲ συνέπλεξε τὸ μέχρις αἵματος ἀγωνίζεσθαι. Καὶ τῷ μὲν ἐπιθυμητικῷ, σωφροσύνην, αὐτῇ δὲ παραβάλλει τὸ δίκαιον· καὶ τούτων κρατεῖ μὲν ἐγκρατεῖα καὶ νηστεία, ὧν ἐβασίλευεν ἡ ἐλπίς, ἐνίκᾳ δὲ πάλιν αὐτὴν ἡ πίστις· καὶ τὴν μὲν, ἔλεος, τὸν δὲ πάλιν ὑπερβάλλει «ἡ παιδεία· καὶ τῆς μὲν τὸ φιλόφρονον, αὐτοῦ δὲ τὸ ἡμερον ἐβασίλευε· καὶ τούτου μὲν ἡ ταπείνωσις, αὐτῆς δὲ τὸ μεγαλόφρον ἐκράτει· καὶ τὸ μὲν ἡ μεγαλοπρέπεια, τὴν δὲ πάλιν ὀσιότης ὑπερεκόντισε· καὶ τὴν μὲν ἡ σοφία, τὴν δὲ περιέχει τὸ συμπαθές· καὶ πασῶν ἐβασίλευεν ἡ ἀγάπη· ...

#### *Dorm.* 13 (ROCA MELIÁ 58, 24–59, 7)

<sup>58</sup>|<sup>24</sup> τῷ μὲν λογιστικῷ τὴν γνῶ|<sup>25</sup>σιν, αὐτῇ δὲ συνέπλεξε τὴν εὐσέβειαν· καὶ θυμῷ μὲν ἀνδρείαν, | αὐτῇ δὲ τὸ μέχρις αἵματος ἀγωνίζεσθαι συναρμόξει· καὶ τῇ μὲν | ἐπιθυμία τὴν σωφροσύνην, αὐτῇ δὲ τῶν ὄντων ἀγαθῶν ἐπιθυμητὸν παραβάλλει· καὶ τούτων κρατεῖ μὲν ἐγκρατεῖα, ἀλλ' αὐτὴν | ὑπερβάλλοντως ἡ νηστεία νικᾷ· μᾶλλον δὲ τὸ τῆς ἐγκρατείας |<sup>30</sup> ἀπὴν, ἧς τὸ τῆς νηστείας εἶδος οὕτως ἐφαίνετο ὡσπερ ἀσάρκου |<sup>31</sup> καὶ ἀσωμάτου [...] |<sup>32</sup> Καὶ τὴν μὲν νηστείαν | ἐτίμησεν ἡ ἐλπίς, ἡ δὲ πίστις ἐβασίλευε τῆς ἐλπίδος· καὶ τὴν <sup>59</sup>|<sup>1</sup> μὲν πίστιν ὑπερεκόντισεν ἔλεος, αὐτοῦ δ' ὑπερέχει διαφερόντως | παιδεία· καὶ τῆς μὲν ἡ φιλοφροσύνη κρατεῖ, αὐτῆς δὲ βασιλεύει | τὸ ἡμερον· καὶ τούτου μὲν ἡ ταπείνωσις, αὐτῆς δὲ τὸ μεγαλόφρον ὑπερέχει πολὺ· καὶ τὸ μὲν ἐνίκᾳ μεγαλοπρέπεια, αὐτὴν δὲ |<sup>5</sup> πάλιν ἡ ὀσιότης· καὶ τὴν μὲν ἡ σοφία, τὴν δὲ περιέχει τὸ συμπαθές· καὶ πασῶν ἡ ἀγάπη καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης ἐβασίλευε μέγεθος.

*Dorm.* 13: “da un lato armonizzò la sapienza con il ragionamento, dall'altro con la sapienza la pietà; e da un lato il coraggio con l'animo, dall'altro col coraggio la lotta fino al sangue; e da un lato compara la sobrietà con la passione, dall'altro con essa ciò che è desiderabile tra le cose che veramente sono buone; su queste cose, da un lato, domina moderazione (ma il digiuno la supera di gran lunga), dall'altro l'effetto della moderazione era molto poco evidente in lei, il cui aspetto digiuno era così evidente da farla sembrare priva di carne e corpo. [...] E da un lato la speranza avvalorava il digiuno, dall'altro la fede regnava sulla speranza; e da un lato la compassione sorpassava la fede, dall'altro l'educazione svettava grandemente sopra la compassione; e da un lato su di essa domina la filantropia, dall'altro sulla filantropia regna la dolcezza; e da un lato sulla dolcezza svetta l'umiltà, dall'altro sull'umiltà, molto, a grandezza dell'animo; e da un lato su di essa regnava la magnificenza, dall'altro, poi, su di essa la santità; e da un lato la saggezza sorpassa la santità, dall'altro l'empatia sorpassa la saggezza; e l'amore e la grandezza della sua giustizia regnavano su tutte.”

Vanno notati, qui, alcuni altri elementi. Innanzitutto, l'espressione τὸ μέχρις αἵματος ἀγωνίζεσθαι, di cui ho già trattato e che veniva considerata da Demetrio Crisolora una virtù tra le più importanti. Altri esempi, che toccano gli altri punti d'interesse del passo, sono l'umiltà

(ταπεινώσις), solo sommariamente menzionata in *OD* 31–32 (assieme al τὸ μεγαλόφρον della madre) e in *Dorm.* 13, ma meglio precisata in altri scritti, e la disponibilità al sacrificio, il “morire di buon grado per qualcuno”, come si legge in *OD* 53 a proposito di Demetrio e altrove a proposito del primo Uomo: cfr. A.Lav. 159, 5–6 = A.Xer. 28, 3–4 = A.Vat. 197, 4:

Τριῶν γὰρ ἐδεῖτο μεγάλων ἐλθεῖν εἰς τὸ πρῶτον ἀξίωμα: ταπεινώσεως μὲν ἀντὶ προτερας ἀλαζονείας, ὑπακοῆς δὲ πάλιν ἀντὶ προτέρας παρακοῆς καὶ τελευταῖον τοῦ θανεῖν ἐτοιμῶς ὑπὲρ τοῦ γένους, καθ’ οὗ πρότερον αὐτὸς ἀπατηθεὶς ἔπραξεν·

“Di tre grandi «virtù» c’era bisogno perché «l’uomo» tornasse al primo stato: di umiltà di fronte al primo peccato, di sottomissione, poi, di fronte alla prima ribellione, e infine di morire volontariamente per la gente contro cui egli anticamente, ingannato, agì.”

e *Transf.* (E, 4r, 21–22)<sup>134</sup>:

Τριῶν δὲ ὄντων, ἃ τὸν ἄνθρωπον ἠδύνατο δικαίως ποιήσασθαι τῆς ἀξίας ἐπιτυχεῖν, τήρησις ἢ κατ’ εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν ἐν Θεῷ τοῦ εἰς αὐτὸν προσκρούσματος ἕνεκα, ταπεινώσις ἀντὶ τῆς πρώτης ἀλαζονείας, καὶ τὸ θανεῖν ἐτοιμῶς ὑπὲρ τῶν ἄλλων, ὑπὲρ ὧν αὐτὸς κατὰ τῆς φύσεως ἔπραξε καὶ πᾶσιν ἁμαρτήσας ἤγαγε θάνατον...

“Tre essendo le virtù che dovevano secondo la legge essere praticate perché l’uomo ottenesse la dignità: osservanza a immagine e somiglianza in Dio in conseguenza dell’offesa nei suoi confronti; umiltà di fronte al primo peccato; e morire volontariamente per gli altri, per i quali Egli agiva contro «la propria» natura e, dopo aver peccato per tutti, ha vinto la morte.”

Cfr. pure *OD* 140–141, ὑπὲρ αὐτοῦ μάλα φιλοτίμως ἀποθανοῦμαι.

#### 4. — *OD* 163.

Un ultimo parallelo testuale con la *Refutatio*, meno consistente degli altri, ma che cito qui perché sfuggito alla pur attenta analisi di Pasiourides, è

*OD* 155: ζηλωταὶ ὄντες θερμότεροι μετὰ ξιφῶν ὅλοι κόπτουσι

*Ref.* 1, 373–374: Ἐπεὶ δὲ σοι καὶ τι περισσότερον αὐτῶν εἰπεῖν ἐξεγένετο ζηλωτῇ ὄντι θερμότερω, κτλ. (“Ma poiché per te, che sei uno zelota molto ardente, c’era anche qualcosa di più straordinario di parlare di loro...”)

L’aggettivo θερμός [*thermos*] per definire ὁ ζηλωτής [*o zēlōtēs*] non è inconsueto: il *TLG* lo registra in una gamma di autori e scritti distribuiti in un ampio periodo di tempo, da Efrem Siro (sec. IV) al *Nuovo Paradiso* del monaco cretese Agapio (al secolo Atanasio) Landos (sec. XVI/XVII)<sup>135</sup> e il *Dōdekabiblos* di Dositeo II di Gerusalemme (I’ γ’, ιβ’ [DELEDEMOS III 431, 28]); non manca a

<sup>134</sup> Quanto alla struttura di questo passo, cfr. anche *Res.* 7 (Fr. GUIDO, Navidad y Resurrección 138, 4–10): ὁ δεῦτερος [*scil.* ἄνθρωπος = Χριστός] ... ἀκούει, καὶ ὑπακούει, ἵν’ ὁ πρῶτος τὴν παρακοὴν θεραπεύηται· τηρεῖ τὸ κατ’ εἰκόνα σῶσαι θέλων τὸ καθ’ ὁμοίωσιν· ταπεινοῦται πάσαν ἰάσασθαι τὴν ἀλαζονεῖαν βουλόμενος· ἀνίσταται, ἵνα τὸν χαμαὶ κείμενον, αὐτῷ γε συναναστήσῃ, καὶ πρὸς τὸ ἄρχαιον ἐπαναγάγῃ πάλιν ἀξίωμα (“Il secondo [uomo = Cristo] ... ascolta e risponde, affinché il primo si guardi dalla disobbedienza; si cura di ciò che è fatto a sua immagine e somiglianza, desiderando salvarlo; si umilia, volendo curare ogni orgoglio; resuscita, per innalzare con sé colui che giace a terra e riportarlo di nuovo al primo stato”).

<sup>135</sup> Il *Νέος Παράδεισος* [*Neos Paradeisos*], antologia delle vite dei santi di Simeone Metafrasta, fu stampato a Venezia presso Antonio Giuliano nel 1641. Sull’autore e le sue opere, vd. F. G. GIANNACHI, *Il Geōponikon* del monaco Agapio di Creta (XVII s.). *Rudiae* n.s. 2 [s.c. 25] (2016) 143–180: 145–149.

Giovanni Crisostomo e allo pseudo-Crisostomo, né alle *Quaestiones* di Michele Glica<sup>136</sup>. Però, l'aggettivo compare nella maggior parte dei casi al grado positivo, qualche volta al superlativo, mai altrimenti al comparativo (qui assoluto).

#### LUCIANO DI SAMOSATA E FILONE ALESSANDRINO

Veniamo, in conclusione, alle fonti classiche di Demetrio Crisolora: Filone e Luciano<sup>137</sup>. Benché a quest'ultimo si sia guardato con sospetto a causa dei suoi attacchi ai cristiani<sup>138</sup>, rimase tra i modelli incontrastati di atticismo soprattutto a partire dall'età dei Comneni<sup>139</sup>: egli è citato nei lessici, per esempio nell'inedito *Lexicon Ambrosianum*<sup>140</sup>, e fu anche un modello molto utilizzato per gli esercizi scolastici di riscrittura: il *Timarion*, Teodoro Prodromo<sup>141</sup>, il *Mazaris*<sup>142</sup> attingono a piene mani dal *corpus Lucianaeum*. Sul piano linguistico, di Luciano erano apprezzate la chiarezza e la purezza<sup>143</sup>. La 'riscoperta' di Luciano ebbe come diretta conseguenza l'ingresso suo e della satira come genere nella scuola, ambiente al quale rimandano appunto le opere grammaticali e i lessici<sup>144</sup>. Quanto a Filone, ne erano apprezzati la dottrina e lo stile chiaro<sup>145</sup>.

##### 1. — Luciano: OD 101–110.

L'estratto luciano proviene dalle *Imagines*. In OD 101–110, Massimiano menziona una serie di opere d'arte dell'antichità raffiguranti dee del pantheon greco quali esempi della superiorità degli dei pagani. Essa è tratta, con qualche modificazione, da *Imagines* 7 (Eufranore, Polignoto, Aezione, Apelle) e 6 (Prassitele, Alcamene e Calamide):

Luc. *Im.* 7 (MACLEOD II 365, 5–17): οὔτοι δὲ διελόμενοι τὸ ἔργον ὁ μὲν Εὐφράνωρ χρωσάτω τὴν κόμην οἷαν τῆς Ἥρας ἔγραψεν, ὁ Πολύγνωτος δὲ ὀφρύων τὸ ἐπιπρεπὲς καὶ παρειῶν τὸ ἐνερευθὲς οἷαν τὴν Κασάνδραν ἐν τῇ λέσχῃ ἐποίησεν τοῖς Δελφοῖς, καὶ ἐσθῆτα δὲ οὗτος ποιησάτω εἰς τὸ λεπτότατον ἐξειργασμένην, ὡς συνεστάλθαι μὲν ὅσα χρή, διηνεμῶσθαι δὲ τὰ πολλά· τὸ δὲ ἄλλο σῶμα ὁ Ἀπελλῆς δειξάτω κατὰ τὴν Πακάτην μάλιστα, μὴ ἄγαν λευκὸν ἀλλὰ ἔναιμον ἀπλῶς· τὰ χεῖλη δὲ οἷα Ῥωζάνης ὁ Ἀετίων ποιησάτω.

“Che si dividano il lavoro: Eufranore dipinga la chioma come ha dipinto quella di Era; Polignoto si occupi dell'eleganza delle ciglia e del leggero rossore delle guance, come ha dipinto Cas-

<sup>136</sup> Io. Chrys. *Ascens.* α' (PG L 443, 26–27); [Io. Chrys.] *De sac.* VII (PG XLVIII 1070, 20) e *In pr. ind.* (PG LXIX 577, 12); M. Glyc. *Quaest.* S. S. 16 (EUSTRATIADIS, *Eis Aporias* [n. 112] I 182, 4).

<sup>137</sup> Cito Filone secondo L. COHN – P. WENDLAND, *Philonis Alexandrini opera quae supersunt. I–VII.* Berolini 1896–1930 [= CW] e Luciano secondo M. D. MACLEOD, *Luciani opera. I–IV.* Oxford 1972–1987.

<sup>138</sup> Nel *De morte Peregrini*: vd. MARCINIAK, *Reinventing Lucian* (n. 85), con discussione del materiale. Altra bibliografia alla n. 85.

<sup>139</sup> Già Fozio era stato entusiasta del suo stile, che definiva *aristos*, anche se “non si addice ai temi che l'autore si è proposto di trattare in modo faceto” (*Bibl.* 128); traduzione di N. BIANCHI – C. SCHIANO, Fozio. Biblioteca. I–II. Pisa 2019, I 173. Cfr. anche G. RUSSO, *Contestazione e conservazione: Luciano nell'esegesi di Areta* (*Beiträge zur Altertumskunde* 297). Berlin – Boston 2012.

<sup>140</sup> Cfr. N. PACE, *Citazioni di autori noti nel «Lexicon Ambrosianum».* *Acme* 56/2 (2003) 51–99: 59–61.

<sup>141</sup> R. ROMANO, *Timarione* (*Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana* 2). Napoli 1974, 16–18. Questi e altri testi in R. ROMANO, *La satira bizantina dei secoli XI–XV.* Torino 1999.

<sup>142</sup> Cfr. B. BALDWIN, *The Mazaris. Reflections and Reappraisal.* *ICS* 18 (1993) 345–358: spec. 355.

<sup>143</sup> P.es. nel *Περὶ τῶν τεσσάρων μερῶν...*, 105, 90; 105, 100–104 (HÖRANDNER, «Über die vier Teile» [n. 170]); Th. Met. *Misc.* 17, 3, 4–5 (K. HULT – B. BYDÉN, *Theodore Metochites on Ancient Authors and Philosophy: Semeiosis gnomikai* 1–26 & 71. Göteborg 2007). Cfr. CAVALLO, *Paradeigmata* (n. 81) 124, 158.

<sup>144</sup> WILSON, *Some Observations* (n. 85) 57, 60; cfr. PACE, *Citazioni* (n. 140) 60–61.

<sup>145</sup> Cfr. *Περὶ τῶν τεσσάρων μερῶν...*, 105, 93, Σεμνὸς κατὰ πάντα καὶ ὑψηλὸς ὁ Φίλων (“magnifico in tutto e sublime, Filone”) (HÖRANDNER, «Über die vier Teile» [n. 170]); Th. Met. *Misc.* 16, 1, 1–9 (pur con qualche riserva); *Misc.* 4 (HULT – BYDÉN).

sandra nella lesche a Delfi; e lo stesso ne rappresenti le vesti, che saranno del tessuto più delicato, così che non solo aderiscano dov'è necessario, ma che gran parte di esse sia al vento; Apelle rappresenti il corpo, particolarmente secondo il modello della sua Pacate, non troppo bianco ma solo soffuso di rosso; ed Aezone rappresenti le labbra, come ha fatto con Rossane.”

Luc. *Im.* 6 (MACLEOD II 364, 3–17): τὰ μὲν ἀμφὶ τὴν κόμην καὶ μέτωπον ὀφρύων τε τὸ εὐγραμμὸν ἔασει ἔχειν ὥσπερ ὁ Πραξιτέλης ἐποίησεν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν δὲ τὸ ὑγρὸν ἅμα τῷ φαιδρῷ καὶ κεχαρισμένῳ, καὶ τοῦτο διαφυλάξει κατὰ τὸ Πραξιτέλει δοκοῦν· τὰ μῆλα δὲ καὶ ὄσα τῆς ὄψεως ἀνωπὰ παρ' Ἀλκαμένους καὶ τῆς ἐν κήποις λήψεται, καὶ προσέτι χειρῶν ἄκρα καὶ καρπῶν τὸ εὐρυθμὸν καὶ δακτύλων τὸ εὐάγωγον εἰς λεπτὸν ἀπολήγον παρὰ τῆς ἐν κήποις καὶ ταῦτα. τὴν δὲ τοῦ παντὸς προσώπου περιγραφὴν καὶ παρειῶν τὸ ἀπαλὸν καὶ ῥίνα σύμμετρον ἢ Λημνία παρέξει καὶ Φειδίας· ἔτι καὶ στόματος ἀρμογὴν αὐτὸς καὶ τὸν ἀρχένα, παρὰ τῆς Ἀμαζόνος λαβῶν· ἢ Σωσάνδρα δὲ καὶ Κάλαιμις αἰδοῖ κοσμήσουσιν αὐτήν, καὶ τὸ μειδίημα σεμνὸν καὶ λεληθὸς ὥσπερ τὸ ἐκείνης ἔσται· καὶ τὸ εὐσταλὲς δὲ καὶ κόσμιον τῆς ἀναβολῆς παρὰ τῆς Σωσάνδρας, πλὴν ὅτι ἀκατακάλυπτος αὕτη ἔσται τὴν κεφαλὴν.

“Permetterà che l'acconciatura dei capelli, la fronte e la sottile linea delle ciglia rimanga come l'ha fatta Prassitele, e anche lo sguardo liquido, e assieme bello e accattivante, degli occhi verrà mantenuto secondo il volere di Prassitele; d'altra parte, però, prenderà le guance e la parte anteriore del volto da Alcamene e dall'«Afrodite» nei Giardini, e così ne verranno le mani, i graziosi polsi, le dita agili e affusolate. Ma il contorno del volto, i bordi delicati, il naso simmetrico verranno forniti dalla Lemnia e da Fidia; ancora, il maestro fornirà anche il taglio della bocca e il collo, traendoli dall'Amazzone; ma la Sosandra e Calamide la adoreranno con modestia, e il suo sorriso sarà grave e leggero come quello della Sosandra; anche la semplicità e il decoro della veste verranno dalla Sosandra, tranne che la sua testa sarà scoperta.”

e contemporaneamente riproduce *Dorm.* 17<sup>146</sup>:

*Dorm.* 17 (ROCA MELIÁ 60, 9–29): Ἄλλ' ὅμως τούτων ὁ μὲν Εὐφράνωρ τὴν Ἥρας χρωσάτω κόμην, ὁ Πολύγνωτος δὲ τῆς Κασάνδρας τοὺς ὄφρυας ποιησάτω· καὶ τὰ χεῖλη μὲν ὁ Ἀετίων Ῥωξάνης, τὸ δὲ πᾶν σῶμα δειξάτω τῆς Πακάτης ὁ Ἀπελλῆς· καὶ Πραξιτέλης μὲν τῶν αὐτοῦ ποιημάτων ἐπιτερπέσθω τὸ κάλλιστον Ἀφροδίτην, ὁ δ' Ἀλκαμένης τὸ μέγα τῶν αὐτοῦ πλασμάτων ἱστορησάτω τὴν ἐν κήποις Ἀθήνασι· καὶ ὁ μὲν Κάλαιμις ἐπὶ τῇ Σωσάνδρα ξένα φρονεῖτω, ὁ δὲ Φειδίας ἐπιγραψάτω καὶ τὸ ἴδιον ὄνομα τῇ Λημνία· καὶ ὁ μὲν Λυκῖνος τὴν Καλλιόπην καὶ τὴν Κλειῶ γεγράθω καὶ τὴν Πολύμνιαν· καὶ Παρράσιος μὲν ἄλλην, Ζεῦξις δὲ πάλιν ἐτέραν κατασκευασάτω θεάν· καὶ Σωκράτης μὲν ἐπαινείτω Διοτίμας τὴν ἀρετὴν, Αἰσχίνης δὲ αὐτῷ φίλος τὴν αὐτὴν ἢ καὶ ἄλλην· καὶ ὁ μὲν Ὅμηρος τὴν Ἀφροδίτης χροιάν καὶ τὰ ὄμματα, καὶ ἄλλων αὐθις ἄλλα μέρη θεῶν· καὶ ἄλλος ποιητὴς ἄλλην ἢ θεάν ἢ καὶ τῶν ἡρώων σεμνυνομένην τῷ γένει ἢ καὶ γυναῖκα πολλάκις τῶν ἐπισήμων, ὡς ἔχει δυνάμεως ἕκαστος, ὁ μὲν ἐπαινείτω, ὁ δὲ γεγράθω ἐκάστην, ἐπιστήμης ἐν εἶδος, ἢ κάλλος ἔχουσαν μόνον, τῶν ἄλλων ἀπάντων ἀφισταμένην·

“Ma allo stesso modo, tra questi, Eufranore dipinga la chioma di Era, Polignoto gli occhi di Cassandra; Ezione le labbra di Rossane, Apelle rappresenti tutto il corpo di di Pacate; Prassitele gioisca, tra le sue opere, dell'Afrodite, per la straordinaria bellezza, e Alcamene ricordi, tra le sue molte sculture, quella nei giardini di Atene; Calamide immaginò cose straordinarie per la Sosandra, Fidia iscriva anche il suo nome a Limnia; Licino disegni Calliope, Clio e Polimnia;

<sup>146</sup> Trascrivo il testo di Roca Meliá correggendo tacitamente alcuni refusi. Il modello non fu individuato dall'editore castigliano. In questo passo si sente anche l'influenza di Luc. *Im.* 8 (MACLEOD II 365, 18–25), per quanto concerne il ritratto di Omero di Eufranore.

Parrasio un'altra, Zeusi rappresenti ancora un'altra dea; Socrate lodi Diotima per la virtù, Eschine, suo amico, lei stessa o un'altra; Omero «lodi» Afrodite per la pelle, gli occhi, e ancora altre parti dei corpi di altre dee; un altro poeta lodi un'altra, una dea, o un'eroina magnifica per stirpe, o anche una donna tra quante si distinguono, ciascuno come può, l'uno la lodi, l'altro la rappresenti, con un'unica immagine di sapienza o bellezza, lei che si distingue da tutte le altre.”

Al testo di *OD* 101–110 allude, in forma molto più stringata, *Ref.* 1, 444–446 (PASIOURTIDES, Dialogue 219):

ὁ μὲν Εὐφράνωρ, ποιητὴς Ἦρας, ὁ δὲ Πολύγνωτος, ἄλλης· καὶ τῆς μὲν Ἀφροδίτης, ὁ Πραξιτέλης· ὁ δ' Ἀλκαμένης, τῆς Ἀθηνᾶς·

“... da un lato, Eufranore, autore della Era, e dall'altro Polignoto, autore di un'altra; e Prassitele, autore dell'Afrodite, e dall'altra parte Alcamene, autore dell'Atena.”

Pasiourtides cita in apparato questo punto di *OD*, e propone di identificare le fonti in *Luc. Im.* 7, Athen. XIII 59 (Prassitele)<sup>147</sup> e *Paus.* IX 11, 6 (Alcamene)<sup>148</sup>. È chiaro, inoltre, che Demetrio Crisolora sta riassumendo sé stesso, come già altre volte ha fatto.

## 2. — *Filone*: *OD* 120–133.

In *OD* 120–133 parla Demetrio, che risponde punto a punto a Massimiano; questo passo è un vero e proprio *collage* di passi filoniani. Ecco il testo, sottolineati i punti precisi nei quali l'autore estrapola dal modello; le note in apice rimandano all'apparato di passi paralleli che segue.

Τί δὲ καὶ αἱ θεαί, ὧν οὐδὲ μεμνησθαι χρεῶν εὐσεβεῖ τὰ ὀνόματα; Οὐ καλοῦσι τὴν μὲν γῆν Κόρην, Δήμητραν, Πλούτωνα; τὴν δὲ θάλασσαν, Ποσειδῶνα καὶ δαίμονας ἐναλίους; Οὐ τιμῶσιν ἀέρα μὲν ὡς τὴν Ἦραν, τὸ δὲ πῦρ ὡς τὸν Ἥφαιστον; Καὶ τὸν μὲν ἥλιον ὡς Ἀπόλλωνα; Τὴν δὲ σελήνην ὡς Ἄρτεμιν, καὶ τὸν μὲν Ἐωσφόρον ὡς Ἀφροδίτην, ὡς Ἑρμῆν δὲ τὸν στίλβοντα;<sup>a</sup> Οὐ ταῦτα πάντα τῶν ἀψύχων καὶ ἀνεστίων καὶ τοῦ ζῶντος Χριστοῦ μου ποιήματα, οὐ τοῖς μὲν ὅλα στοιχεῖα, τοῖς δὲ τὸ ἐν ὡς θεὸν ἐσεβάσθησαν; Τί δὲ τὰ τῶν ἡμιθέων; Πῶς οἱ αὐτοὶ θνητοὶ τε καὶ ἀθάνατοι ἅμα;<sup>b</sup> Καὶ τί λέγω ταῦτα; Ὅπου ξύλα καὶ λίθους, χρυσόν τε καὶ ἄργυρον καὶ τὰς παραπλησίους ὕλας μορφώσαντες λατρεύουσιν ὡς θεοῦς, οἱ καὶ ζωγραφίαν τιμᾶν ἐθέλουσιν ὡς θεόν, ἧς πλαστικὴ καὶ δημιουργία χειρῶν ἀνθρώποις τὸ ἐπιτήδευμα;<sup>c</sup> Ἐτι οὐ παρέουραν ἄλογα ζῶα εἰς θεῶν τιμᾶς οἱ πολλοί, ταύρος καὶ κριοὺς καὶ τράγους,<sup>d</sup> ἱερακᾶς τε καὶ ἴβιδας,<sup>e</sup> λέοντας, κροκοδείλους καὶ τῶν ἐρπετῶν ἰοβόλων ἀσπίδας γεραίρουσιν ἱεροῖς καὶ τεμένεσι, θυσίαις καὶ πανηγύρεσι καὶ πομπαῖς,<sup>f</sup> τὸν δὲ τοῦ παντὸς κυβερνήτην, τὸν ἄρχοντα τῆς μεγάλης πόλεως, τὸν ὄντως ὄντα θεὸν παρακαλύψαντο.<sup>g</sup>

Demetrio Crisolora utilizzò, nell'ordine, *Phil. Dec.* 54, *Cont.* 6, *Dec.* 66 e *Dec.* 76, 79, 78 e 53<sup>149</sup>:

<sup>a</sup> = *Phil. Dec.* 54 (CW IV 281, 7–11): καλοῦσι γὰρ οἱ μὲν τὴν γῆν Κόρην, Δήμητραν, Πλούτωνα, τὴν δὲ θάλατταν Ποσειδῶνα, δαίμονας ἐναλίους ὑπάρχους αὐτῶν προσαναπλάττοντες καὶ θεραπείας ὀμίλους μεγάλους ἀρρένων τε καὶ θηλειῶν, Ἦραν δὲ τὸν

<sup>147</sup> S. D. OLSON, *Athenaeus Naucratis: Deipnosophistae*. IV/a. Berlin – Boston 2019, 149, 16–23.

<sup>148</sup> M. E. ROCHA-PEREIRA, *Pausaniae Graeciae Descriptio*. III. Leipzig 1989, 21, 20–29.

<sup>149</sup> Per le parole δημιουργία χειρῶν, ἀνθρώποις τὸ ἐπιτήδευμα di *Ref.* 1, 443–443, identiche in *OD* 123 (punto c del prospetto), Pasiourtides propone il parallelo con *Ps.* 134:15, τὰ εἶδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων (“Gli idoli delle nazioni sono oro e argento, opera delle mani dell'uomo”).

ἀέρα καὶ τὸ πῦρ Ἥφαιστον καὶ ἥλιον Ἀπόλλωνα καὶ σελήνην Ἄρτεμιν καὶ ἑωσφόρον Ἀφροδίτην καὶ στίλβοντα Ἑρμῆν· (“Alcuni, infatti, chiamano la terra Core, Demetra, Plutone, ma il mare Poseidone, inventando per lui demoni marini subordinati e come servitù, una grande folla di uomini e donne; e poi chiamano l’aria Era, il fuoco Efesto, il sole Apollo, la luna Artemide, l’alba Afrodite e il tramonto Hermes”).

<sup>b</sup> = Phil. *Cont.* 6 (CW VI 47, 19–21): ἀλλὰ τοὺς ἡμιθέους; ἢ τοῦτό γε καὶ χλεύης ἄξιον· πῶς γὰρ ἂν ὁ αὐτὸς ἀθάνατός τε καὶ θνητὸς εἴη; δίχα τοῦ καὶ τὴν ἀρχὴν τῆς τούτων γενέσεως ἐπίληπτον εἶναι, κτλ. (“Ma che dire dei semidei? Certo è una faccenda ridicola; come, infatti, potrebbe lo stesso essere immortale e mortale? Per non dire, in secondo luogo, del problema della fonte originale della loro nascita”).

<sup>c</sup> = Phil. *Dec.* 66 (CW IV 284, 4–8): τοὺς ὑπηκόους πρὸ τοῦ ἄρχοντος ἀποσεμνύνοντες, ἦττον δὲ τῶν ἄλλων ἀδικοῦσι τῶν ξύλα καὶ λίθους ἄργυρόν τε καὶ χρυσὸν καὶ τὰς παραπλησίους ὕλας μορφωσάντων ὡς φίλον ἐκάστοις, εἴτ’ ἀγαλμάτων καὶ ξοάνων καὶ τῶν ἄλλων χειροκμητῶν, ὧν πλαστικὴ καὶ ζωγραφία δημιουργοὶ μεγάλα ἔβλαψαν τὸν βίον τὸν ἀνθρώπινον, καταπλησάντων τὴν οἰκουμένην (“Glorificando quelli che sono soggetti all’origine, essi sono tuttavia meno ingiusti degli altri che mescolano legna, pietre, argento e oro e materiali di ogni tipo in base al loro gusto, e hanno riempito il mondo abitato di immagini e statue di legno e di altri manufatti, arti i cui realizzatori hanno portato grande rovina all’umanità”).

<sup>d</sup> = Phil. *Dec.* 76 (CW IV 286, 7–8): ἔτι καὶ ζῶα ἄλογα παραγήχασιν εἰς θεῶν τιμάς, ταύρους καὶ κριοὺς καὶ τράγους κτλ. (“e ancora, sono passati a venerare animali senza parola, tori, montoni e capri, etc.”).

<sup>e</sup> = Phil. *Dec.* 79 (CW IV 286, 21–23): πολλὰ μέντοι καὶ ἄλλα ζῶα, κύνας, αἰλούρους, λύκους, καὶ πτηνὰ ἰβίδας καὶ ἰέρακας, καὶ πάλιν ἰχθύων ἢ ὅλα τὰ σώματα ἢ μέρη τούτων ἐκτεθειώκασιν· (“certo anche molti altri animali, cani, gatti, lupi, e tra gli animali alati, ibis e falchi, e in più pesci, coi loro corpi intero o solo delle parti, sono stati elevati a déi”).

<sup>f</sup> = Phil. *Dec.* 78 (CW IV 286, 16–18): λέοντας καὶ κροκοδείλους καὶ ἔρπετῶν τὴν ἰοβόλον ἀσπίδα, γεραίρουσιν ἱεροῖς καὶ τεμένεσι θυσίαις τε καὶ πανηγύρεσι καὶ πομπαῖς καὶ τοῖς παραπλησίοις· ([gli Egizi hanno venerato] “leoni, coccodrilli, tra i serpenti l’aspide velenoso, con templi, assemblee sacre, processioni e simili”).

<sup>g</sup> = Phil. *Dec.* 53 (CW IV 281, 4–6): τὸν ἄρχοντα τῆς μεγαλοπόλεως, τὸν στρατάρχη τῆς ἀηττήτου στρατιᾶς, τὸν κυβερνήτην, ὃς οἰκονομεῖ σωτηρίως ἀεὶ τὰ σύμπαντα, παρεκαλύψαντο ψευδωνύμους προσρήσεις ἐκείνοις ἐπιφημίσαντες ἑτέρας ἕτεροι (“l’arconte della grande città, il comandante dell’esercito invincibile, il nocchiero che sempre amministra ogni cosa con attenzione alla salvezza, essi lo nascondono assegnando nomi falsi agli oggetti di culto menzionati in precedenza”).

Ancora una volta abbiamo una rielaborazione del passo, in *Ref.* 1, 437–446 (PASIOURTIDES, *Dialogue* 219). Eccone il testo, con l’evidenziazione dei paralleli filoniani (non identificati da Roca Meliá) e per ciascuno il rimando al prospetto appena proposto.

Τί δὲ τοὺς ἡμιθέους, ὃ καὶ χλεύης ἄξιον<sup>150</sup> οὐ μικρᾶς; Πῶς ὁ αὐτὸς ἀθάνατός τε καὶ θνητὸς ἅμα, δίχα τοῦ καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτῶν ἀνεπίληπτον εἶναι.<sup>b</sup> Καὶ οὗτοι μὲν, ἴσως, ἦττον ἀδικοῦσι τῶν ἄλλων, ὅσοι ξύλα καὶ λίθους, χρυσὸν ἅμα καὶ ἄργυρον, καὶ τὰς παραπλησίους ὕλας μορφώσαντες, ὡς φίλον ἐκάστῳ, ἢ θεοὺς σέβονται, καὶ ζωγραφίαν τιμᾶν ἐθέλουσιν ὡς θεόν, ἦς,

<sup>150</sup> οὐ μικρᾶς ἐστὶ χλεύης ἄξιον si legge in *Ref.* 1, 261 (PASIOURTIDES, *Dialogue* 207), per cui Pasiourtides propone in apparato *Luc. De parasito* 40 (MACLEOD II 162, 4–5); a mio parere sarebbe stato più prudente menzionare pure Filone (almeno in alternativa), aggiungere il rimando a 1, 347, e scrivere quindi: “uel *Phil. Cont.* 6 (CW VI 47, 20), cfr. 1, 437”. In Demetrio Crisolora, questa espressione si alterna ad ἄξιος γέλωτος οὐ μικροῦ.

πλαστική καὶ δημιουργία χειρῶν, ἀνθρώποις τὸ ἐπιτήδευμα.<sup>c</sup> ὧν ὁ μὲν Εὐφράνωρ, ποιητῆς Ἦρας, ὁ δὲ Πολύγνωτος, ἄλλης· καὶ τῆς μὲν Ἀφροδίτης, ὁ Πραξιτέλης· ὁ δ' Ἀλκαμένης, τῆς Ἀθηνᾶς· καὶ ἄλλοι πάλιν ἄλλων, ὧν τὸ πᾶν, γέλως.

“Che dire dei semidei? È una cosa ridicola, e non poco. Come può lo stesso essere immortale e assieme mortale,<sup>151</sup> per non dire della loro origine inattaccabile? E questi, alla stessa maniera, non sono meno ingiusti di altri che, modellando legna e pietre, oro con l'argento, materiali simili, a ciascuno piacendo, e vogliono onorare come un dio un dipinto con cui venerano degli dei, di cui l'arte plastica e l'industria delle mani sono abitudine per gli uomini. Tra essi, Eufranore, scultore di Era, e Polignoto, che ha scolpito un'altra dea; Prassitele, di Afrodite, e Alcamene, di Atena, e altri ancora di altre: dell'insieme di tutti, una risata.”

L'ampio riutilizzo del testo di Filone non sorprende, per motivi già esposti, ma è anche possibile avanzare qualche osservazione a partire da *Ref.* 1, 437–446.

Ho già ricordato che Filone fu l'autore maggiormente tenuto presente anche per la composizione delle *Epist.C* e della *Comparatio*; ciò dimostra come Demetrio Crisolora ne conoscesse a fondo e ne apprezzasse i testi. Conti Bizzarro poté, inoltre, supporre che Demetrio Crisolora avesse accesso a una recensione del testo di Filone molto vicina a quella del cod. **F** (Laur. Plut. 85. 10; cfr. sopra, n. 74), poiché *Epist.C* 62, 1–3 riproduce un passo del *De praemiis et poenis* conservato dal solo cod. **F**, ma espunto da Cohn e Wendland perché considerato una glossa interpolata. Nello stesso senso mi sembra militare anche l'aggettivo ἀνεπίληπτον [*anepilēpton*] in *Ref.* 1, 439, al posto di ἐπίληπτον [*epilēpton*] del testo di Cohn e Wendland: ἀνεπίληπτον è infatti variante del cod. **F** (e solo di **F**!) per ἐπίληπτον (cfr. CW VI 47, 21, app.)<sup>152</sup>. Inoltre, Conti Bizzarro assegnava **F** al sec. XV seguendo Cohn e Wendland, ma il codice è stato ora retrodatato da Giuseppe De Gregorio, che lo ha assegnato alla seconda metà del sec. XIV o al più agli anni a cavallo dei sec. XIV/XV<sup>153</sup>.

Purtroppo, noi conosciamo solo la parte finale della storia di **F**. I fogli aggiunti da Francesco Zanetti supplivano alcuni danni materiali occorsi al manufatto e colmavano le piccole lacune lasciate dalla prima mano<sup>154</sup>; la sua fonte, come già notato da Cohn e Wendland, era la *princeps* di Filone<sup>155</sup>.

Ma prima? Benché del 'prima' noi non sappiamo nulla, la retrodatazione del manoscritto non è priva di ricadute sull'ipotesi avanzata nel 1984. Stante la *recensio* di Cohn e Wendland, il cod. **F** non ha apografi noti, né sembra discendere da altri codici tra quelli recensiti dagli editori prussiani, sebbene sia accostabile al cod. **U** (Vat. Gr. 381, seconda metà del sec. XIII [*Diktyon* 67012]) e ad altri codici di minore importanza in una 'terza quasi-famiglia'<sup>156</sup>. Il cod. **F**, latore di parecchie lezi-

<sup>151</sup> Pasiourtidès riproduce la punteggiatura del *bon manuscrit* Laur. Plut. 5. 12. Non sembra improbabile "... θνητὸς ἄμα; δῖγα ... εἶναι, [vel εἶναι.]": non solo sarebbe più vicino al modello, ma evidenzerebbe anche il cambio di tono, da serio (Πῶς ... ἄμα) a sarcastico (δῖγα ... εἶναι).

<sup>152</sup> L'aggettivo ἀνεπίληπτος non è di per sé ignoto a Filone: cfr. *Op. Mund.* 67 (CW I 22, 17) e 75 (CW I 25, 15); *Agric.* 135 (CW II 122, 5); *Plant.* 132 (CW II 159, 21); *Migr. Abr.* 74 (CW II 282, 26), 89 (CW II 286, 1) e 207 (CW II 309, 18); etc. *Op. Mund.*, *Agric.* e *Plant.* sono contenute in **F** (rispettivamente ff. 83v [numerato 84]–106r; 372r–377v; 377v–392r); lo è anche *Migr. Abr.*, ma nella sezione riparata da Zanetti (ff. 419r–440r).

<sup>153</sup> DE GREGORIO, Filone Alessandrino (n. 74) 189 n. 31 e 222–227. Cfr. n. 57.

<sup>154</sup> DE GREGORIO, Filone Alessandrino (n. 74) 224.

<sup>155</sup> A. TURNEBUS, Philonis Iudaei in libros Mosis de mundi opificio, historicos, de legibus. Eiusdem libri singulares. Parisiis 1552. Lo stesso fece Zanetti per l'altro Laurenziano di Filone, **O** (Laur. Plut. 10. 23, *Diktyon* 16145), e per numerosi codici danneggiati, nel proprio ruolo di "scrittore de 'libri greci [...] della libreria di San Lorenzo" in vista dell'apertura al pubblico della Laurenziana (11 giugno 1571): cfr. DE GREGORIO, Filone Alessandrino (n. 74) 224 n. 156 e 225–26.

<sup>156</sup> CW I XIX: [...] *tertiam quasi familiam efficiunt codices UF*. Il cod. **U** è anche codice unico per il *De posteritate Caini* (cfr. CW I XIX; II XVIII–XXI) e manca del *De praemiis et poenis*, come il resto della 'quasi-famiglia' **UF**.

oni distintive che ne giustificano l'indipendenza stemmatica che solitamente gli si attribuisce<sup>157</sup>, è insomma un testimone 'isolato' nella tradizione di Filone.

Va da sé che un eventuale collegamento tra Demetrio Crisolora e il cod. **F**, o quanto meno con un testo di Filone molto simile a quello conservato da **F**, potrà essere tracciato solo quando il codice sarà stato completamente collazionato con le opere di Demetrio Crisolora; per fare ciò, sarà prima necessario disporre dei loro testi criticamente stabiliti, e dell'identificazione delle loro fonti.

## RECENSIO

### TRADIZIONE MANOSCRITTA

Di seguito i quattro manoscritti noti<sup>158</sup>. Non sono attualmente noti codici autografi o idiografi delle opere di Demetrio Crisolora.

**B** Bruxelles, Bibliothèque des Bollandistes, 193 (VAN DE VORST – DELEHAYE, *Catalogus* [n. 159], n° 285); *Diktyon* 9863; carta, ff. 330 di misure differenti; sec. XVII<sup>med.</sup>–XVIII<sup>in.</sup>.

*OD* occupa i ff. 179–180.

Il codice è un *collectaneum Bollandianum*, ossia una collezione di testi agiografici<sup>159</sup> messa assieme nell'ambito dei lavori di realizzazione dei volumi degli *AASS* (principalmente, nel caso di questo codice, per i mesi di agosto, settembre e ottobre); nelle sue pagine s'incontrano le mani dei Bollandisti Godfried Hensckens (*Lat.* Hensckenius; 1601–1681), Conrad Janninck (*Lat.* Janningus; 1650–1723) e Daniël van Papenbroeck (*Lat.* Papebrochius; 1628–1714)<sup>160</sup>; quest'ultimo copiò *OD*.

Il codice **B** non è stato collazionato poiché per *OD* esso è copia del Laur. Plut. 10. 31 (**L**), come affermato esplicitamente dai Bollandisti stessi (*AASS* Oct. IV [1780] 208<sup>161</sup>):

*Hic [Demetrius Chrysoloras] enim, postquam in sua de S. Demetrio oratione, cujus partem e Bibliot. Medic. plut. 10 cod. 13 [sic]<sup>162</sup> descriptam habemus, de Sancti martyrio patratisque ab eo miraculis fusissime disseruit, ita prosequitur: [segue il testo greco].*

**E** El Escorial, T. III. 4. (REVILLA, n° 164); *Diktyon* 15436; carta occidentale, ff. <I–III>+110 di mm. 252×175; u.c. I: in-4o, aa. 1389–1403; u.c. II: in-folio, primo terzo del sec. XV (forse anni '20).

*OD* occupa i ff. 100v, 12–106v; il codice contiene il testo fino alla l. 203 della mia edizione.

<sup>157</sup> Cfr. DE GREGORIO, Filone Alessandrino (n. 74) 189 n. 31.

<sup>158</sup> In **nero** le sigle dei codici portatori di tradizione, in *corsivo* quella dell'apografo da eliminare. Dei soli codici **E** e **V** presenterò anche l'elenco completo delle opere contenutevi, cui faccio seguire l'elencazione delle più recenti edizioni critiche a me note, poiché essi sono gli unici due, oltre al Laur. Plut. 5. 12, contenenti solo opere di Demetrio Crisolora; sul Laur. Plut. 5. 12 darò maggiori informazioni sotto.

<sup>159</sup> Elenco completo in Ch. VAN DE VORST – H. DELEHAYE, *Catalogus codicum hagiographicorum Graecorum Germaniae Belgii Angliae*. Bruxelles 1913, n° 285 e sui *Pinakes* (*Diktyon* 9863).

<sup>160</sup> Su di essi vd. P. PEETERS – H. DELEHAYE, *L'œuvre des Bollandistes*. Bruxelles <sup>2</sup>1961, 17–34 e B. JOASSART – X. LEQUEUX, *Les apographe grecs des anciens Bollandistes*. *AnBoll* 139/2 (2021) 359–379.

<sup>161</sup> Cfr. VAN DE VORST – DELEHAYE, *Catalogus* n° 285.

<sup>162</sup> Si tratta di un refuso poiché il Laur. Plut. 10. 13 (*Diktyon* 16135) è un codice contenente l'epistolario di Teofilatto di Bulgaria, di mano di Giovanni Mavromatis (*RGK* I 171 = II 229 = III 283).

CONTENUTO — [u.c. I] (1) ff. 1r–21v Demetrius Chrysoloras, *In Transfigurationem Christi* (BHG 1977); (2) ff. 22r–39r Id., *In Sepulturam Christi*; (3) ff. 39r–45v Id., *In Resurrectionem Christi*; (4) ff. 47r–59v Id., *In Annuntiationem Deiparae* (BHG 1117q); (5) ff. 60r–83v Id., *In Dormitionem Deiparae* (BHG 1141n); (6) ff. 84r–96v Id., *In Nativitatem Christi* (BHG 893). — [u.c. II] (7) ff. 97r–100v Demetrius Chrysoloras, *Gratiarum actio in Constantinopolitanae liberationis anniversario* (BHG 1063zb); (8) ff. 100v–106v Id., *OD* (BHG 545); (9) ff. 107r–110v Id., *Encomium pulicis*.

EDIZIONI — (1) inedita; (2) inedita; (3) Fr. GUIDO, Navidad y Resurrección 134–147<sup>163</sup>; (4) inedita; (5) ROCA MELIÁ, Asunción 54–76; (6) Fr. GUIDO, Navidad y Resurrección 80–105<sup>164</sup>; (7) GAUTIER, Action de grâce; (8) LAOURDAS, To enkōmion e il presente contributo; (9) DE ANDRES, Encomio de la Pulga (n. 53) 51–69.

Oggi appartenente alla Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, proveniente dalla biblioteca di Antonio Augustín Albanell (1517–1586), vescovo di Tarragona, vi era catalogato al numero 75<sup>165</sup>. **E**, che contiene esclusivamente opere di Demetrio Crisolora, è stato studiato di recente da Antonio Bravo García e Inmaculada Pérez Martín<sup>166</sup>. Gli studiosi spagnoli hanno non solo identificato con sicurezza i copisti responsabili della stesura del testo, ma anche chiarito la cronologia del manoscritto e della sua composizione.

Il codice è certamente lacunoso: oltre alla lacuna alla fine di *OD*, si nota che accanto a una foliazione in cifre arabe nell'angolo superiore esterno del recto ne corre un'altra, nel medesimo margine superiore esterno del recto, anch'essa in cifre arabe. Le due numerazioni coincidono fino al penultimo fascicolo, poi nell'ultimo si separano: f. 108 sup. = 241 inf., f. 109 sup. = 242 inf., f. 110 sup. = 243 inf.<sup>167</sup> Dunque mancano 133 fogli, il cui contenuto ci è ignoto<sup>168</sup>.

Un'impacciata mano del sec. XVI, probabilmente di un catalogatore al servizio di Antonio Augustín, ha aggiunto una nota sul f. <IIIr> della guardia anteriore, indicando il contenuto del codice in “ὁμλεΐαι [*sic*] ἡ' [*omileiai ē*]” per le feste del Signore, della Madre di Dio e di san Demetrio<sup>169</sup>, e, in inchiostro rosso, una nota analoga al f. 110v (τέλος τῆς ἱερᾶς ταύτης | βίβλου [“fine del presente libro”] +), seguita da un monogramma a croce che Bravo García e Pérez Martín interpretano come τέλος oppure βίβ(λ)ος<sup>170</sup>.

<sup>163</sup> La traduzione spagnola è stampata in CARTAGENA CARREÑO, Demetrio Crisoloras 47–54.

<sup>164</sup> La traduzione spagnola è stampata in CARTAGENA CARREÑO, Demetrio Crisoloras 32–47.

<sup>165</sup> BRAVO GARCÍA – PEREZ MARTÍN, *El Escorialensis* T.III.4 (n. 5) 440 n. 2; REVILLA, *Catálogo* I 510.

<sup>166</sup> BRAVO GARCÍA – PEREZ MARTÍN, *El Escorialensis* T.III.4 (n. 5) 440 n. 1 per le segnalazioni precedenti. Da questo contributo traggono le informazioni materiali sul codice.

<sup>167</sup> Stando alla descrizione codicologica di BRAVO GARCÍA – PEREZ MARTÍN, *El Escorialensis* T.III.4 (n. 5) 440–441, l'ultimo quaderno è un trinione (ff. 105–110); esso contiene una parte di *OD* e l'intero *Enc. pul.*; è notevole che la intestazione di *OD* sia semplicemente τοῦ αὐτοῦ, mentre *Enc. pul.*, che inizia su un nuovo foglio, precisa il nome dell'autore (Δημητρίου τοῦ Χρυσολωρᾶ). All'angolo inf. esterno del f. 104r si leggono i resti di un numero che, in base al confronto con quelli sopravvissuti ai ff. 108–110, potrebbe essere interpretato come 24[, mentre al mg. inf. ext. del f. 106 resta una sorta di disegno floreale.

<sup>168</sup> BRAVO GARCÍA – PEREZ MARTÍN, *El Escorialensis* T.III.4 (n. 5) 441–442.

<sup>169</sup> Quindi escludendo il secolare *Enc. pul.* Cfr. BRAVO GARCÍA – PEREZ MARTÍN, *El Escorialensis* T.III.4 (n. 5) 442 con n. 8, con testo completo della nota che qui ripropongo in trascrizione diplomatica: + ἔχει ἡ ἱερὰ αὐτῆ βίβλος | τοῦ κῦρ Δημητρίου τοῦ Χρυσολωρᾶ [*sic*] · εἰς τὰς δεσποτικὰς ἑορτὰς · καὶ τῆς Θ(εοτό)κου | καὶ τοῦ ἁγίου Δημητρίου | ὁμλεΐαι [*sic*] ἡ' · | τέλ(ος) · τοῦ κ<sup>ov</sup> β<sup>ov</sup> βιβλίου :: (“Contiene questo santo libro otto omelie di messer Demetrio Crisolora per le feste del Signore e della Madre di Dio e di san Demetrio”). Il numerale potrebbe fare riferimento al numero ‘di catalogo’ all'interno di una collezione di libri, secondo gli studiosi spagnoli.

<sup>170</sup> O forse + [= ἱερὰ] βίβ(λ)ος?

*U.c. 1.*

Poiché l'u.c. 1 (ff. 1–96) è stata copiata da Ioasaf del monastero *tōn Odēgōn* (RGK I 208 = II 287 = III 344)<sup>171</sup>, questi fogli non possono essere più recenti del 1 novembre 1406, giorno in cui il monaco morì<sup>172</sup>; il *terminus post quem* è invece dato dalle filigrane, che Bravo García e Pérez Martín identificano in *Blume Piccard* 1395 (aa. 1388/89) e 1388 (a. 1389)<sup>173</sup> per 1–76 e in *tête de cerf Briquet* 15490 (a. 1389)<sup>174</sup> per 77–96. Dunque, u.c. 1 si colloca necessariamente tra il 1388/89 e il 1406. Le stesse filigrane adoperate nella u.c. 1 si trovano anche in codici realizzati da Giovanni Cortasmeno, cioè il Vindob. Suppl. Gr. 75 (*Diktyon* 71538), il Vat. Gr. 1059 e l'Urb. Gr. 80 (*Diktyon* 66547)<sup>175</sup>.

Bravo García e Pérez Martín ipotizzarono che il codice potesse essere stato commissionato dalla famiglia imperiale con la mediazione di Cortasmeno, il quale avrebbe fornito la carta procurandosela direttamente al monastero ovvero recuperandola dalla scorta personale di cui disponeva in quanto notaio patriarcale: questo fatto spiegherebbe come mai Ioasaf abbia lavorato su carta e copiato, contrariamente alle proprie abitudini, un'opera contemporanea<sup>176</sup>. Per parte mia, avanzo un tassello sul piano testuale: una peculiare espressione indicante la Trinità, *τριπλῆ δὐάς* [*triplē duas*], attestata nell'orazione sulla Trasfigurazione di Demetrio Crisolora (BHG 1977), di cui proprio E è uno dei soli tre testimoni noti<sup>177</sup>, si ritrova anche (e, stando al TLG, solo) in Io. Chort. *Epist.* 8, 52 (HUNGER, Chortasmenos [n. 21] 157–159: 158).

*U.c. 2.*

Bravo García e Pérez Martín ne identificano il copista in Stefano metropolita di Midia (PLP 26779; RGK I 366 = II 503 = III 584), in quegli anni *σκευοφύλαξ* [*skeuofylax*] del monastero di San Giovanni Prodromo nel quartiere di Petra<sup>178</sup>. È formata dai ff. 97–110 e conclude il manoscritto.

Gli studiosi spagnoli datano u.c. 2, su base paleografica, al terzo decennio del sec. XV. Stefano di Midia fu sicuramente attivo tra il 1411/12<sup>179</sup> e il 1442<sup>180</sup>, dapprima al monastero di Prodromo-

<sup>171</sup> Cfr. BRAVO GARCÍA – PEREZ MARTÍN, *El Escorialensis T.III.4* (n. 5) 446 n. 20; a 448–450 una descrizione paleografica della mano di Ioasaf.

<sup>172</sup> Io. Chort. *Carm.* f/1–5 (HUNGER, Chortasmenos [n. 21] 193–194).

<sup>173</sup> G. PICCARD, *Wasserzeichenkartei im Hauptstaatsarchiv Stuttgart*, Bd. XII. Stuttgart 1982, 202 e 201 rispettivamente.

<sup>174</sup> Ch.-M. BRIQUET, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*. Leipzig<sup>2</sup>1923, IV 733.

<sup>175</sup> Vd. P. CANART – G. PRATO, *Les recueils organisés par Jean Chortasmenos et le problème de ses autographes*, in: *Studien zum Patriarchatsregister von Konstantinopel. I*, hrsg. H. Hunger (*ÖAW. Sitzungsberichte der Philosophisch-historischen Klasse* 383). Wien 1981, 115–178 (= P. CANART, *Études de paléographie et de codicologie* [StT 450]. Città del Vaticano 2008, I 577–676). Descrizione del Vat. Gr. 1059 in CANART – PRATO, *Les recueils* 125–131 (= CANART, *Études* I 587–593); vd. pure F. ACERBI, *Riscrivere Tolomeo a Bisanzio. Concezione ed appropriazione delle Tabulae Novae* di Isacco Argiro. *Bollettino dei Classici* 44 (2023) 1–122: 21–22.

<sup>176</sup> BRAVO GARCÍA – PEREZ MARTÍN, *El Escorialensis T.III.4* (n. 5) 450–455.

<sup>177</sup> Gli altri: Ambr. I 94 suss., sec. XIV/XV, ff. 68r–80r (*Gr.* 1078; *Diktyon* 42919); Athon. Laur. I 114, ante 1640, ff. 68r–82v (SPYRIDON Lauriotes – S. EUSTRATIADES, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos* [*Harvard Theological Studies* 12]. Cambridge 1925, n° 1198; *Diktyon* 28217).

<sup>178</sup> Tra i contributi successivi a PLP e RGK si vedano almeno: G. DE GREGORIO, *Manoscritti greci patristici fra ultima età bizantina e umanesimo italiano. Con un'appendice sulla traduzione latina di Atanasio Calceopulo dell'Omelia In principium Proverbiorum di Basilio Magno*, in: *Tradizioni patristiche nell'Umanesimo. Atti del Convegno, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Biblioteca Medicea Laurenziana, Firenze, 6–8 febbraio 1997*, a cura di M. Cortesi – C. Leonardi (*Millennio Medievale* 107 — *Atti di Convegni* 4). Tavarnuzze (FI) 2000, 317–396; A. CATALDI PALAU, *I colleghi di Giorgio Baiophoros: Stefano di Midia, Giorgio Crisococca, Leon Atrapas*, in: Ead., *Studies in Greek Manuscripts*. Cassino 2008, I 303–344. Sul monastero di Prodromo-Petra si veda la sintesi di S. RONCHEY, *Il mouseion di Prodromos Petra e una famiglia mononucleare di codici di Eustazio*. *SeT* 20 (2022) 361–389: 361–365. Eventuali rapporti di Demetrio Crisolora con il monastero sono ancora da approfondire; per qualche ipotesi sulle relazioni tra Demetrio Crisolora, Cortasmeno, i Paleologi e il copista Ioasaf (e il codice E) vd. BRAVO GARCÍA – PEREZ MARTÍN, *El Escorialensis T.III.4* (n. 5) 450–455.

<sup>179</sup> Sottoscrizione del Giovanni Zaccaria/Paolo di Egina, Laur. Plut. 75. 11, *Diktyon* 16696, f. 287v.

<sup>180</sup> Sottoscrizione del Demetrio Cidone/ps.-Manuele Crisolora (*re vera* Nilo Cabasila), Marc. Gr. Z. 157 (coll. 399) (*Diktyon* 69628), f. 238v (27 maggio 1442); appartenuto al Bessarione (PLP 2707; RGK I 41 = II 61 = III 77), che vi appose la pro-

Petra, in seguito appunto a Midia; tra i ventinove codici ricondotti alla sua mano<sup>181</sup>, si segnala il Plutarco (*Vitae*), Vat. Urb. Gr. 96 (*Diktyon* 66563)<sup>182</sup>, sottoscritto il 3 gennaio 1416 e realizzato per Giovanni Crisolora jr, nipote di Manuele<sup>183</sup>.

Ho collazionato il codice E sulla riproduzione digitale fornitami dalla Real Biblioteca de El Escorial.

L Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 10. 31; *Diktyon* 16153; carta, ff. [I–III]+335+[I’–IV’] di mm. 135×210; sec. XV (dopo il 1422)<sup>184</sup>.

OD occupa i ff. 41r–52v; è l’unico codice contenente l’opera per intero. Segnalo la presenza di due altre opere di Demetrio Crisolora, entrambe inedite, rispettivamente la *Demonstratio* (BHG 1074q; ff. 139v–148v: teste unico) e l’orazione sull’Annunciazione (BHG 1117p; ff. 149r–164v)<sup>185</sup>.

Il codice L è una raccolta agiografica, «vermischter Metaphrast, Typus B» nella descrizione di Alfred Ehrhard<sup>186</sup>; contiene scritti di autori diversi e copre i giorni dall’8 settembre al 29 agosto. Gli autori rappresentati vanno da Basilio Magno ai contemporanei alla confezione del libro. Rosenqvist, sulla scia di Ehrhard, riteneva il codice destinato all’uso liturgico<sup>187</sup>.

La presenza della *relatio* di Doroteo di Mitilene *De Constantinopolitana obsidione* (BHG 1065; ff. 189r–193r: teste unico), relativa all’assedio del 1422<sup>188</sup>, stabilisce che il manoscritto fu copiato

---

pria nota di possesso latina al f. 6v: [...] *liber b(essarionis) car(dinalis) Tuscolani*, titolo che detenne dal 23 aprile 1449 all’8 ottobre 1468. La parte inferiore del f. 238v, con la sottoscrizione di Stefano di Midia, è riprodotta in D. HARLFINGER, *Specimina griechischer Kopisten der Renaissance I*. Berlin 1974, Taf. 3 e trascritta da E. MIONI, *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices Graeci manuscripti*, vol. I. Roma 1981, 229.

<sup>181</sup> Cfr. CATALDI PALAU, I colleghi di Giorgio Baiophoros (n. 178) 305–306 n. 6; all’elenco (ventotto unità) bisogna aggiungere E, ff. 97–110.

<sup>182</sup> CATALDI PALAU, I colleghi di Giorgio Baiophoros (n. 178) 307 n. 10.

<sup>183</sup> Giovanni Crisolora jr = PLP 31160; Teodora Crisolorina = PLP 31170. Su Giovanni Crisolora jr, vd. A. PONTANI, Manuele Crisolora. Libri e scrittura (con un cenno su Giovanni Crisolora). *BollGrott* 59 (1999) 255–283; 274–283 e N. ZORZI, I Crisolora. Personaggi e libri, in: Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 26–29 giugno 1997), a cura di R. Maisano – A. Rollo. Napoli 2002, 87–131: 92 n. 24; su Giovanni Crisolora sr, ACERBI – BIANCONI – GIOFFREDA, Manuele Crisolora (n. 15) 874–888.

<sup>184</sup> Cfr. A. BANDINI, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae I*. Florentiae 1764, 495–496; A. EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*. I–III (TU 50–52). Leipzig 1937–1939, III 290–291; F. HALKIN, *Les manuscrits grecs de la Bibliothèque Laurentienne à Florence*. Inventaire hagiographique. *AnBoll* 96 (1978) 5–50: 26.

<sup>185</sup> Quest’ultima anche in E, ff. 47r–59r (monca dell’incipit, invece presente in L, ff. 144r–150r, 3); ai Pinakes risulta contenuta anche nel cod. Athon. Dion. 130 (LAMPROS 3664; *Diktyon* 20098), di mano dei copisti Dositeo (ff. 186r–339v: a. 1537) e Daniele (ff. 1–185v: marzo 1596): cfr. M. L. AGATI, Un copista greco della dominazione ottomana: Daniël, da due manoscritti del Museo Bizantino e cristiano di Atene. *Script* 67/1 (2013) 39–85 (spec. 54–55); GAUTIER, *Action de grâce* 341 n. 6 lo segnala come testimone di OD, ma non ci sono tracce né dell’una né dell’altra opera nel catalogo di Lampros.

<sup>186</sup> EHRHARD, *Überlieferung* III 290–291; sulle caratteristiche del «Typus B» cfr. ID., *Überlieferung* I 197–198.

<sup>187</sup> EHRHARD, *Überlieferung* III 42 n. 4; cfr. J. O. ROSENQVIST, *The Life of St Irene Abbess of Chrysobalanton* (*Studia Byzantina Uppsaliensia* 1). Uppsala 1986, LIV–LV.

<sup>188</sup> Ed. I. TAXIDIS, *Ἐ κεimnikḗ paradōsē ōs foreas logotechnikōtētas: ē periptōsē tēs omilias tu Dōrotheu Mytilēnēs gia tēn poliorkia tēs Kōnstantinopolēs (1422)* [La trasmissione testuale come tradizione letteraria: il caso dell’omelia di Doroteo di Mitilene per l’assedio di Costantinopoli (1422)]. *Byzantina* 31 (2011) 33–44: 39–44; cfr. ID., *Die Rede des Metropoliten Dorotheos von Mytilene zur Belagerung Konstantinopels (1422)*. Ein Beitrag zur Textüberlieferung der Photios-Homilien III und IV. *JÖB* 58 (2008) 159–166, spec. 159 n. 5 per altra bibliografia su Doroteo.

dopo quest'anno; la *inscriptio* della medesima opera (f. 189r), come già sottolineato da Ehrhard e da Jan Olof Rosenqvist<sup>189</sup>, certifica altresì che il codice fu copiato a Costantinopoli:

Δωροθέου τοῦ ἱερωτάτου μητροπολίτου Μιτυλήνης, διδασκαλία λεχθεῖσα, ὅτε ἡ ἔφοδος ἐγένετο τῶν ἀθέων Ἀγαρηνῶν κατὰ ταύτης τῆς βασιλίδος τῶν πόλεων κατὰ μῆναν ἰούνιον, ἰνδικτιῶνος ιε΄.

“Di Doroteo il santissimo metropolita di Mitilene, esposizione che narra che l'assedio degli ateï Agareni ebbe luogo contro questa regina delle città nel mese di giugno, indizione quindicesima.”

Il codice fu restaurato e nuovamente rilegato una cinquantina di anni fa: sul piatto posteriore si leggono la data del 7.X.1970 (a matita) e il timbro della Legatoria Giuseppe Masi di Firenze.

Poiché dal suo apografo parziale *B* fu tratta la porzione di testo pubblicata dapprima in *AASS* Oct. IV (1780) 208–209 = *PG* CXVI 1422D–1424B; e poiché V. Laourdas trasse da esso il testo edito nel proprio opuscolo del 1957, il codice *L* è il capostipite dell'intera tradizione a stampa di *OD*.

Ho collazionato il codice su riproduzione digitale, pubblicamente accessibile sulla teca digitale della Biblioteca Medicea Laurenziana.

**V** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Gr. 1109; *Diktyon* 67740; pergamena, ff. 1+1<sup>a</sup>+2–135; sec. XV (prima metà).

*OD* occupa i ff. 59v–66v; il testo termina a *OD* 203 ἀδυνατεῖ [*adynatei*].

CONTENUTO — (1) ff. 1r–49r Dem. Chrys. *Contra Latinos* (f. 8r–v *vacuum*); (2) ff. 49r–58v Dem. Chrys. *De unione Ecclesiae*; (3) f. 59r [Dion. Ar.] *DN* II 9; f. 59r (4) Anon. *Versus* (?) *de processione Spiritus Sancti*; (5) ff. 59v–66v Dem. Chrys. *OD* 1–191 (ἀδυνατεῖ []); f. 67r–v *vacuum*; (6) ff. 68r–76v Dem. Chrys. Οὐ δίκαιόν ἐστιν ὀρθόδοξοι ἐτέρων ὀρθοδόξων κατηγορεῖν; f. 77r–v *vacuum*; (7) ff. 78r–135r Dem. Chrys. *Refutatio*.

EDIZIONI — (1) KOUTSOURES, *Kata Latinōn* 45–180; (2) BASILICOS, *Enōsis tōn ekklēsiōn*; (3) B. R. SUCHLA, *Corpus Dionysiacum. I. Pseudo-Dionysius Areopagita. De Divinis Nominibus* (*PTS* 33). Berlin – Boston 1990, 133, 5–7; (4) PASIOURTIDES, *Dialogue* 147; (5) LAOURDAS, *Enkōmion*, ora il presente contributo; (6) KOUTSOURES, *U dikaion estin* 11–32 [non vidi; *textum caret TLG*]; (7) PASIOURTIDES, *Dialogue* 189–397.

Il codice **V** non è segnalato dalla *BHG* né dal *Novum Auctarium*; ma era noto a Lundström<sup>190</sup>. Esso fa parte dei *Vaticani Graeci* non ancora catalogati a stampa (Vat. Gr. 983–1484 e 1963–2664). La bibliografia a me nota non contiene che qualche cenno sparso a proposito questo codice<sup>191</sup>, ma getta un po' di luce su due aspetti fondamentali: alcune delle mani che stesero il testo e le circostanze dell'arrivo del manoscritto in Vaticana.

<sup>189</sup> EHRHARD, *Überlieferung* III 290 n. 4; ROSENQVIST, *Life of St Irene* LIV n. 14. Ehrhard data l'assedio al 1452, ma ciò non può essere poiché, al 1 luglio 1444, Doroteo era già morto: cfr. V. LAURENT, *À propos de Dorothee, métropolitte de Mitylène* († c. 1444). *REB* 9 (1951) 163–169, spec. 166–168.

<sup>190</sup> LUNDSTRÖM, *Ramenta Byzantina* VIII (n. 5) 52–53 (n<sup>o</sup> 9, 11, 12).

<sup>191</sup> Cfr. P. CANART – V. PERI, *Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana* (*StT* 261). Città del Vaticano 1970, 538; M. CERESA, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana* (1991–2000) (*StT* 426). Città del Vaticano 2005, 555.

A parte il breve estratto dallo ps.-Dionigi e il testo anonimo sulla processione dello Spirito Santo, il codice è interamente occupato da opere del Nostro. Alcuni fogli, tra i quali anche quelli contenenti il testo di *OD*, riportano una mezza decina di note marginali. Quelli ai ff. 102r e 115r sono stati assegnati a Gregorio ieromonaco (*PLP* 4605) da Rudolf Stefec<sup>192</sup>.

Manca invece una descrizione materiale del codice: la migliore a me nota è quella di Pasiourtidis, condotta sulla base di riproduzioni fotografiche<sup>193</sup>; la riprendo e integro con qualche novità, precisando che, non avendo avuto la possibilità di analizzare di persona il manufatto, alcuni suoi aspetti materiali, tra cui la codicologia, rimarranno taciuti<sup>194</sup>.

V fu scritto nella prima metà del sec. XV e vi s'incontrano quattro mani, che Pasiourtidis indicò con le lettere da A a D. La datazione è possibile su base paleografica, essendone state identificate due: A, che ha copiato i ff. 1r–59r, è stato identificato da Anna Gioffreda in Teofilatto, un *basilikos notarios* non registrato in *RGK*, già segnalato da Boris L. Fonkić tra gli scribi attivi attorno a Manuele II all'inizio del secolo<sup>195</sup>; B, anonimo, ha copiato i ff. 59v–66r, contenenti *OD*; C, del pari anonimo, ha copiato i ff. 68r–77v e si mostra, come e più di B, influenzato dallo «stile tōn Ho-dēgōn»<sup>196</sup>; D (ff. 78r–135r), infine, è Stefano di Midia<sup>197</sup>.

Teofilatto si firmò con nome e titolo nel contratto tra Manuele II Paleologo e Venezia del 22 maggio 1406<sup>198</sup>. Di lui sappiamo, grazie a Gioffreda e Fonkić, che copiò anche i ff. 2r–22r, 13 (*Epistulae* di Manuele II), 39r–104r, 4 (versi di Manuele II; *Orationes* ed *Epistulae* di Demetrio Cidone) e 105r–127r (il calendario giambico di Cristoforo di Mitilene) del Par. Gr. 3041 (*Diktyon* 52686)<sup>199</sup> [Fonkić]; e per due volte la *Refutatio* di Demetrio Crisolora, rispettivamente nel Laur. Plut. 5. 12 (*Diktyon* 15960) e appunto in V, ff. 1r–59r<sup>200</sup> [Gioffreda]. Di Stefano di Midia si è già detto sopra, a proposito del codice E.

<sup>192</sup> R. S. STEFEC, Die Handschriften der Sophistenviten Philostrats. *RHM* 56 (2014) 137–206: 182.

<sup>193</sup> PASIOURTIDES, Dialogue 146–149 e tav. 13–17; da 146 n. 323 risulta che anche KOUTSOURES, Kata Latinōn 37–39 contiene una breve descrizione.

<sup>194</sup> Per esempio, numeri di fascicoli si leggono ai ff. 7v (mg. inf., centro: α<sup>ov</sup>), 16r (mg. inf., centro: γ<sup>ov</sup>), 24r (mg. inf., centro: δ<sup>ov</sup>), 32r (mg. inf., centro: ε<sup>ov</sup>), 40r (mg. inf., centro: ζ<sup>ov</sup>), 56v (mg. inf., centro: η<sup>ov</sup>), 69v (mg. inf., interno: ιβ<sup>ov</sup>), 70r (mg. inf., interno: ιγ<sup>ov</sup>). Ma non potendo valutare esattamente la composizione dei fascicoli, sono costretto a prescindere dai dati offerti in B. MONDRAIN, Les signatures des cahiers dans les manuscrits grecs, in: Ph. Hoffmann (éd.), Recherches de codicologie comparée. Paris 1998, 21–48. Un'analisi più dettagliata del manufatto permetterebbe forse di definirne meglio datazione e localizzazione.

<sup>195</sup> A. GIOFFREDA, I testimoni delle *Metafrasi dei Salmi* di Manuele File. Isidoro di Kiev, Gerardo di Patrasso e il suo sodale Stamazio. *SeT* 19 (2021) 339–370: 343 n. 17; B. L. FONKIĆ, Pisky Manuila II Paleologa, in: Grečeskie rukopisi evropejskih sobranij. Paleografičeskie i kodikologičeskie issledovanija 1988–1998. Moskva 1999, 99–104: 100–101.

<sup>196</sup> Questa mano, occasionalmente, si concede maggiore scioltezza: cfr. soprattutto l'aspetto del f. 73v. La sua scrittura è più regolare di quella del copista B: vd. p.es. i tratteggi di ε (a triangolo) ετ (*idem*) ζ («a 2» e «a 3») σο (σ alto e stretto) φ (quasi sempre a triangolo) ψ (prevalentemente a v retto), il modulo regolare, l'impressione nell'insieme ariosa, i tratti allungati e debordanti nei margini. In rottura con le caratteristiche complessive dello stile e anche con quanto appena osservato sono le occasionali concessioni a disegni di dimensioni maggiori che rompono la regolarità di modulo, purtuttavia senza invadere i margini quando le lettere siano a inizio rigo o nel rigo iniziale o finale: p.es. 74v, ult. μόνov; 75r, ult. τῶ (= τῶ) e πῶς; 76v, 4 dal basso ὄς. – Sul «stilo tōn Ho-dēgōn» vd. infra, n. 203.

<sup>197</sup> Cfr. sopra per il cod. E, nonché la voce di *RGK* III 584.

<sup>198</sup> Venezia, Archivio di Stato, Miscellanea atti, diplomi e privilegi, Indice cronologico dei secoli VIII–XIII, n° 928. Trascrizione completa in MM III (1865) 144–153; riproduzione, trascrizione parziale e note in F. DÖLGER, Facsimiles byzantinischer Kaiserurkunden. München 1931, n° 14 + tav. VII. Cfr. GIOFFREDA, I testimoni delle *Metafrasi* (n. 138) 343 n. 17.

<sup>199</sup> Cfr. H. OMONT, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale. III. Paris 1888, 97–98; E. FOLLIERI, Il calendario giambico di Cristoforo di Mitilene secondo i mss. Palat. gr. 383 e Paris. gr. 3041. *AnBoll* 77 (1959) 245–304: 259–269; FONKIĆ, Pisky Manuila II Paleologa (n. 146) 99; GIOFFREDA, I testimoni delle *Metafrasi* (n. 138) 343 n. 17. Si noti anche che il primo copista del medesimo Par. Gr. 3041, ff. 1r–v, 22r, 14–38v, 39r (in mg.), 104r, 5–104v, 127v–136v, è anche responsabile della copiatura del *Contra Ant.* di Demetrio Crisolora nel Vat. Gr. 1879 (*Diktyon* 68508), ff. 322r–328v: cfr. ACERBI – BIANCONI – GIOFFREDA, Manuele Crisolora (n. 15) 911 n. 151.

<sup>200</sup> GIOFFREDA, I testimoni delle *Metafrasi* (n. 138) 344 [da 343] n. 17. Il Laur. Plut. 5. 12, contenente solo la *Refutatio*, appartenne a Francesco Filelfo e fu letto da Bernardo Michelozzi e Lorenzo Ciatti: cfr. D. SPERANZI, Un dialogo di Demetrio

Non trovo segnalato nella bibliografia disponibile che i fogli sono numerati in cifre arabe nell'angolo superiore esterno, ma una seconda numerazione, anch'essa in numeri arabi, s'incontra in alcuni fogli, all'angolo inferiore esterno del *recto*. Infatti, oltre alla serie di numeri arabi posti sul margine superiore esterno di ciascun foglio, che numerano i fogli da 1 a 135 (con pochi inciampi: al f. 1 segue il f. 1<sup>a</sup>; il f. 84 è corretto su 85) e che identificano la foliazione attuale del codice, ve n'è una parallela, nel margine inferiore del *recto*, danneggiata dalla rifilatura, che da un originale f. 105 inf. = f. 1<sup>a</sup> sup. prosegue fino al f. 228 inf. = f. 132 sup. Tuttavia, le cose sono complicate da alcuni intoppi: i ff. 25–29 sup. hanno perduto del tutto la numerazione inferiore, e in questo e altri casi non è possibile ricostruirla con certezza a causa di alcune incoerenze nei fogli successivi: per esempio, i ff. 128, 129, 131 e 132 sup. esibiscono senza ombra di dubbio la numerazione 222, 224, 226, 228 inf. (solo sparute tracce s'intravedono all'angolo inferiore esterno del f. 130 sup.), indice del fatto che provengono da un codice paginato. In attesa di esami più approfonditi sulla codicologia del manoscritto, non è possibile per il momento trarre conclusioni dai pochi dati qui riportati.

La scrittura della mano B si mostra evidentemente influenzata dallo stile *tōn Hodēgōn*, ma non vi è pienamente ascrivibile a causa di alcuni elementi contrastanti con le sue caratteristiche. In generale, l'impressione d'insieme della pagina non è geometrica, ma più rotonda e fiorita. La mano è regolare, di modulo costante; mancano esagerazioni e svolazzi nelle aree marginali della superficie scritta. Raramente concede spazio a disegni esuberanti. La decorazione delle capitali è abbastanza fiorita: cfr. soprattutto Δ incipitario; 62r = OD 62 Ὁ δὲ γενναῖος; 62v = OD 77 Ὁ δὲ βασιλεύς.

Tra le lettere, ζ è «a 2» o «a 3» e contenuto nella parte superiore del rigo (esce solo in basso), il tratteggio è fluido, solo in poche occasioni spezzato (p.es. 61r, 11 = OD 41 ἐθαύμαζον; 61v, 5 = OD 50 καταλαζονεύομενοι); ξ è sempre a pugno chiuso e di modulo piccolo, sia da solo che in legatura con la precedente, e non s'incontra il tratteggio tradizionale a zig-zag; υ è sempre tondo e presenta quasi sempre il trema (ÿ); altrettanto tondeggiante è ω.

Quanto invece a nessi e legature, ε di εἰ non è mai triangolare; εξ presenta la legatura caratteristica dello stile *tōn Hodēgōn*, a tratteggio retrogrado e terminante con un piccolo ricciolo; καὶ tachimigrafico presenta, di tanto in tanto, un disegno più morbido; τό ha τ sovrastante o e quest'ultima schiacciata sul rigo, talvolta di forma triangolare (p.es. 60v, 2 = OD 23 τὸ δέ), caratteristica incontrata anche nel corpo di φ; nei tre τῶν a 66r, 1<sup>201</sup>, 11 e 16 e 66v, 13<sup>202</sup>, l'ipertrofia di ω (in seno al quale vengono iscritti sia τ che υ) denuncia un influsso cancelleresco; φρ ha ρ sopra φ e occhiello sovrastante φ: p.es. a 60v, 14 = OD 28 σφφροσύνην e 62r, 16 = OD 69 φροντίζω (cfr. anche 62r, 23 = OD 73). Accenti e spiriti sono corretti.

La scioltezza della mano, il comparire pur occasionale di elementi cancellereschi e il fatto che la mano B ha cominciato a lavorare sul verso di un foglio scritto, quanto al *recto*, da un notaio fanno pensare a una mano notarile che sta scrivendo in uno stile più calligrafico, in netto contrasto peraltro rispetto ai fogli precedenti. La mano B si può insomma inserire nel novero delle scritture più o meno influenzate dallo «stile *tōn Hodēgōn*»<sup>203</sup>; tra i vari esempi, vicini non solo nella paleografia ma anche nell'ambiente intellettuale, si può citare la mano «liturgica» di Giovanni Cortasmeno<sup>204</sup>.

Crisolora appartenuto a Filelfo. *Bibliotheca Philelfica Virtualis* (6. IV. 2016), <https://nexhum.unimc.it/handle/20.500.13026/3698>; MARTINELLI TEMPESTA – SPERANZI, Verso una ricostruzione (n. 72) 192 n° 19 con ampia bibliografia su Filelfo e sugli studi filelfiani.

<sup>201</sup> A fine rigo, con 'svolazzo' finale in margine.

<sup>202</sup> Similmente ma di dimensioni molto più ridotte τῶ (= τῷ) di 66v, 8.

<sup>203</sup> Su cui vd. I. PÉREZ MARTÍN, El 'estilo Hodegos' y su proyección en las escrituras constantinopolitanas. *SeT* 6 (2008) 389–458: 431–443 (codici realizzati nel monastero di Cora databili al sec. XIV½); E. CRISCI – P. DEGNI, La scrittura greca dall'antichità all'epoca della stampa. Roma 2011, 204–205 (esempi dei pieni sec. XIV e XV); D. BIANCONI – E. CRISCI – P. DEGNI, *Paleografia greca*. Roma 2021, 158–160.

<sup>204</sup> Su cui cfr. CANART – PRATO, Les recueils 166–167 (= CANART, *Études* I 630–631). Anche la «variante A», la più calligrafica, della mano di Isidoro di Kiev (*RGK* I 155 = II 208 = III 258)—che fra l'altro fu inizialmente legato all'*entourage* di

Nel luglio 1583, V giunse a Roma, donato a Gregorio XIII da Francesco Accida, prelado messinese di famiglia rodia, che nel giugno successivo sarebbe divenuto *prōtopapas* di Santa Maria in Graffeo di Messina<sup>205</sup>. Così infatti la seguente nota, che si legge al f. 135v:

κῦρ Φραγκίσκος ὁ Ἀκκίδας, εὐγενῆς | κολασσαεὺς, καὶ πολίτης μ(ετ)ροπόλεως | Μεσῆνης, τὸ παρὸν βιβλίον ἐκομίσατο | ἐν τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων ῥόμη | ἔτει τῷ ἀπὸ ἀδάμ ,ζρα · μηνὶ ἰουλίῳ, | ἰνδικτιῶνος ια

“Messer Francesco Accida, nobile di Colosso e cittadino della metropoli di Messina, ha portato in dono il presente libro nella regina delle città, Roma, nell’anno 7091 da Adamo [= 1583], mese di luglio, indizione undicesima.”

Tale nota trova riscontro in altre, della medesima mano, apposte ai Vat. Gr. 756 (*Diktyon* 67387), 1108 (*Diktyon* 67739) e 1170 (*Diktyon* 67801)<sup>206</sup>, i quali furono portati in dono al Papa assieme a V<sup>207</sup>. Non sappiamo dove Accida si sia procurato questi oggetti. Egli aveva ereditato alcuni libri dal proprio nonno paterno, già metropolita di Rodi, che nel 1576/1577 erano stati offerti al re di Spagna Filippo II. La vendita però non era andata a buon fine e la cassa contenente i libri era finita in pegno al vescovo di Tarragona Antonio Agustín in cambio di 60 reali d’argento, con cui l’Accida si pagò il ritorno in Sicilia. Quella cassa rimase in possesso di Agustín almeno per i successivi cinque anni: il 12 settembre 1583, il Segretario di Stato scrisse una lettera al nunzio apostolico in Spagna Ludovico Taverna (1535–1617), nella quale richiedeva, per conto dell’Accida e per volontà del Papa, che la cassa venisse riscossa a spese del Taverna e spedita a Roma quanto prima<sup>208</sup>. Il fatto che la lettera del Segretario di Stato sia datata 12 settembre 1583 e che il dono dei Vat. Gr. 576, 1108, 1109 [V] e 1170 a Gregorio XIII sia avvenuta nel luglio dello stesso anno esclude che questi codici facessero parte del legato testamentario di cui egli era stato destinatario. Forse da questo codice Leone Allacci apprese dell’esistenza della *Refutatio* e di OD<sup>209</sup>.

Tornando alla datazione del codice, si può provare a perfezionare i termini cronologici almeno per i ff. 78r–135r (*Refutatio*), in base al fatto che quest’opera è stata verosimilmente composta dopo la morte di Manuele II Paleologo (25 luglio 1425), quando l’autore era ormai anziano e diffusa dopo il 1439<sup>210</sup>. Dunque, anche la porzione del codice redatta da Stefano di Midia potrebbe essere

Manuele II—è influenzata dallo «stile tōn Odēgōn», ma esibisce un modulo decisamente più piccolo: cfr. A. ROLLO, A proposito del *Vat. gr.* 2239: Manuele II e Guarino (con osservazioni sulla scrittura di Isidoro di Kiev). *NRh* 3 (2006) 373–388; 381–382.

<sup>205</sup> Cfr. G. MERCATI, Per la storia dei manoscritti greci di Genova, di varie badie basiliane d’Italia e di Patmo (*StT* 68). Città del Vaticano 1935, 96 n. 2; G. DE ANDRÉS, Los códices griegos de Francisco de Accidas en El Escorial. *Script* 24/2 (1970) 339–342; P. CANART, Les Vaticani Graeci 1487–1962. Notes et documents pour l’histoire d’un fond de manuscrits de la Bibliothèque Vaticane (*StT* 284). Città del Vaticano 1979, 173–192, spec. 180 con n. 44 per la nomina a *prōtopappas*; G. HILL, A History of Cyprus. IV. Cambridge 2010, 43–46. La chiesa fu distrutta dal sisma del 28 dicembre 1908.

<sup>206</sup> La nota del Vat. Gr. 756 è trascritta in R. DEVREESSE, Codices Vaticani Graeci. III. Codices 604–866. In *Bibliotheca Vaticana* 1950, 274.

<sup>207</sup> L’Accida li donò in cambio dei favori ricevuti dal proprio protettore, il cardinale Guglielmo Sirleto (1514–1585); cfr. CANART, *Les Vaticani Graeci* 1487–1962 (n. 205) 177.

<sup>208</sup> Sulla vicenda, cfr. CANART, *Les Vaticani Graeci* 1487–1962 (n. 205) 176–178.

<sup>209</sup> L. ALLATIUS, Johannes Henricus Hottingerus fraudis, et imposturae magnae convictus. Romae 1661, 49, 314, 473; ID., De octava synodo Photiana 11; ID., De Symeonum scriptis diatriba 85.

<sup>210</sup> L’opera circolò, ancorché poco: il Laur. Plut. 5. 12 appartenne a Filelfo, anche se non è possibile dire né come né quando ne sia venuto in possesso; inoltre, Dosithe. II *Dōdekabiblos* 9, 13, 11 (ed. E. DELEDEMOS, Dositheou Patriarchu Ierosolymōn Istoría peri tōn en Ierosolymus Patriarxeusantōn, allōs kalumenē Dōdekabiblos Dositheou [Storia di coloro che furono patriarchi di Gerusalemme, di Dositeo patriarca di Gerusalemme, altresì detta «I dodici libri» di Dositeo]. Thessalonikē 1982, III 154, 25–156, 23) cita Dem. Chrys. *Ref.* 12, 2, 314–323. Però, non sembra aver incluso opere di Demetrio Crisolora nelle proprie compilazioni contro i Latini (Tomos katallagēs [Tomo della riconciliazione]. Jasii 1692; Tomos agapēs [Tomo dell’amore]. Jasii 1698; Tomos charas [Tomo della gioia]. Jasii 1705): cfr. É. LÉGRAND, *Bibliographie hellénique du dix-septième siècle*. III. Paris 1895, 28–29 (Tomos katallagēs), 54–59 (Tomos agapēs, ma contenuti scelti); ID., *Bibliographie*

stata realizzata dopo il 1425 e attorno o dopo il 1439. Questa ipotesi è sostenuta dal fatto che agli ultimi anni per i quali è documentata l'attività scrittoria di Stefano di Midia risalgono due codici di contenuto teologico, entrambi esplicitamente datati: il Nicola Cabasila (*Expositio liturgiae*), Vindob. Suppl. Gr. 167, del 1437/38 (*Diktyon* 71631); e il Demetrio Cidone/ps.-Manuele Crisolora (*re vera* Nilo Cabasila), Marc. Gr. Z. 157 (coll. 399), sottoscritto il 27 maggio 1442 (*Diktyon* 69628)<sup>211</sup>.

Si vede infine come tra questi codici e V ci sia anche affinità di contenuto, e non sorprende la presenza, a fianco di Stefano, di un copista influenzato dallo stile τῶν Ὁδηγῶν, stile ben noto in codici non solo liturgici ma anche teologici e in copisti dell'*entourage* di Manuele II<sup>212</sup>.

Ho collazionato il codice su riproduzione fotografica.

#### EDIZIONI A STAMPA; TRADUZIONI, COMMENTI

La *princeps*, stampata in *AASS* Oct. IV (1780) 208–209, contiene solo la parte finale di *OD*, con traduzione latina; questa edizione venne rifiuta dal Migne (*PG* CXVI 1422D–1426C) senza modifiche. Questo testo corrisponde alle ll. 235–296 dell'edizione di Laourdas e alle ll. 181–fine della mia<sup>213</sup>. L'edizione auspicata da Whitaker non è mai stata realizzata (cfr. n. 2). Il testo non è nel *TLG*.

Non ho notizia di alcuna traduzione completa. Quella latina del Byaeus è ovviamente limitata all'ultimo paragrafo. E. Russell ha tradotto in lingua inglese alcuni estratti del testo nel suo studio su s. Demetrio di Tessalonica<sup>214</sup>.

All'edizione del testo, Laourdas fa seguire un brevissimo commento per temi<sup>215</sup>. Il testo è menzionato, molto stringatamente, in un contributo di I. Paraskevopoulou dedicato alle immagini di Tessalonica nella letteratura agiografica bizantina<sup>216</sup>.

#### RELAZIONI GENEALOGICHE TRA I MANOSCRITTI

La tradizione rimonta a un archetipo comune ( $\alpha$ ) da cui discendono due rami, l'uno rappresentato da L, l'altro da un subarchetipo ( $\beta$ ) che ha dato origine a EV. Non ci sono segni di contaminazione tra i codici. Data la collocazione cronologica di L, E e V, mi sembra plausibile che  $\alpha$  fosse molto vicino all'autore. È pur vero, però, che non si possono avocare contro questa ipotesi taluni episodi anortografici condivisi dalla tradizione, come ad es. *OD* 193, ἐξὶὸν *pro* ἐξὶὸν; casi quali gli auto-

hellenique du dix-huitième siècle. I. Paris 1918, 43–45 (Tomos charas). Su Dositeo II, vd. C. G. CONTICELLO – V. CONTICELLO, *La Théologie Byzantine et sa Tradition*. II. Turnhout 2002, 659–720 (ampia bibliografia a 708–711).

<sup>211</sup> Sul codice Marciano cfr. *RGK* I 366; CATALDI PALAU, I colleghi di Giorgio Baiophoros (n. 178) 313 e 315; G. DE GREGORIO, *Manoscritti greci patristici fra ultima età bizantina e Umanesimo italiano*, in: *Tradizioni patristiche nell'Umanesimo*. Atti del Convegno. Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento – Biblioteca Medicea Laurenziana. Firenze, 6–8 febbraio 1997, a cura di M. Cortesi – C. Leonardi (*Millennio Medievale* 17 – *Atti di Convegni* 4). Firenze 2000, 317–396: 325.

<sup>212</sup> CRISCI – DEGNI, *La scrittura greca* (n. 203) 204; BIANCONI – CRISCI – DEGNI, *Paleografia greca* (n. 203) 159.

<sup>213</sup> Laourdas pare non essere stato a conoscenza dei codici E e V, né menziona mai di aver utilizzato le preesistenti edizioni se non—è lasciato intendere—per controllare quale parte del testo fosse già stata stampata (vd. LAOURDAS, *Enkōmion* 342).

<sup>214</sup> RUSSELL, *St Demetrius* (n. 101) 29–63.

<sup>215</sup> LAOURDAS, *Enkōmion* 351–354.

<sup>216</sup> I. PARASKEVOPOULOU, *Agiologika keimena tu 15u aiōna* [Testi agiologici del 15mo secolo], in: *È Thessalonikē stē Byzantinē logotechnia. Rētorika kai agiologika keimena* [Tessalonica nella letteratura Bizantina. Testi retorici e agiologici], ed. E. Kaltsoyianni – S. Kotzabassi – I. Paraskevopolou (*Byzantina keimena kai meletai* 32). Thessalonikē 2002, 198–214: 204–205.

grafi di Giorgio Gemisto Pletone, presentati da Enrico V. Maltese in noti contributi, invitano alla prudenza<sup>217</sup>.

L'esistenza dell'archetipo comune **α** è certificata da alcuni errori condivisi dalla tradizione intera:

**5** πρέπουσα· **α** (è richiesta l'interrogativa) || **106** καλάμην **L** : καλάμης **β** || **183** ἐριμμένον **α** || **186** λήμνη ἀναπλέω codd. || **193** τὸ μύρον ἐξιῶν codd. : ἐξιῶν *corr.* **E s.l.**

nonché da alcuni errori condivisi da **L** e **V**, ma non da **E**. Si tratta di errori fonetici o sviste ortografiche, facilmente correggibili; che Stefano fosse un copista 'attento' è dimostrato dalla correzione a *OD* 193, ἐξιῶν → ἐξιῶν. Tali errori erano di certo contenuti in **α**. Eccoli (la lezione corretta viene per prima):

**82** ἔπεσθαί σε **E** : ἔπ- **LV** || **122** ἀέρα **E** : ἀέραν **LV** || **130** θεῶν **E** : θ(εό)ν **LV** || **148** ἐδυσχέραινε **E** : ἐδυσχέρηνε **LV** || **151** χρῆται **E** : χρεῖται **LV** || **156** ἀπήει **E** : ἀπίει **LV** || **158** «μόνον» om. codd. || **160** Νέστορα **E** : -ωρα **LV** || **164** ἐπιτήδειον **E** : ἐπιτήδιον **LV** (per compendium **L**) || **186** ὠκεανὸς **E** : ὀκεανὸς **LV**

L'errore a *OD* 106, καλάμην **L** : καλάμης **β**, si spiega nella maniera nella maniera seguente: posto che la lezione richiesta dal testo è il nome dello scultore Κάλαμις [*Kalamis*], lo iotacismo ne ha corrotto il nome nel sostantivo per «cannuccia, stelo». Però, nei codici si legge o καλάμης con l'accento adattato (**β**), ovvero καλάμην (**L**), che evidentemente deriva da καλάμης e fu omologato alla lunga elencazione di accusativi femminili. Una simile situazione esclude, inoltre, che **α** fosse autografo o idiografo<sup>218</sup>.

In un caso,

**196** τήχει **L** : τείχει **E** : τείχη **V**

lo iotacismo ha indotto in errore il pur attento Stefano; l'inversione di η e ει in **L** potrebbe essere banale metatesi.

Quanto alle poche righe conservate dai soli **L** e **E**, si registrano i seguenti errori di **L vs E**:

**203** τοῦ παρόντος **E** : τοῦ παρόντως **L** || **204** σκεύη **E** : σκεύει **L** | πλήρη **E** : πλήρις **L**

Il subarchetipo **β** è identificato da una serie di errori di **EV** contro **L**:

**35** ὑπερηκόντισε καὶ **EV** : -τισεν καὶ **L** | καὶ τὴν μὲν ἡ σοφία **EV** : τὸν μὲν **L** || **40** ὡς τοιοῦτον οἶδε θαυμάσιον **L** : εἶδε **EV** || **44** ἀνθρώπιος **L** : -πιος **EV** || **114** βλέματι **L** : βλέματι **EV** || **146** ὀγομαί σε, φησίν **EV** : σοι **L** || **153** τῷ θεῷ **EV** : τὸν θεόν **L** || **156** σὺν τῇ μεγάλῃ χαρᾷ **EV** : σὺν μεγάλῃ τῇ χαρᾷ **L** || **195** ὠθοῦντος **L** : -ες **EV**

e di **L** contro **EV**:

**12** Θεοῦ γενόμενος **L** : δὲ add. **EV** || **71** τοῦ δοκεῖν **EV** : τὸ **L** || **119** ἄλλος **EV** : ἄλλης **L** || **121** δῆμητραν κόρην **L** : κόρην δῆμητραν **EV** (cfr. *Phil. Dec.* 54) || **152** τοῦτω **EV** : τοῦτο **L** || **194** σωλήνος **L** : -ες **EV**

Il subarchetipo **β** era probabilmente completo e dovevano esserlo in origine anche **E** e **V**, poiché la lacuna non occorre esattamente allo stesso punto, come invece sarebbe se **E** e **V** avessero copiato

<sup>217</sup> E. V. MALTESE, Per l'edizione di autografi bizantini, in: Problemi di ecdotica e esegesi di testi Bizantini e Grecomedievali: atti della Seconda Giornata di Studi Bizantini sotto il patrocinio della Associazione Italiana di Studi Bizantini (Salerno, 6–7 maggio 1992), ed. R. Romano. Napoli 1993, 81–94; ID., Ortografia d'autore e regole dell'editore: il caso degli autografi bizantini. *RSBN* 32 (1995) 91–121.

<sup>218</sup> A meno che il copista non lavorasse sotto dettatura; comunque, un errore così grossolano mostra che il testo di **α** non è stato rivisto, men che meno dall'autore.



## RATIO EDENDI

Il testo è accompagnato da un apparato disposto su quattro fasce: i testimoni, i *loci paralleli* nelle opere di Demetrio Crisolora secondo l'ordine cronologico ricostruibile<sup>219</sup>, i *loci* provenienti da altri scrittori (compresi i *sacra parallela*) e le varianti. Quando un medesimo passo sia stato inserito negli apparati 2 e 3, ho inserito alla fine del lemma l'indicazione → app.2 o → app.3. Più raramente, lo stesso si è reso necessario anche per le altre fasce di apparato. Mi è parso l'espedito più economico per rendere conto di come Demetrio Crisolora utilizzi le proprie fonti più volte, in opere diverse.

Le righe sono numerate continuamente, dalla prima all'ultima. I paragrafi 5–7 dell'orazione contengono un dialogo narrato tra il santo e l'imperatore: sia nel greco che nella traduzione ho diviso le battute, andando a capo alla fine di ciascuna di essa. Sebbene il testo nei manoscritti sia presentato continuamente, ho qui prediletto il criterio di leggibilità da parte del lettore moderno.

Ho aggiunto lo *iota* sottoscritto, che nei manoscritti è sistematicamente omesso; le iniziali dei nomi propri di persona e città, del sostantivo θεός (theos) solo quando indica il Dio cristiano, e quelle seguenti il punto fermo e il segno di domanda sono maiuscole. Non ho inserito virgolette di alcun tipo nel dialogo tra Demetrio e Massimiano.

Quanto alla punteggiatura, ho scelto di adottare una punteggiatura moderna, tenendo in conto, naturalmente, del dato offerto da quella dei manoscritti. Ho preso a riferimento il codice L, che nel complesso è il testimone di qualità migliore<sup>220</sup>.

Come si sa, il dibattito in merito alla punteggiatura è vivace negli studi bizantini<sup>221</sup>, e non mancano prese di posizione illustri sia a favore della conservazione, con occasionali emendamenti, della punteggiatura dei manoscritti (come appare opportuno nel caso degli autografi); sia in favore dell'introduzione, com'è ormai consolidato per i testi classici, di una punteggiatura moderna. Marc Lauxtermann (con l'approvazione di Floris Bernard) ha ribadito con energia la seconda prassi, attribuendole anzitutto il vantaggio pratico di venire incontro alla moderna lettura silenziosa<sup>222</sup>. Nel caso di Demetrio Crisolora, Lampros, gli editori degli anni '60 (Gautier, Roca Meliá e Cartagena Carreño) e Conti Bizzarro hanno tacitamente adottato la punteggiatura moderna. Nel senso opposto si è mosso il solo Pasiourtides, il quale ha adottato la punteggiatura del codice a suo giudizio *optimus*, Laur. Plut. 5. 12, in ossequio alla prescrizione del CCSG e con minimi adattamenti<sup>223</sup>.

La traduzione italiana segue l'edizione. Ho cercato di rendere fedelmente il testo. Qualche nota a piè di pagina affronta questioni puntuali, mentre per gli approfondimenti circa l'utilizzo delle fonti rimando alla trattazione specifica.

<sup>219</sup> Debbo precisare che questo apparato è parzialmente provvisorio, poiché ho potuto collazionare solo le opere edite dell'autore, tranne *Contra Latinos*, e *Transf.*, ma non le altre.

<sup>220</sup> La punteggiatura è *grosso modo* identica nei tre manoscritti. L comunque non è esente da errori né da casi discutibili. I segni d'interpunzione adoperati sono: la virgola (,); il punto in alto (·), di gran lunga il più utilizzato; il punto e virgola (;), avente valore di interrogazione; e il punto in basso o hypostigmē (.), più raro dei precedenti, avente valore di pausa breve. A volte, il punto è posto in mezzo al rigo, senza una differenza discernibile con il punto posto in alto, e si tratta probabilmente di imprecisione del copista; altre volte, lo scriba di L adopera una 'virgola in alto' (es. f. 41r = OD 6 ἀρετῆ καὶ σοφία πόρρω).

<sup>221</sup> Ripercorso da MALTESE, Ortografia d'autore (n. 217). Successivamente, vd. almeno M. GEYMONAT, Grafia e interpunzione nell'antichità greca e latina, nella cultura bizantina e nella latinità medievale, in: Storia della punteggiatura in Europa, a cura di B. Mortara Garavelli. Bari 2008, 25–62: 40–49; A. GIANNOULI – E. SCHIFFER (eds.), From Manuscripts to Books / Vom Codex zur Edition. Proceedings of the International Workshop on Textual Criticism and Editorial Practice for Byzantine Texts (Vienna, 10–11 December 2009). Wien 2011.

<sup>222</sup> M. D. LAUXTERMANN, His, and Not His: The Poems of the Late Gregory the Monk, in: The Author in Middle Byzantine Literature. Modes, Functions, and Identities, ed. by A. Pizzone (*Byzantinisches Archiv* 28). Berlin – Boston 2014, 77–86: 85 n. 22; F. BERNARD, Rhythm in the Byzantine Dodecasyllable. Practices and Perceptions, in: Middle and Late Byzantine Poetry, ed. by A. Rhoby – N. Zagklas (*Byzantios* 14). Turnhout 2018, 13–41: 30.

<sup>223</sup> PASIOURTIDES, Dialogue 178, cfr. 150–151.

## SIGLA

## Codices adhibiti vel restituti

<b>α</b>	antigraphon <b>Lβ</b> sive archetypon universae recensiois
<b>β</b>	antigraphon <b>EV</b>
<b>L</b>	Laur. Plut. 10. 31, ff. 41r–52v; saec. XV½
<b>E</b>	Scorialensis T. III. 4., ff. 100v, 12–106v i.e. codicis pars posterior, prob. aa. 1420–1430
<b>V</b>	Vaticanus Graecus 1109, ff. 59v–66v; saec. XV½

## Viri docti

By.	BYAEUS in <i>AASS</i> Oct. IV (1780) 208C–209A
La.	LAOURDAS, <i>Enkōmion</i> (ed. pr.) — La. <sup>app</sup> = in apparatu; La. <sup>tex</sup> = in textu ex silentio

## Signa et compendia critica in textu vel in apparatu adhibita

< >	addidi per coniecturam
[[ ]]	delevit librarius
cfr.	conferas locum/-os consimilem/-es
ft.	fortasse
om.	omisit
scil.	scilicet

Auctores antiquos eorumque opera iuxta *LSJ*, Patres iuxta *Lexicon* ed. Gaufrido Lampe, Byzantinos denique iuxta *LBG* compendiavi, nisi clarius; editiones reperies in librorum conspectu.

A.  
Tit.

Τοῦ λογιωτάτου κυροῦ Δημητρίου τοῦ Χρυσολωρᾶ  
Λόγος εἰς τὸν μέγαν Δημήτριον καὶ εἰς τὰ μῦρα

1. Δημήτριος, τὸ γλυκὺ πρᾶγμα, τὸ θαυμαστὸν ὄνομα, τὸ μέγα τῶν ἀθλητῶν ἄκουσμα, τῶν μαρτύρων ἢ δόξα, τῶν ἀγωνιζομένων ἢ κορυφή, τὸ ξένον ἐπὶ τῆς γῆς θέαμα, τὸ οὐράνιον ἄγαλμα, ᾧ πολὺς μὲν ἀγὼν ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ, μείζον δὲ καὶ πρὸς τοὺς ὁμοφύλους τὸ φίλτρον, καὶ ὄν ὑπὲρ τοὺς ἄλλους μάρτυρας ἐδόξασεν ὁ Θεός, τίνα τὸν ὕμνον ἀφ' ἡμῶν ἐαυτῷ προσή-  
5 κοντα λήψεται; Τίς ἐπαινος ἄξιος; ποῖον ἐγκώμιον ἀρκετὸν αὐτῷ; Τίς εὐφημία πρέπουσα; Οὐδείς, οὐδὲν, οὐδεμία, οὐ μόνον ἡμῖν, οἷς τὸ σπουδαζόμενον ἢ ἀμέλεια καὶ ὧν ἀρετὴ καὶ σοφία πόρρω, ἀλλ' οὐδὲ τοῖς μελέτην σοφίας τὸν βίον πεπονημένοι καὶ κατὰ Θεὸν ζήσασι, μόλις δὲ μόνοις, τοῖς τῶν σωμάτων παντάπασιν ἀπηλλαγμένοις, καὶ Θεῷ πλησιάζουσι το-  
10 σοῦτον ἔργον ἢ τοῦ μάρτυρος ἀθλησις. Ὅθεν σιγῇ τὸν ἄνδρα καὶ προσκυνεῖν ὄμνην ἀσφαλέσ-  
τερον καὶ θαυμάζειν· ἐπεὶ δὲ τῇ πρὸς Θεὸν ἀγάπῃ μόνῃ τοὺς μεγάλους ἐκείνους ἀγῶνας ἐδέ-  
ξατο, ῥαδίως ἂν καὶ τὸν ἐμὸν ἔπαινον ἀναδέχοιτο, Θεοῦ δὲ γενόμενος μιμητής, ὁ προσφέρειν ἐκάστῳ δύναμις ἀντὶ μεγάλων εἰσδεχομένου. Ὅθεν ἐπιχειρητέον αὐτὸν εἰς θεραπείαν ὀρῶ-  
σιν, οὗ τὸ δέος σιγᾶν ἐποίει.

15 2. Πατρίδος οὖν ἔτυχε τῆς μεγάλης πόλεως ταύτης, Θεσσαλονίκης, ἢ πολλὰς μὲν ἐν πολλοῖς, τῷ δὲ τοῦ μάρτυρος κράτει πάσας τὰς ἐν τῷ κόσμῳ σφόδρα νικᾷ. Πατέρες δ' ἦσαν αὐτῷ θαυμαστοὶ μὲν τῷ γένει, πολὺ δὲ τῇ ψυχῇ θαυμαστότεροι, πλην οὐχ ὁ πατήρ, ἀλλ' ἡ μήτηρ· παντοῖα γὰρ ἔχαιρεν ἀρετῇ, πᾶσαν δὲ κακίαν ἦν ἀποστρεφομένη, καὶ πάντας μὲν εὐτεκνία νικᾷ, ὅθεν καὶ τὸν καρπὸν ἄξιον αὐτῇ ὁ Θεὸς συντόμως χαρίζεται. Συλλαμβάνεται  
20 γὰρ καὶ γεννᾶται παιδίον αὐτοῖς ὅψει λαμπρόν, πολὺ δὲ λαμπρότερον πνεύματι· ἐφαίνετο γὰρ τὸ φυτὸν αὐτίκα ὁποῖον ἀποκαταστήσει τὸ δένδρον. Καὶ κάλλος μὲν ἐξαισίον ἦν αὐτῷ, ὁ πῶς ἂν τις ἐξειπεῖν δύναιτο, τὰς παρειὰς ἐκείνας, τὸ πρόσωπον, ἕκαστον μέλος, ὅλον τὸ σῶμα; Ὑπερφυῆς ἅπαντα θαῦμα ἦν, ὧν ἐν μέρει λέγειν οὐκ ἀναγκαῖον. Οὐδὲ γὰρ τούτοις ὁ ἀθλητῆς ἔχαιρεν, ὑπερβάντι δὲ τῶν παιδῶν τὴν ἡλικίαν ἠθικὸν εὖ μάλα ἐπιτηδεύετο καὶ οἰκονομικὸν  
25 ἅμα πολιτικῷ. Ἔτι μαθήματα καὶ ἐγκύκλιος παιδείους πρὸ τῶν ἄλλων, τὸ δὲ μείζον, ἀλήθεια καὶ ὁ πρὸς Θεὸν ἔρωσ καὶ ἡ εὐσέβεια. Καὶ ἀφιλονείκως τὰς ἐριδας παριδῶν, ταυτ' ἐπεζήτει καὶ τὸ μηδὲν ψεῦδος τῆς αὐτοῦ διανοίας παραδέχεσθαι δυναμένης, ὥσπερ τοῖς πολλοῖς ἔθος. Τελεωτέρας δὲ καὶ τῆς ἡλικίας ἀψάμενος, οὐκ εἶα μειρακιώδη τὴν ἐπιθυμίαν ἀχαλίνωτον εἶναι, ἀλλὰ τῷ μὲν λογιστικῷ τὴν γνῶσιν, αὐτῇ δὲ τὴν εὐσέβειαν ἐφαρμόττει· καὶ τῷ μὲν θυ-  
30 μῷ τὴν ἀνδρείαν, αὐτῇ δὲ συνέπλεξε τὸ μέχρις αἵματος ἀγωνίζεσθαι· καὶ τῷ μὲν ἐπιθυμητικῷ, σωφροσύνην· αὐτῇ δὲ παραβάλλει τὸ δίκαιον· καὶ τούτων κρατεῖ μὲν ἐγκράτεια καὶ νηστεία, ὧν ἐβασίλευεν ἡ ἐλπίς, ἐνίκᾳ δὲ πάλιν αὐτὴν ἡ πίστις· καὶ τὴν μὲν ἔλεος, τὸν δὲ πάλιν ὑπερβάλλει (ἢ) παιδεία· καὶ τῆς μὲν τὸ φιλόανθρωπον, αὐτοῦ δὲ τὸ ἡμερον ἐβασίλευε· καὶ τοῦ μὲν ἡ ταπεινώσις, αὐτῆς δὲ τὸ μεγαλόφρον ἐκράτει· καὶ τὸ μὲν ἡ μεγαλοπρέπεια, τὴν δὲ πάλιν ὀσιότης ὑπερηκόντισε· καὶ τὸν μὲν ἡ σοφία, τὴν δὲ περιέχει τὸ συμπαθές· καὶ πασῶν  
35

α || V f. 59v mg. inf.: μόλις δὲ ... τοῖς τῶν συμμ ... | f. 60v mg. ext.: χον → app.4 33

6 οὐδείς...οὐδεμία] *Transf.* 1v, 8–10 = *Grat.* 3–4; cfr. *Nat.* 15 (88, 9–10) → app.3 || 6–7 οἷς...πόρρω] cfr. *Enc. pul.* 17 || 7 τοῖς...πεπονημένοις] *Comp.* 234, 18–19 = *Epist.* C 98, 2 || 10–11 ὅθεν σιγῇ...θαυμάζειν] cfr. *Transf.* 1r, 14–18 || 13–14 αὐτὸν...ἐποίει] *Dorm.* 5 (56, 9–10) 16–17 Πατέρες...θαυμάστεροι] cfr. *Dorm.* 10 (57, 26–27); *Nat.* 14 (87, 11–14) || 19–20 τὸν καρπὸν...πνεύματι] cfr. *Dorm.* 10 (57, 33 et 27) et 11 (58, 3) || 29–36 τῷ μὲν λογιστικῷ...ἢ ἀγάπῃ] cfr. *Dorm.* 13 (58, 24–59, 7) || 30 τὸ μέχρις...ἀγωνίζεσθαι] A.Lav. 159, 14 = A.Vat. 197, 10 = A.Xer. 28, 10; *Ref.* 1, 40 → app.3

1 τὸ θαυμαστὸν ὄνομα] *Ps.* 8:2 = 8:10 || 6 οὐδείς...οὐδεμία] cfr. *Lib. Or.* 33, 14 (III 172, 17–18) et *Epist.* 842, 2 (XI 2, 21–22) → app.2 || 17–18 πλην...μήτηρ] cfr. *Mt.* 26:39 || 21 τὸ φυτὸν...τὸ δένδρον] cfr. *Mt.* 13:31–32 || 26 ἀφιλονείκως...ἔθος] *Phil. Mos.* I 24 (I 125, 15–17) || 30 τὸ μέχρις...ἀγωνίζεσθαι] cfr. *Heb.* 12:4 → app.2

A. sic L] τοῦ αὐτοῦ scil. Δημητρίου τοῦ Χρυσολωρᾶ E] τοῦ σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου Δημ. τ. Χρυσ. V | T. Λόγος om. V || 12 Θεοῦ δὲ L La.] δὲ om. β || 33–34 τοῦ μὲν α] τούτου μὲν La. || 35 ὑπερηκόντισε β] ὑπερηκόντισεν L | τὴν μὲν ἢ σοφία β] τὸν μὲν L | περιέχει περιέχον V mg.? → app.1

ἐβασίλευεν ἡ ἀγάπη, καὶ ἀποφράττει μὲν ὁ γενναῖος ὅσα περὶ τε ἡδονῆς ἀκουσμάτων καὶ λόγων ἀργῶν, τὰ δ' ἄξια καὶ λόγου καὶ ἀρετῆς δεῖν ᾧετο προσίεσθαι· σὺν αὐτοῖς δὲ κόπος καὶ ἀγρυπνία καὶ πλῆθος ἄλλο τῶν ἀρετῶν ἐνῆν αὐτῷ κείμενον. Κατεῖχε γὰρ αὐτὸν οὐ πλοῦτος, οὐ δόξα, οὐ συγγένεια, οὐδὲν ἕτερον οἷς πολλοὶ περὶ τὸν βίον ἐξηπατήθησαν.

40 3. Τούτοις οὖν γνώριμος τῷ βασιλεῖ Μαξιμιανῷ γίνεται καί, ὡς τοιοῦτον οἶδε θαυμάσιον, ἀνθύπατον Ἑλλάδος εὐθὺς ποιεῖ καὶ ἀξιώματι δῆθεν ἐκόσμησεν ὠρατίωνος. Ὁ δὲ τῆς πρώτης εὐτυχίας τυχὼν οὐχ ἦττον εἶχε πρὸς ἅπαντας ἢ πρὸς ἑαυτὸν, οἷς οἱ τε συνδιατρίβοντες καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἐθαύμαζον, ὡς ἐπὶ καινῷ θεάματι καταπληττόμενοι· καὶ τις ἄρα ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτῷ νοῦς, ἔλεγον, πότερον, ἀνθρώπινος ἢ θεῖος; Τὸ δὲ ἦν τὸ μηδὲν ἔχειν ὅμοιον τοῖς  
45 πολλοῖς, ἀλλ' ὑπερκύπτειν καὶ πρὸς τὸ μεγαλειώτερον ἐξῆρθαι. Καὶ γὰρ τῇ μὲν γαστρὶ τῶν ἀναγκαίων ἐκτός οὐδὲν ὄλως ἐχορήγει, τοῦ θυμοῦ δὲ καὶ τῶν ὑπογαστρίων ὡσπερ ἀσάρκων ἐμέμνητο, καὶ γενόμενος διαφερόντως ἀσκητῆς ὀλιγοδεΐας, τὸν ἀβροδιαίτητον βίον ὡς οὐδεὶς ἄλλος χλευάσας, ψυχῇ ζῆν ἐπόθει καὶ μόνῃ, ἀλλ' οὐ τῷ σώματι. Καὶ τὰ φιλοσοφίας δόγματα καὶ τῆς εὐσεβείας αὐτῆς διὰ τῶν καθ' ἐκάστην ἔργων ἡμέραν ἅπασιν ἐπεδείκνυτο, λέγων μὲν  
50 ἂ φρονεῖ, πράττων δὲ τοῖς λεγομένοις ἀκόλουθα βίου καὶ λόγου πρὸς ἀρμονίαν ἅπαντα, ἴν' οἷος ὁ λόγος, τοιοῦτος ὁ βίος, καὶ οἷος ὁ βίος, τοιοῦτος ὁ λόγος ἦ. Καὶ οὐκ εἶχεν ὅμοιον ἄλλοις οὐδέν· οἱ μὲν γὰρ πολλοί, κἂν βραχεῖά τις αὐτοῖς αὔρα προσπέση τινὸς εὐτυχίας, φουσῶσι μεγάλα καὶ πνέουσι τῶν ἄλλων καταλαζονεύμενοι, ὁ δὲ φθάσας ἐπὶ τῶν πρώτων ὄρων εὐτυχίας τῆς τῶν ἀνθρώπων τὸν μὲν πλοῦτον εἶχε τοῖς δεομένοις κοινόν, δόξαν δὲ τοῖς  
55 ἀδόξοις· καὶ τῇ μὲν ἰσχυρῶς τῶν ἀσθενεστέρων ἔρεισμα γέγονε, τοὺς δ' ὑπ' αὐτὸν ἅπαντας ὡς γνησίους ἠγάθει παῖδας, πίστει μόνῃ τῇ πρὸς Θεὸν κατεχόμενος, καὶ τὸ θανεῖν ἐτοιμῶς ὑπὲρ αὐτοῦ, γῆς ἀπάσης ᾧετο βασιλεύειν.

4. Ὅθεν οὐκ ἐπὶ πολὺ ταῦτα, ἀλλ' ὡσπερ ἥλιος πορφυροῦς ἢ περίχρυσος ἄφνω τοῖς εὐσέβεσιν ἀνέτειλεν. Ἐπεὶ δὲ μὴ δύναται φῶς ἐν ὄρει κρυβῆναι κείμενον ἐν ἀσελήνῳ (φθά-  
60 νουσι γὰρ αἱ τῶν μεγαλουργηθέντων φῆμαι πανταχόσε, τῶν μὲν ἐπαινετῶν θαυμαζόμεναι, τῶν δ' ὑπαιτίων νόγου καὶ κατηγορίας τυγχάνουσαι) οὕτω καὶ τὰ μάρτυρος ἀγωνίσματα τῷ βασιλεῖ πάντα γίνεται γνώριμα εὐρισκομένῳ πρὸς Θεσσαλονίκην τῷ τότε, ὃς καὶ τοῖς λεγο-  
μένοις μὲν ἀπιστεῖ (ᾧετο γὰρ τὸν ἄνδρα πλοῦτῳ καὶ δόξῃ καὶ ἐπιφανείᾳ κατέχεσθαι) προστάττει δὲ τοῦτον ὅμως ἐπὶ βήματος ἄγεσθαι· οὗ γενομένου, ὁ βασιλεὺς ἤρετο, εἰ μὴ λα-  
65 τρεύοι τὰ εἰδῶλα καὶ θεοῦς, ἀλλὰ τίνα καινὸν σέβεται λεγόμενον Ἰησοῦν.

5. Ὁ δὲ γενναῖος καὶ λόγῳ καὶ βλέμματι, Ναὶ, φησί, «ὦ» βασιλεῦ, τοῖς μὲν εἰδώλοις σου καὶ θεοῖς οὐδαμῶς, τῷ δὲ Χριστῷ μου πιστεύω μόνῳ καὶ οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἀπάντων, ὃ με τῆς πρὸς αὐτὸν ἀγάπης δυναθεῖη κωλύσαι.

Καὶ ὁ τύραννος ὑπακούοντι μὲν ὑπισχεῖται δοῦναι πᾶν ὅπερ ἂν βούλοιο, ἀποστρεφόμενον δὲ τιμωρεῖσθαι κακῶς· ὁ δὲ χρηστὸς ἀνὴρ οὐ δώροις πείθεται, οὐ παρακλήσει, οὐ τιμῶν ἔρωτι, οὐκ ἀρχῆς ἐπιθυμία, οὐ τοῦ δοκεῖν ἡμέρω, οὐδενὶ τῶν ἄλλων ἐτέρω, τῶν ὅσα ἐκ πάθους ἢ κακίας ὑπάγεται. Ἀλλὰ τίνος ἔτι, φησί, φοβηθήσομαι δεσποτεῖαν, ὧ βασιλεῦ; οὐδενός· ἐπεὶ ὀλίγα φροντίζω τοῦ θνητοῦ σώματος· Διὸ ποιεῖ πᾶν ὅπερ βούλη· ἐμὲ γὰρ οὐδὲν εἶδος κολάσεως ἐκφοβεῖ.

α

56–57 τὸ θανεῖν ἐτοιμῶς ὑπὲρ αὐτοῦ] cfr. A.Lav. 159, 5–6 = A.Xer. 28, 3–4 = A.Vat. 197, 4; *Transf.* 4r, 21–22 || 71 οὐδενὶ...ἐτέρω] *Transf.* 1v, 16–17

41 ἀνθύπατον...ὠρατίωνος] cfr. *Sym. Dem.* 1, 3 = 1186C–1187A || 42–51 οἷς οἱ τε...ὁ λόγος ἦ] *Phil. Mos.* I 27–29 (IV 126, 12–127, 1) || 52–54 οἱ μὲν γὰρ πολλοί...τῶν ἀνθρώπων] *Phil. Mos.* I 30 et 32 (IV 127, 1–6 et 13–14) || 59 ἐπεὶ...ἀσελήνῳ] cfr. *Sym. Dem.* 1, 6 = 1188D

40 οἶδε L] εἶδε β || 41 ὠρατίωνος β] ὄρ- L || 43 καινῷ] κοινῷ α || 44 ἀνθρώπινος L] -πιος β || 61–62 τῷ βασιλεῖ add. V mg. ext. || 71 τοῦ δοκεῖν β] τὸ L, τῷ La.

- 75 Καὶ ὁ τύραννος· Τὰς ἐμὰς βασάνους οὐδὲν ἡγή· οὐδὲ τὴν ἰσχὺν δέδοικας;  
 Ὁ δὲ ἅγιος· Φοβοῦμαι Θεόν, ἔφη, τὸν σώματα καὶ ψυχὰς κολᾶσαι δυνάμενον· σοῦ δὲ τῶν  
 σωμάτων ἄρχοντος μόνον, ἴσως δὲ οὐδὲ τούτων, οὐδὲ φροντίζω.  
 Καὶ ὁ τύραννος· Ἐγὼ μὲν ἡσυχάζειν βούλομαι σε καὶ μὴ βλασφημεῖν, ἐπεὶ τὰ τοιαῦτα εἰς  
 κακὸν ἀποβήσονται σοι.
- 80 Ὁ δὲ μάρτυς· Ἐγὼ πάντα Θεοῦ νόμον ἐπλήρωσα· εἷς μοι λείπεται μόνον, ἡ πρὸς αὐτὸν  
 ἄφιξις· πῶς οὖν ἀμελήσω τοῦ καλλίστου τῶν ἄλλων;  
 Ὁ δὲ βασιλεὺς· Σφόδρα σοῦ, Δημήτριε, καταγεῶ· δοκεῖ γάρ μοι δέον ἔπεσθαί σε τοῖς  
 πολλοῖς μᾶλλον ἢ τοῖς ὀλίγοις.  
 Καὶ ὁ ἀθλητὴς· Ἀληθῆ λέγεις, ὦ βασιλεῦ. Σὺ οὖν καὶ τὸ στράτευμα τὸ σὸν ἅπαν καὶ  
 85 λοιπὸς λαὸς ὁ ἐπόμενος, μόλις μύρια μυριάδες, ὧν μεῖζον ἀγγέλων ἐνὸς τάγματος μέρος ἔν,  
 ὧν ἐξουσιάζει Χριστὸς μου.  
 Καὶ ὁ μὲν τύραννος· Οὐκ ἔστιν ὁ Χριστὸς ἄνθρωπος καὶ ἀπέθανε; Πῶς οὖν ὡς θεὸν αὐτὸς  
 λατρεύεις αὐτόν;  
 Ἀληθεύεις, ὦ βασιλεῦ, πλὴν ἐκὼν παρατρέχεις τὰ ἐν ὑστέρῳ· ἀνέστη γὰρ ὡς Θεὸς καὶ  
 90 οὐδαμῶς αὐτοῦ θάνατος κυριεύει.  
 Καὶ ὁ μὲν ἔφη· Πῶς οὖν ἄνθρωπος εἶναι καὶ θεὸς δύναται;  
 Ὁ δέ· Εἰ μὴ Θεὸς ἦν, πάλαι ἂν ἀπώλετο πίστις ἢ πρὸς αὐτόν.  
 Καὶ ὁ μὲν· Οὐκοῦν εἰ μὴ ἀληθεῖς ἦσαν ἡμῶν οἱ θεοί, πίστις ἦν ἡμῖν οὐδαμῶς.  
 Ὁ δέ· Πίστις ἢ τῶν χριστιανῶν, φησίν, αὐξάνει διωκομένη καὶ μυρία τῶν θαυμάτων  
 95 ἐργάζεται· τὰ δὲ σά, <ὦ> βασιλεῦ, ἐλαττοῦται καὶ ταῦτα πολλὴν ἤδη τὴν ἐξουσίαν κεκτημένα·  
 τὸ δ' αἴτιον, ὡς ἀσθενῆ καὶ σαθρὰ καὶ τὸ βέβαιον ἔχοντα μηδαλόθεν.  
 Οὐκοῦν ἀντίφηφος εἶ τοῖς θεοῖς;  
 Ἐγὼ μὲν αὐτοῖς οὐδὲν οὔσι, τῷ δ' ἀληθινῷ καὶ ζῶντι Θεῷ ἐναντίος σύ.  
 Καὶ ὁ τύραννος· Ἐμαίνεις, λέγει, Δημήτριε. Τί φης περὶ τῶν μεγάλων θεῶν; Οὐδὲν ἡγή  
 100 τὸν Κρόνον καὶ τὸν Ἑρμῆν, ἢ τὸν Δία καὶ τὸν Ἀπόλλωνα, ἢ τὸν Ἄρεα καὶ τὸν Ἥφαιστον;  
 Καὶ εἰ μὴ τούτους, αἰδέσθητι τὰς θεάς, αἷς θαυμαστὰ μὲν ὀνόματα, πολὺ δὲ θαυμαστότερον ἢ  
 πολιτεία. Λέγω τὴν Ἥραν, ἧς τὴν κόμην Εὐφράνωρ μετ' εὐλαβείας ἐχρῶσατο· τὴν  
 Κασάνδραν, ἧς τοὺς ὄφρυας ὁ Πολύγνωτος· τὴν Ῥοξάνην, ἧς τὰ χεῖλη μετ' ἐπιμελείας  
 Ἀετίων ἐποίει· τὴν Πακάτην, ἧς τὸ σῶμα πᾶν Ἀπελλῆς· τὴν Ἀφροδίτην, ἧς μᾶλλον τοῦ αὐτοῦ  
 105 ποιημάτων ἐπετέρπετο Πραξιτέλης· τὴν Ἀθηνᾶν, ἣν ὡς μέγα τῶν αὐτοῦ πλασμάτων  
 Ἀλκαμένης ἰστόρησε· τὴν Σωσάνδραν, ἐν ἣ Κάλαμις ἐφρόνει ξένα· τὴν Λημνίαν, ἣ καὶ τὸ  
 ἴδιον ὄνομα Φειδίας ἐπέγραφε· τὴν Καλλιόπην, τὴν Κλειῶ, τὴν Πολύμνιαν, ἃς Λυκῆνος  
 ὑπερβάλλοντως ἐτίμησε· τὴν Ῥέαν, τὴν Ἄρτεμιν καὶ ἄλλας τῶν θεῶν καὶ ἡμιθέων πολλὰς, ἃς  
 110 Ζεῦξίς καὶ Παρράσιος καὶ Σωκράτης καὶ Ὀμηρος καὶ πάντες ἄλλοι τῶν ποιητῶν ἐπαινοῦσιν  
 ἐκπληττόμενοι καὶ θαυμάζουσιν. Αὐτὸς δὲ πῶς τολμᾷς ἀπάντων καταφρονεῖν; ἴσθι τοίνυν, ὡς  
 οὐ μόνον ἔσται σοι τοῦτο μέγα δεινὸν καὶ ἀνόσιον, ἀλλὰ καὶ χαλεπὸν καὶ θανάσιμον  
 ἀπόσθητι τούτων, ἄνθρωπε, τῶν κακῶν; ἴνα μὴ μόνον ἀπόλεσης τὸ ζῆν, ἀλλὰ καὶ σὺν τοῖς  
 δαίμοσι κολασθῆς καὶ γελασθῆς ἐπὶ θαυμαστῷ βασιλεῖ καὶ παντί γε στρατεύματι.

α || 88 (μάρτυς) (ἡμῶν) κεχτημένα τὴν ἐξουσί(αν) V f. 63v mg.

101–110 τὰς θεάς...καταφρονεῖν] cfr. *Dorm.* 17 (60, 9–29) | de Euphranore, Polygnoto, Praxitele, Alcamene, cfr. *Ref.* 1, 444–446 → app.3

85 μύρια μυριάδες] cfr. *Dan.* 7:10 || 95 πολλὴν...κεκτημένα] *Lib. Or.* 59, 46 (IV 231, 7) || 97 ἀντίφηφος...τοῖς θεοῖς;] cfr. [Plt.] *Alc.* II 150b, 6–7 || 101–110 τὰς θεάς...καταφρονεῖν] cfr. *Luc. Im.* 6–8 (II 364, 1–365, 25) → app.2 || 104–105 τὴν Ἀφροδίτην...Πραξιτέλης] fons incerta; cfr. *Athen.* XIII 59 (IV/a 149, 16–23) || 105–106 τὴν Ἀθηνᾶν...ἰστόρησε] fons incerta; cfr. e.g. *Paus.* IX 11, 6 (IV 21, 20–29) || 106 τὴν Σωσάνδραν...ξένα] cfr. *Luc. Im.* 4 (II 363, 4–5) et 6 (II 364, 13–19)

78 βούλομαι La.<sup>app</sup> βουλευομαι α || 88 λατρεύεις β] λατεύεις L (ρ supra εν m.al.) || 102 Εὐφράνωρ β] Εὐφράνων L, corr. La.<sup>lex</sup> || 105 ποιημάτων α] ποιήματος La.<sup>lex</sup> || 106 Κάλαμις La.<sup>app</sup> Καλάμην L] Καλάμης β] Καλάμης α puo || 109 Παρράσιος] Παράσιος α || 113 γελασθῆς E] γελαστῆς LV, χλευασθῆς La.<sup>app</sup>

- Ὁ δὲ μέγας καὶ καλὸς ἀθλητῆς, γενναῖος καὶ λόγῳ καὶ βλέμματι καὶ νοῖ· Τί φῆς, ὦ βασιλεῦ;  
 115 Δοκοῦντα σοι λέγεις αὐτὰ ἢ ἡμῶν ἀποπειρᾶ τῶν χριστιανῶν; Γνωστὸν ἔστω σοι ὡς οἱ θεοὶ  
 σου καὶ αἱ θεαί, οὓς νῦν εὐφημουμένους ἐξείπας, καὶ αὐτοὶ καὶ ἡ τούτων γέννησις καὶ πολι-  
 τεία καὶ τᾶλλα πάντα, γέλως καὶ μανία σαφῆς, καὶ οἱ πιστεύοντες αὐτοῖς ὄντως μαίνονται.  
 Πῶς γὰρ δύναται πλῆθος τοσοῦτον θεῶν συνίστασθαι καὶ ταῦτα περὶ ἀρχῆς καὶ πρωτείων καὶ  
 ἔρωτος καὶ ἄλλων ἀτόπων ἄλλος ἄλλῳ μαχόμενος; Τί δ' ἂν τις οἶοιτο καὶ τὰς γέννας αὐτῶν,  
 120 αἷς τρεῖς μὲν Ἑρμῆς ἐγεννήσθη, τρεῖς δὲ Κρόνος ἄλλους ἐγέννησε τοὺς θεοὺς; Τί δὲ καὶ αἱ  
 θεαί, ὧν οὐδὲ μεμνήσθαι χρεῶν εὐσεβεῖ τὰ ὀνόματα; οὐ καλοῦσι τὴν μὲν γῆν Κόρην, Δήμη-  
 τραν, Πλούτωνα, τὴν δὲ θάλασσαν Ποσειδῶνα καὶ δαίμονας ἐναλίους; Οὐ τιμῶσιν ἀέρα μὲν  
 ὡς τὴν Ἥραν, τὸ δὲ πῦρ ὡς τὸν Ἥφαιστον; Καὶ τὸν μὲν ἥλιον ὡς Ἀπόλλωνα, τὴν δὲ σελήνην  
 ὡς Ἄρτεμιν; Καὶ τὸν μὲν Ἐωσφόρον ὡς Ἀφροδίτην, ὡς Ἑρμῆν δὲ τὸν στίλβοντα; Οὐ ταῦτα  
 125 πάντα τῶν ἀψύχων καὶ ἀνεστήτων καὶ τοῦ ζῶντος Χριστοῦ μου ποιήματα, οὐ τοῖς μὲν ὅλα  
 στοιχεῖα, τοῖς δὲ τὸ ἐν ὡς θεὸν ἐσεβάσθησαν; Τί δὲ τὰ τῶν ἡμιθέων; Πῶς οἱ αὐτοὶ θνητοὶ τε  
 καὶ ἀθάνατοι ἅμα; Καὶ τί λέγω ταῦτα; Ὅπου ξύλα καὶ λίθους, χρυσόν τε καὶ ἄργυρον καὶ τὰς  
 παραπλησίους ὕλας μορφώσαντες λατρεύουσιν ὡς θεοὺς, οἱ καὶ ζωγραφίαν τιμᾶν ἐθέλουσιν  
 ὡς θεόν, ἧς πλαστικὴ καὶ δημιουργία χειρῶν ἀνθρώποις τὸ ἐπιτήδευμα; Ἔτι οὐ παρέσυραν  
 130 ἄλογα ζῶα εἰς θεῶν τιμὰς οἱ πολλοί, ταυροὺς καὶ κριοὺς καὶ τράγους, ἱερακὰς τε καὶ ἴβιδας,  
 λέοντας, κροκοδείλους καὶ τῶν ἐρπετῶν ἰοβόλων ἀσπίδας γεραίρουσιν ἱεροῖς καὶ τεμένεσι,  
 θυσίαις καὶ πανηγύρεσι καὶ πομπαῖς· τὸν δὲ τοῦ παντὸς κυβερνήτην, τὸν ἄρχοντα τῆς με-  
 γάλῃς πόλεως, τὸν ὄντως ὄντα θεὸν παρακαλύψαντο. Τί σοι δοκεῖ τοίνυν ἄριστον, ὦ βασιλεῦ,  
 πιστεῦσομεν αὐτοῖς ἅπασιν ὡς θεοῖς ἢ μέρει τούτων λατρεύσομεν τοὺς ἄλλους καταλιπόντες;  
 135 Οὐ γέλως ἅπαντα; Οὐ μανιώδης ἢ τούτων ἅπασα δόξα; Οὐκ ἐρυθριᾶς αὐτοῖς σεμνυνόμενος,  
 ἀλλ' ἡμῖν ἴσθι τοῖς χριστιανοῖς, εἰς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὐπερ ὁ υἱὸς καὶ τὸ πνεῦμα, ἀπλοῦς καὶ  
 ἀγαθὸς ὅλος καὶ οὐδὲν αὐτῶ ποτε στασιῶδες ἢ ὅμοιον. Αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὰ φαινόμενα (οὐ)  
 μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰ λειτουργικὰ πνεύματα. Ἐπεὶ δὲ καὶ γῆς ἀπάσης γενομένης ἀμαρτίας ἀνά-  
 πλεως οὐδεὶς ἠδύνατο στήσαι τὸ πάθος, αὐτὸς ὁ τοῦ Θεοῦ υἱὸς ἐκ τῆς ἀγίας παρθένου σάρκα  
 140 λαβὼν καὶ γενόμενος ἄνθρωπος, πολλὰ παθῶν ἀνέστη καὶ τὸν ἄνθρωπον ἔσωσεν. Αὐτὸν ἐγὼ  
 καὶ πάντες λατρεύομεν ὡς χριστιανοί. Αὐτὸν δοξάζω καὶ σέβομαι, αὐτῶ πιστεύω καὶ μόνῳ  
 καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ μάλα φιλοτίμως ἀποθανοῦμαι. Θεοὺς σου δὲ καὶ θεὰς ἀναθεματίζω καὶ ἀπο-  
 βάλλομαι. Ποίει τοίνυν ἂ ἂν σοι φαίνεται δίκαια.  
 Καὶ ὁ μὲν τύραννος θυμοῦ πλησθεὶς οὐ μικροῦ· Ἄπελθε, κελεύει, πρὸς φυλακὴν, ὦ  
 145 Δημήτριε. Ἐμὲ δὲ καὶ τῶν θεῶν μου τὴν δύναμιν καὶ τοῦμὸν αὔριον ὄψει κράτος.

## α

121–124 οὐ καλοῦσι...τὸν στίλβοντα] cfr. *Ref.* 1, 427–431 → app.3 || 126–129 τί δὲ τὰ...τὸ ἐπιτήδευμα] *Ref.* 1, 437–444 → app.3 || 129–130 ἔτι...τράγους] cfr. *Ref.* 1, 448–449 → app.3 || 130–132 ἱερακὰς...πομπαῖς] *Ref.* 1, 456–458+461 → app.3 || 132–133 τὸν δὲ...παρακαλύψαντο] *Ref.* 1, 465–467 → app.3 | τὸν ἄρχοντα τῆς μεγάλης πόλεως] cfr. A.Lav. 159, 1 = A.Vat. 197, 1 = A.Xer. 28, 1; *Epist.* C 44, 4–5 et 96, 2 → app.3 || 135 οὐ γέλως ἅπαντα] *Ref.* 1, 446–447 | οὐ μανιώδης...δόξα] cfr. *Ref.* 1, 477–478 || 137 ἀγαθὸς ὅλος] cfr. A.Lav. 159, 1 = A.Vat. 197, 1 = A.Xer. 28, 1; *Epist.* C 40, 3 || 138 λειτουργικὰ πνεύματα] *Transf.* 3v, 19–20 → app.3 || 142 ὑπὲρ...ἀποθανοῦμαι] cfr. app. ad 56

121–124 οὐ καλοῦσι...τὸν στίλβοντα] cfr. *Phil. Dec.* 54–55 (IV 281, 7–11) → app.2 || 126–128 τί δὲ τὰ...τὸ ἐπιτήδευμα → app.2 | 126 τί δὲ τὰ...ἅμα] cfr. *Phil. Cont.* 6 (VI 47, 19–21) || 127–128 ὅπου...μορφώσαντες] cfr. *Phil. Dec.* 66 (IV 284, 4–8) || 129 δημιουργία...τὸ ἐπιτήδευμα] cfr. *Ps.* 134:15 || 129–130 ἔτι...τράγους] cfr. *Phil. Dec.* 76 (IV 286, 7–8) → app.2 || 130–132 ἱερακὰς...πομπαῖς] cfr. *Phil. Dec.* 78–79 (IV 286, 16–18 et 22–23) || 132–133 τὸν δὲ...παρακαλύψαντο] cfr. *Phil. Dec.* 53 (IV 281, 4–6) || 138 λειτουργικὰ πνεύματα] *Heb.* 1:14 → app.2 || 142–143 ἀναθεματίζω καὶ ἀποβάλλομαι] formula | ποίει...φαίνεται] cfr. *Plt. Symp.* 219b, 1; *Th.* 157d, 4–5

114 γενναῖος, cfr. 66] γενναῖω α | βλέμματι L] βλέματι β (corr. E) || 119 ἄλλος β] ἄλλης L || 121 Κόρην, Δήμητραν β, cfr. *Phil. Dec.* 54 (CW IV 281, 7) → app.3] Δήμητραν, Κόρην L La. || 122 ἀέρα E] ἀέραν LV || 125 πάντα LV] πάντων E || 130 θεῶν E] θ(ε)όν LV || 134 μέρει] μέρη α La. || 137 οὐ om. La.

Ὁ δὲ μάρτυς· Ὅψομαί σε, φησί, θεῶν δέ σου καὶ τὴν σὴν ἰσχὺν τοῦ Χριστοῦ μου τῷ κράτει καταπατήσω καὶ καθυβρίσω τὴν αὔριον.

6. Καὶ ὡσπερ ἐπὶ παστὸν ἦγετο, ἐδυσχέρανε δὲ μόνον ὅτι μὴ τάχιον ἤθλησε καὶ αἰτιατο  
 150 λίαν αὐτὸν ἐξελθόντα σταδίου πέρας ἀστεφάνωτον ἔχοντα. Οὕτως ἦν ἀληθόνων ἅμα καὶ θανάτου καταφρονῶν καὶ εἰκότως· οἱ γὰρ λειτουργοὶ Θεοῦ καὶ γνήσιοι τὴν διάνοιαν ἐπιμελῶς ἠκόνηνται οὐ μικρὸν τὸ παραμικρὸν ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ γε νομίζοντες, ἀλλ' ὅμως οἰκονομία χρῆται κἂν τούτῳ Χριστός, ἵνα καὶ ἄλλους δι' αὐτοῦ προσλάβῃ τοὺς μάρτυρας, ὁ προειδώς καὶ ὁ μάρτυς ἠσύχαζεν εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ. Προσηλθε τοιγαροῦν αὐτῷ Νέστορα καὶ διηγείτο συμπλοκῆς τοῦ Λυαίου τὸν ἔρωτα καὶ ὡς φιλεῖ θανεῖν ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ, ὃν ὁ καλὸς Δημήτριος  
 155 διδάσκει, νουθετεῖται, παραινεῖ, διεγείρει, προλέγει τοῦ μαρτυρίου τὸν δρόμον καὶ τὴν ἀναιρέσιν τοῦ ἀθέου Λυαίου. Ὁ δὲ ἀπήει σὺν μεγάλῃ τῇ χαρᾷ καὶ ἅμ' ἔω παραγενόμενος εἰς τὸ στάδιον ὡσπερ λέων πηδᾷ καὶ περιπλέκεται Λυαῖον καί, ὡσπερ ὕδωρ πῦρ, ἀναιρεῖ· καὶ ἀπώλεσεν ὁ Λυαῖος οὐ «μόνον» τὴν παροῦσαν, ἀλλὰ καὶ τὴν μέλλουσαν ζωὴν ὁ ἄθλιος. Ἐκάθητο δὲ καὶ ὁ τύραννος ἐπὶ βήματος καὶ τῆς συμπλοκῆς ἐκάλυε Νέστορα· δέον οὖν ἐφ' οἷς ἡμαρτεν ἐγκαλύπτεσθαι. Θυμῷ κινηθεὶς ἀναιρεῖ μὴ μόνον Νέστορα, ἀλλὰ καὶ θαυμαστὸν Δημήτριον, μάγους τούτους ἀποκαλῶν καὶ τῶν θεῶν ὑβριστάς, καὶ τὸν μὲν εὐθὺς εἰς τὸ στάδιον, τὸν δὲ φονεύει κείμενον ἐν τῇ φυλακῇ, πέπυγας τῶν στρατιωτῶν οὐκ ὀλίγους, ὧν καὶ πρῶτοι φθάνουσι τὸν ἀριθμὸν ἕξ. Ζηλωταὶ ὄντες θερμότεροι μετὰ ξιφῶν ὅλοι κόπτουσιν. Ἐκαστος ὄθεν ἂν εὔρε τόπον τὸν ἐπιτήδειον εἰς τὸ ἅγιον ἐκεῖνο σῶμα καὶ τελειοῖ τὸν ἀληθῶς τέλειον  
 165 ξιφῶν ἔκτος ἀριθμὸς τέλειος. Καὶ μέρος εὐτυχίας παραιτησάμενος, ὅλην εὔρε τὴν βασιλείαν ἀληθῆ καὶ πέρας οὐκ ἔχουσαν, ἀρετῆς ἕνεκα καὶ τῆς καλοκαγαθίας αὐτῆς καὶ τῆς πρὸς ἅπαντας εὐνοίας, ἧ χρώμενος αἰεὶ διετέλει καὶ προσέτι γε τοῦ φιλαρέτου καὶ φιλοκάλου Θεοῦ γέρας ἄξιον αὐτῷ παρασχόντος.

7. Τί γὰρ τῶν θαυμασίων θανῶν ὁ μάρτυς οὐκ ἔπραξε; Τί δὲ τῶν ἐξαισίων ὁμοφύλοις οὐκ ἐνεδείξατο; Ἐλευθερωτῆς μὲν αἰχμαλώτων ἀπειρῶν ἐξεγένετο φανερῶς, τῶν μὲν εἰς ἠπειρον ἠκόντων ἐκ τῆς ἠπειρου, τῶν δὲ καὶ διὰ θαλάσσης ἐλθόντων, καὶ τῶν μὲν ἐν αὐτῇ γε κινδυνεύοντων, ἄλλων δὲ καὶ καταψηφιζομένων εἰς θάνατον καὶ ἀγνώστως διασωθέντων, καὶ ἄλλων ἄλλως ἄλλῃ περικειμένων ὀδύνη καὶ σωτηρίας ἐπιτυχόντων μόνον ἐπικαλουμένων πίστει τὸν ἅγιον. Ἔτι παντοίων ἰατρὸς νοσημάτων, οὐ τῶν ἐν σώματι μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν  
 175 περὶ ψυχῆν ὄντων καὶ σχεδὸν ἀνιάτων. Φρουρὸς μόνος ἀκριβῆς τῇ πόλει γέγονε ταύτη καὶ φύλαξ αὔπνος ὁ αὐτὸς καὶ πολλάκις αὐτὴν ἐρρύσατο, μόλις δὲ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν αὐτὴν ἐλέσθαι τοὺς ἀλλοφύλους παραχωρεῖ. Πλὴν ἐπὶ βραχὺ τούτο, εἶτα κρειπτόνως αὐτὴν ἐπανάγει, μᾶλλον ἢ πρότερον, ἐν προσθήκῃ μὴ μόνον ἀνθρώπων καὶ τῶν χρημάτων, ἀλλὰ καὶ γενναίων κτισμάτων· καὶ ὅτε πᾶν τὸ γένος διαπεφώνηκε καὶ τηρεῖ πάλιν αὐτὴν ὡς καὶ πρότερον.

---

**α**


---

**163** ζηλωταὶ ὄντες θερμότεροι] *Ref.* 1, 373–374

**150–151** οἱ γὰρ λειτουργοὶ...νομίζοντες] *Phil. Spec.* IV 191 (V 253, 1–5) || **166–168** ἀρετῆς ἕνεκα...παρασχόντος] *Phil. Mos.* I 148 (IV 156, 4–6) || **173** ἄλλων ἄλλως ἄλλῃ] *cf.* *Plt. Go.* 448c, 8

**146** ὄψομαί σε, φησί] σε φησίν **β** ([v] **E**), σοι φησίν **L** | σου] μου **α** La. || **148** ἐδυσχέρανε **E**] ἐδυσχέρενε **LV** || **151–152** χρῆται **E**] χρεῖται **LV** || **152** τούτῳ **β**] τούτο **L** || **153** τῷ Θεῷ **β**] τὸν Θεὸν **L** || **156** ἀπήει **E**] ἀπίει **LV** | σὺν μεγάλῃ τῇ χαρᾷ **L**, σὺν τῇ μεγάλῃ χαρᾷ **β** || **160** Νέστορα **E**] -ωρα **LV** || **164** ἐπιτήδειον **E**] ἐπιτήδιον **LV** (*per compendium L*) || **166** ἀληθῆ **α**] ἀληθῶς La.<sup>tex</sup> || **168** γέρας] πέρας **α** La.

180 8. Τὶ δὲ ταῦτα πρὸς ὃ λέγειν ὕστερον ἤκω, πολὺ τῶν ἄλλων θεοειδέστερον καὶ λαμπρότερον, ὅπερ ἔδειξεν ἅπασιν ὁ Θεός, παράκλησιν μὲν ἐσόμενον τῶν μελλόντων, γέρας δὲ καὶ αὐτῶν αὐτοῦ δούλων ἄξιον καὶ τοὺς θεωμένους ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν μεταβαλεῖν; Τί δὲ τοῦτο ἐστίν; Ἐκεῖτο μὲν ἐκεῖνο τὸ σῶμα τὸ ἅγιον σφαγὲν ἐρριμμένον, ᾧ καὶ προσελθόντες φιλόθεοι, φιλοθέως τὸ φιλόθεον νυκτὸς ἔθασαν· μετὰ δὲ χρόνον, ὑπὲρ τὸ σῶμα πηγὴ τις νέα  
 185 γεννᾶται, μύρον, ᾧ τοῦ θαύματος, ἄνθ' ὕδατος ρέουσα, ἐξ ἧς ποταμὸς φέρων εὐωδίας τὰ ρέυματα, ἀφ' οὗ λίμναι πάσης εὐοσμίας ἀναπλέω, ἐξ οὗπερ ὠκεανὸς ἄλλος κύματα κεκτημένος τῶν μύρων, ἅπερ ὕδωρ οὐκ ἔστιν, ἐπεὶ τὸν χαρακτηῖρα φέρει παχύτερον, ἀλλ' οὐδέ τι τῶν ἐν τῇ γῆ ἢ καὶ τῶν περὶ αὐτήν, ὑγροτέρων ἢ ξηροτέρων, ἄλλω μετ' ἄλλων ὁμοιον, ἀλλ' οὐδὲ τῶν σκευαστῶν ἴσον ἐτέρων. Σάρξ δοκεῖ τὸ φαινόμενον καὶ οὐδὲ πάλιν αὐτὸ παντοίων εὐόσμων, οὐ τῶν σκευαστῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐκ Θεοῦ φυσικῶς γινομένων καὶ γεγονότων, θαυμασιώτερον καὶ εἰκότως. Ὁ γὰρ Θεὸς παντὶ μὲν εὐωδίαν ἐδωρεῖτο προῖκα κοινήν, τὸ δὲ παρὸν μύρον, τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ, δῆθεν ὡς προσήκεν ἠγωνισμένῳ χαρίζεται· λαμβάνει δὲ τοῦτο κόποις ἰδίους ὁ μάρτυς, οὐ χάριτι. Καὶ τὸ μύρον ἐξἰὼν εἰς ἀρχὰς ἀφορίζεται δύο, ἃς διαδέχονται καὶ σωλήνες καὶ γενόμενον ἤδη μετέωρον εἰς ὕψος ἐξαίρουσιν ὡσπὲρ τινος κάτωθεν  
 195 ὠθοῦντος αὐτό. Καὶ παρὰ φύσιν εἰς τὰ ἄνω τὸ βαρὺ φέρεται καὶ γενόμενον ἰσόπεδον τῷ ναῶ κραταιῶς ἠσυχάζει καὶ ἡρεμεῖ τῶν σωλήνων ἐκάτερος ὡσπερ τεῖχη παγένητα ἢ καὶ τὰ δ' ὀπίσω σταλέντα καὶ χαλινωθέντα τὴν εἰς τὸ πρόσω φορὰν καθάπερ ἡνίαις ἀφανέσιν ἀναχαιτίζεται. Πλήρεις ὄντες οἱ σωλήνες τῶν μύρων ἀεὶ, καὶ χαίρει μὲν ἀντλούμενος, ἀλλ' οὐκ ἐλαττούμενος, ἀρῦόμενος, ἀλλ' οὐ μειούμενος, μεταλαμβάνόμενος καὶ σῶος ὀρώμενος καὶ τὸ μὲν  
 200 ἐξἰὼν σχεδὸν ἄπειρον (δέδοται γὰρ λαμβάνειν εὐσεβῶν ἅπαντι ὅσον ἂν ἕκαστος βούλοιο)· μένει δὲ τὰ πηγῆς ἀκένωτα καὶ ἡ ἐλάττωσις οὐδαμῶθεν καὶ τὸ θέαμα ξένον, οὐκ εὐσεβέσι μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀσεβῶν ἅπαντι· κὰν γὰρ τις αἰρετικὸς ἢ ἀντίθεος ἦ, βλασφημεῖν ὄλωσ ἀδυνατεῖ· τοσοῦτον ἔργον μύρου τοῦ πάροντος ἢ δόξα. Τὸ δὲ μεῖζον, ὃ μὴδὲ σύγκρισιν ἔχει πρὸς τὰ λεχθέντα, ὅτι σκεῦη τινὰ πλήρη γενόμενα μύρων ἐκ τῶν σωλήνων καὶ φέρων ἕκαστος οἴκαδε τῶν εὐσεβῶν ἕκαστον ἀνατίθησιν ἱερῶ τινι τόπῳ ἔχων αὐτὸ οὐ μόνον πρὸς θεραπείαν σωμάτων, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν τῶν ἐν οἴκῳ καὶ τῶν γειτόνων αὐτῶν καὶ τῶν ἀλόγων  
 205 πολλάκις ζῶων, ἃ δὴ καὶ φυσικῶς ποτὲ κενωθέντα· εἰ καθαρῶς μόνον ἕκαστος αὐτῷ χρῶτο σκεύει ἐν τῇ μνήμῃ τοῦ μάρτυρος, ᾧ τοῦ θαύματος, μύρου σκεῦος ἕκαστον εὐθὺς γέμει, ὡσπερ ἦν ἀπαρχῆς. Τί τούτου μεῖζον ἢ ἴσον ἢ ἐγγὺς γένοιτ' ἂν ποτε; Παῖδες Ἑλλήνων ἄγουσι  
 210 λίμνας καὶ πηγὰς ἅμα, ἄλλην ἄλλως ἄλλο κεκτημένην τὸ θαῦμα. Εἶπερ οὖν οὐ μῦθος γε τὰ λεγόμενα, τό τε μεῖζον ἐκείνων πολὺ τὸ πάρον. Ἐπεὶ δὲ καὶ μῦθος, ὡς ἐμοί γε, τοῦτο πρὸς σκιάν ἐστίν ἀλήθεια φανερά καὶ πρᾶγμα θαυμάσιον αὐτοῖς θεωμένοις καὶ τοῖς ἀκούουσι

ex 182–183 Τί δὲ τοῦτο ἐστίν; usque ad finem habent *AASS* Oct. IV (1780) 208C–209A = *PG* CXVI 1422D–1424B || usque ad 203 ἀδυνατεῖ α || ex τοσοῦτον 203 usque ad finem caret V || ex 203 usque ad finem caret E || ταῖς αὐτοῦ πρεσβεῖ(αις) ὁ θεός + :- :- V f. 66v mg. inf.

180–181 θεοειδέστερον καὶ λαμπρότερον] A.Lav. 159, 14–15 = A.Vat. 197, 11 = A.Xer. 28, 10 || 201 τὰ πηγῆς ἀκένωτα] cfr. *Grat.* 160 → app.3

182 τοὺς θεωμένους...μεταβαλεῖν] cfr. *Phil. Mo.* I 90 (IV, 140, 19) || 183 σῶμα...ἐρριμμένον] cfr. *3Rg.* 13:24, 13:28 || 185 ποταμὸς...εὐωδίας] rare legitur || 187 τὸν χαρακτηῖρα...παχύτερον] cfr. *Cyr. Alex. iJo.* VI 599c (II 96, 13–14) || 193–198 τὸ μύρον...ἀεὶ] de fabulae sensu cfr. *Plut. Galb.* 19, 5 = 1061E || 193 εἰς ἀρχὰς ἀφορίζεται] cfr. *Gen.* 2:10 || 195–198 γενόμενον...ἀναχαιτίζεται] cfr. *Phil. Mos.* I 177 (IV 162, 15–18) || 201 τὰ πηγῆς ἀκένωτα] locus hagiographicus (vd. supra) → app.2 || 201 θέαμα...εὐσεβέσι] *Eus. iPs.* 90:10–12 (1161B)?

183 ἐρριμμένον corr. By.] ἐριμμένον α La. || 186 λίμναι ἀναπλέω By.] λίμνη ἀναπλέω α La. | ὠκεανὸς E] ὀκεανὸς LV || 187 ἐπεὶ La.] ἐπὶ α By. || 189 αὐτὸ α] αὐτὸ τὸ? || 191–192 τὸ δὲ παρὸν μύρον α] τὸ ἀπαλὸν μύρον La. || 193 τὸ μύρον ἐξἰὼν α] ἐξἰὼν E s.l. || 194 σωλήνες L] σωλήνος β || 195 ὠθοῦντος L] -τες β || 203 τοῦ πάροντος E] τοῦ παρόντος L || 204 σκεῦη E] σκεύει L | πλήρη E] πλήρης L

θέαμα καὶ οὐδὲ παραβάλλεσθαι δυνάμενα ἄλλω. Καὶ τί λέγω τῶν περὶ τὴν γῆν ἐξαισίων,  
 ὅπου γε καὶ τῶν ἐκ Θεοῦ πάλαι τερατουργηθέντων ἔστιν οὐκ ἔλαττον; Μὴ πεμπέτωσαν  
 215 ἐνταῦθα γλῶτταν αἰρετικοί, μηδὲ μιμήσθωσαν δαίμονας· ὁμως ἀδυνατοῦσι πλασάμενοι τὰς  
 ἀντιστρόφους αἰτίας ἀπατήσαι τοὺς εὐσεβεῖς, ὡς καὶ πάλαι τὸν πρῶτον οἱ δαίμονες  
 ἄνθρωπον. Οὐκοῦν σιγάτω, κἄν ὅποιος ἂν ᾗ.

9. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν περὶ τούτων ἡμῖν ἄρκει, ἐπεὶ λέγειν εἰς πλάτος αὐτά γε βουλομένοις ὁ  
 βίος οὐκ ἄρκετὸς ἔσται· βραχὺς γὰρ ἅπας ἐπὶ τοῖς μάρτυρος θαύμασιν. Διόπερ, ὃ θαυμαστὸν  
 220 καὶ καλὸν Δημήτριε, θαυμάσιε στρατιῶτα Χριστοῦ, σὺ πολλάκις τὴν παροῦσαν πόλιν ἐκ τῶν  
 χειρῶν ἐρρύσω τῶν ἀλλοφύλων καὶ παντοίων ἐγένου τῶν νοσημάτων ἰατρὸς ἄριστος καὶ τὸ  
 γένος ἡμῶν ἠλέησας· διὸ σου δεόμεθα ἔτι καὶ νῦν· ἀνάστησον αὐτὸ κείμενον καὶ βοηθείας  
 δεόμενον; ἐλευθέρωσον καὶ βοήθησον ἀσθνοῦντι, χειμαζόμενον ἐν ἀκυμάντῳ λιμένι  
 225 στῆσον, πηγνύμενον ἔτι πυρὶ βαρβάρων διάλυσον εὐκρασίᾳ σου, καὶ θυμῷ καιόμενον αὐτῶν  
 θερμῇ σου δρόσῳ θεραπεύσον, καὶ πάντα ποιήσον ἐν θεραπείᾳ ψυχῶν ἅμα καὶ σωμάτων  
 ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Μητρὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ πρέπει δόξα,  
 κράτος, τιμὴ καὶ προσκύνησις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

---

L, *AASS* Oct. IV (1780) 208C–209A = *PG* CXVI 1422D–1424B

---

215 πλασάμενοι...αἰτίας] *A.Lav.* 159, 3 = *A.Vat.* 197, 3 = *A.Xer.* 28, 3 → app.3 || 223–225 χειμαζόμενον...θεραπεύσον] cfr. *Grat.* 127–132 → app.3 || 225 θερμῇ...θεραπεύσον] *Comp.* 244, 13 = *Grat.* 132

---

215–216 πλασάμενοι τὰς ἀντιστρόφους αἰτίας] *Phil. Ios.* 80 (IV 78, 8–9) → app.2 || 223 βοήθησον ἀσθνοῦντι] cfr. *Ps.* 107:12 || 223–224 χειμαζόμενον...στῆσον] locus hagiographicus → app.2

---

214 ἔστιν om. La.

## TRADUZIONE

Dell'eloquentissimo messer Demetrio Crisolora  
Discorso sul grande Demetrio e sugli olii miracolosi

## 1. PROEMIO

Demetrio, la dolce creatura, il nome meraviglioso, il grande racconto degli atleti, la gloria dei martiri, più alto tra coloro che lottano «per Cristo», lo spettacolo mai visto sulla terra, il monumento celeste<sup>224</sup>, a cui da un lato «toccò in sorte» una grande prova per amore di Dio, ma dall'altro un amore ancora più grande verso quelli della sua stirpe, e che Dio ha avuto in gloria sopra gli altri martiri, quale inno dovremo scegliere da rivolgergli? Quale panegirico potrà essere degno, che tipo di encomio basterà, quale preghiera che gli venga rivolta? Nessun «inno», nessun «panegirico», nessuna «preghiera», non solo da parte nostra (il nostro impegno è sciatto e manchiamo di talento e sapienza) ma neanche da parte di coloro che pur avendo fatto della vita una palestra di saggezza e vivendo in Dio, a stento, loro soli, sono liberati dai corpi e associati a Dio: opera di tale natura «fu» la passione del martire. Perciò ho ritenuto più prudente venerare l'uomo e meravigliarmene in silenzio; ma poiché per il solo amore verso Dio egli ha affrontato quelle grandi prove, di buon grado potrebbe approvare anche il mio elogio, essendo «lui» imitatore di Dio, il quale accetta, invece di grandi cose, ciò che ciascuno può offrirgli. Perciò coloro che aspirano alla salvezza devono fare un tentativo verso colui il cui timore ha portato al silenzio.

## 2. CURSUS HONORUM E CONDOTTA DI VITA

La sorte gli diede in patria questa grande città, Tessalonica, che molte domina in molti aspetti, ma grazie alla potenza del martire le domina tutte nel mondo, di gran lunga. Ebbe antenati di magnifica stirpe, e magnifici ancor più nell'anima, non solo il padre, ma «anche» la madre: «ella» ebbe infatti in grazia ogni genere di virtù, rifuggiva ogni difetto, e grazie al figlio benedetto superava tutte «le donne», poiché, in breve, Dio le concesse la grazia di un frutto degno. Concepì infatti e crebbe il figlioletto loro, splendido nell'aspetto, ma splendido ancor più nello spirito: infatti, il frutto mostrava subito che tipo di albero sarebbe ricresciuto<sup>225</sup>. E portentosa era la sua bellezza—come si potrebbe descriverla, e descrivere quelle guance, il volto, le membra, l'intero corpo? Era una meraviglia oltre natura, in ogni aspetto, e di questi aspetti non c'è bisogno di parlare in dettaglio. E infatti l'atleta non se ne beò, ma a chi superava la giovane età, assai bene impartiva un insegnamento etico ed economico e assieme politico. Per di più, sopra le altre cose, «vi erano» insegnamenti ed educazione completa, ma quel che è più importante, la verità, l'amore per Dio e la pietà. E non interessandosi alle dispute, non avendo amore per le contese, inseguiva questi valori e nessuna bugia, essendo la sua mente incapace di sopportarla, com'è uso di molti. Raggiunto il fiore dell'età, non lasciò sciolte le briglie alle pulsioni giovanili, ma da una parte al ragionamento applicò la dottrina, dall'altra la pietà alla dottrina; unì all'animo il coraggio e al coraggio la lotta fino al sangue; al desiderio affiancò moderazione, e ad essa il senso di giustizia; da un lato, su queste cose domi-

<sup>224</sup> Demetrio Crisolora attribuisce al santo esattamente sette epiteti, un numero carico di significati simbolici: cfr. e.g. le funzioni del corpo individuate da Phil. *Leg. all.* I 11–13 (CW I 63, 21–60, 10).

<sup>225</sup> Gli anonimi revisori, che ringrazio, segnalano anche [Mac.] *Hom.* 43, 1, 3 (H. BERTHOLD, Makarios/Symeon. *Reden und Briefe.* II [GCS 19/2]. Berlin 1973, 74, 18–21): Ὡσπερ γὰρ τὸ γεννώμενον παιδίον τὰ αὐτὰ μέλη καὶ σῶμα ἔχον καὶ βραχὺ ὄν αὐξεῖ ἕως τέλειος ἀνὴρ ἀποκατασταθῆ, καὶ ὡσπερ ὁ τοῦ σινάπεως κόκκος καθὼς ὁ κύριος εἶπε σπειρόμενος κατὰ βραχὺ εἰς αὐξήσιν δένδρου ἀποκαθίσταται (“Come infatti il figlioletto nato, che ha le stesse membra e corpo ed è piccolo, crescerà fino a divenire nuovamente un uomo perfetto, e come il chicco della senape, come dice il Signore, seminato ricresce in un albero [così i doni dello spirito]”), il quale è a sua volta una rielaborazione di *Mt.* 13:31–32. Cfr. n. 112.

nano autocontrollo e digiuno, sui quali regna la speranza, dall'altro la fede vinceva in cambio «la speranza»; la pietà esalta la fede, l'educazione la pietà; la civiltà regnava sull'educazione, l'umanità sulla civiltà; l'umiltà sull'umanità, la generosità sull'umiltà; e la magnificenza delle sue qualità sulla generosità, ma a sua volta la pietà sulle sue qualità magnifiche; ed la sorpassa la sapienza, ma la concordia sorpassa la sapienza; regnava su tutte le qualità l'amore e da una parte il nobile chiudeva l'orecchio al vizio delle chiacchiere e dei discorsi leggeri, dall'altra pensava a dedicarsi alle azioni degne di ragione e virtù: con esse la fatica, la veglia e una moltitudine di altre virtù si trovavano raccolte in lui. Non si curava infatti della ricchezza, non della gloria, non di avere una famiglia ben connessa, di nessuna delle altre cose dalle quali molti, in vita, vengono sedotti<sup>226</sup>.

### 3. MASSIMIANO APPRENDE DI DEMETRIO

Per questi motivi, dunque, diviene noto all'imperatore Massimiano e, quando «questi» viene a sapere di una persona tanto ammirevole, subito lo nomina proconsole dell'Ellade e successivamente lo insigniva dell'onore della nomina «a console»<sup>227</sup>. Dopo aver ottenuto le insegne più alte, non fu meno buono nei confronti di tutti «gli altri» che di sé stesso: sia i loro compagni sia tutti gli altri erano increduli, come colpiti da una meraviglia mai vista, e dicevano: “Quale intelligenza sarà in lui, umana o divina?” Era il fatto di non essere in nulla uguale a molti, ma di superarli e di essere elevato a una dignità molto grande. Infatti, da un lato non dava assolutamente nulla più del necessario al ventre, e, dall'altro, non aveva ricordo dei desideri del cuore che hanno sede sotto la pancia. E non avendo paragoni nell'accontentarsi di poco, sprezzando come nessun altro di vivere nel lusso, desiderava vivere una vita solo spirituale e non carnale. Diede esempio a tutti dei principi di filosofia e pietà nelle azioni di tutti i giorni, da un lato esprimendo a parole le proprie emozioni, dall'altro agendo in accordo con le proprie parole e «facendo sì che» ogni momento di vita e ogni azione fossero in armonia, sì che la parola fosse tale e quale la vita, e la vita tale e quale la parola<sup>228</sup>. E non aveva nulla di simile agli altri: alcuni, infatti, quando sentano un debole refole di prosperità, soffiano a pieni polmoni e si gonfiano il petto vantandosi di essere più grandi degli altri; ma lui che aveva raggiunto le vette più alte dell'umana buona sorte, da una parte condivideva la ricchezza coi bisognosi, dall'altra la gloria con gli ignobili; da un lato, con la «propria» forza divenne sostegno dei deboli, dall'altro, trattava tutti quanti lo seguissero come suoi figli legittimi, aggrappandosi alla sola fede in Dio, e pensava che morire volontariamente per Lui fosse equivalente a regnare su tutta la terra.

<sup>226</sup> Le prime sezioni dell'encomio sono topiche, e conducono il lettore e l'ascoltatore per terreni familiari; in particolare, il *topos* dell'aspirazione a trascendere la vita terrena in vista della salvezza nella vita eterna è comune: cfr. ad es. [Mac.] *Epist. M.* p. 256, 17–19 (W. W. JAEGER, *Two Rediscovered Works of Ancient Christian Literature: Gregory of Nyssa and Macarius*. Leiden 1956 [rist. 1965]); Gr. Nyss. *Instit.* pp. 66, 19–67, 2 (W. W. JAEGER in W. W. JAEGER – J. P. CAVARNOS – V. W. CALLAHAN, *Gregorii Nysseni opera ascetica [GNO VIII/1]*. Leiden 1952). Demetrio Crisolora connette inoltre alla purezza del santo la forza militare e politica della città di Tessalonica, e riprenderà il tema nell'ultima sezione dell'encomio. Cfr. RUSSELL, *St Demetrius* 54.

<sup>227</sup> ὀρατίων indica sempre il decreto di nomina a console (ὑπατοῦ), mai a proconsole; cfr. la trattazione specifica sopra. Il fatto che Demetrio fosse noto (γνώριμος) all'imperatore contribuisce alla fluidità narrativa, poiché il dialogo avviene tra due persone che già si conoscono: cfr. RUSSELL, *St Demetrius* 56.

<sup>228</sup> Si tratta di un proverbio largamente attestato nell'antichità (p. es. Aristoph. *Thesm.* 149–150; Cic. *Tusc.* 5, 16, 47; Sen. *Epist.* XIX 5 [114], 1; Quint. XI 1, 30) e attraverso tutto il Medioevo: cfr. L. SILVANO, *Tordi, pappagalli, venti anomali e botti che rotolano: proverbi greci vecchi e nuovi nelle prefazioni alpine. Commentaria Classica* 5 (2018) 81–91: 81–83; R. TOSI, *Dizionario delle sentenze latine e greche*. Milano 2017, n° 192.

## 4. MASSIMIANO FA ARRESTARE DEMETRIO

Per questo motivo «compì» queste cose non per molto, ma come un sole brillante e coronato d'oro apparve d'improvviso ai pii. Poiché non può una luce posta su un monte celarsi in una notte senza luna—giungevano infatti in ogni dove voci delle sue grandi opere, che da una parte magnificavano le sue straordinarie azioni, ma dall'altra causavano accuse di gravi colpe—così anche le azioni del martire divennero tutte note all'imperatore, che in quel momento si trovava a Tessalonica; egli, che da un lato non credeva alle dicerie (pensava infatti che quell'uomo si sarebbe fatto fermare da ricchezza, gloria e apparenza), ma dall'altro ordinò ugualmente di condurlo in tribunale: “Tribunale sia – diceva l'imperatore – se non serve gli idoli e gli dei, ma venera un uomo nuovo che chiamano Gesù.”

## 5. PROCESSO A DEMETRIO

«Demetrio», nobile nella parola e nell'aspetto, disse<sup>229</sup>: “Sì, o imperatore. Io non ho affatto fede nei tuoi idoli e dei, ma solo nel mio Cristo e tra tutti quelli non v'è nulla che possa allontanarmi dall'amore per Lui.”

Il tiranno da un lato promise di dargli, se si fosse sottomesso «ai culti pagani», tutto ciò che avesse voluto, dall'altro di punirlo crudelmente, se se ne fosse discostato; ma il buon uomo non si fece convincere dai doni, né dalle suppliche, né dall'amore per gli onori, né dal desiderio di potere, non dal desiderio di apparire, né da nessun'altra delle altre cose che sono dominate da dolore o peccato, “Ma di chi allora – chiede – dovrò temere il potere, o imperatore? Di nessuno, poiché poco mi curo del corpo mortale; fa' dunque ciò che vuoi: non temo alcuna minaccia di punizione.”

E il tiranno: “Nulla consideri peggio delle mie torture, né temi la brutalità?”

E il santo rispondeva: “Temo Dio, che può punire il corpo e le anime; ma essendo tu sovrano solo dei corpi, ma non «delle anime», non «ti» tengo in alcun conto.”

E il tiranno: “Io voglio che tu faccia silenzio e smetta di bestemmiare, perché queste parole ti porteranno del male.”

E il martire: “Io dato compimento a ogni legge di Dio; me ne rimane una sola, arrivare a Lui<sup>230</sup>. Come posso ignorare la più bella tra le altre?”

E l'imperatore: “Demetrio, sei ridicolo! Mi pare infatti che tu debba andare assieme a molti, piuttosto che assieme a pochi.”

E l'atleta: “Dici il vero, o imperatore. E dunque, tu, il tuo intero esercito e il resto del popolo che «ti» segue «siete» a malapena qualche migliaio; una sola parte di una sola schiera degli angeli su cui ha il comando il mio Cristo è più numerosa «di voi».”

E il tiranno: “Non è forse, il tuo Cristo, un uomo ed è morto? Allora, come fai a venerarlo come un dio?”

“Dici la verità, o imperatore; tranne che hai volontariamente oMESSO l'ultima parte: in quanto Dio, infatti, «Egli» è tornato dai morti e in alcun modo la morte ha potere su di Lui.”

E «Massimiano» chiedeva: “In che modo, dunque, può essere un uomo e un dio?”

E «Demetrio»: “Se non fosse stato Dio, già da tempo la fede in lui sarebbe crollata.”

E il primo: “Ma se allora non fossero veri i nostri dèi, non ci sarebbe alcuna fede in noi.”

“La fede dei Cristiani – diceva l'altro – cresce quand'è perseguitata e compie moltissime meraviglie; ma i tuoi «argomenti», o sovrano, che pure hanno un grande potere, hanno poco valore, e il motivo «è» che sono deboli, inadatti e senza alcuna certezza.”

<sup>229</sup> Il dialogo tra Demetrio e Massimiano è del tutto assente nelle *Vitae*, e verosimilmente l'autore vi dedicò così tanto spazio (più di metà dell'encomio) proprio per questo motivo.

<sup>230</sup> Cioè la morte, il martirio.

“Non voti dunque contro gli dèi?”

“Di quanti non sono nulla, io sono nemico, ma tu lo sei del vero Dio che vive<sup>231</sup>.”

E il tiranno diceva: “Tu deliri, Demetrio! Che dici dei grandi dèi? Non onori Crono ed Ermes, o Zeus e Apollo, o Ares ed Efesto? E se non questi, devi temere le dee, che hanno da una parte nomi meravigliosi, dall’altra culto molto più meraviglioso. Dico Era, la cui chioma dipinse Eufanore con grande cura; Cassandra, le cui ciglia dipinse Polignoto; Rossane, le cui membra dipinse con cura Aezione; Pacate, il cui corpo fu tutto dipinto da Apelle; Afrodite, di cui Prassitele fu più orgoglioso che delle altre sue opere<sup>232</sup>; Atena, che Alcamene rappresentò, grande quanto mai tra le sue sculture<sup>233</sup>; la Sosandra, in cui Calamide immaginò cose straordinarie; la Lemnia, su cui Fidia iscrisse il proprio nome; Calliope, Clio e Polimnia, che Licino onorò oltre ogni misura; Rea, Artemide e molte altre tra le dee e le semidee, che Zeusi, Parrasio, Socrate, Omero e tutti gli altri poeti venerano e ammirano, colpiti. Come puoi, proprio tu, avere il coraggio di sprezzarli tutti? Sai che agire in questo modo da parte tua sarà non solo grandemente terribile e blasfemo, ma anche doloroso e fatale. Rinnega questi mali, uomo, non solo per non perdere la vita, ma anche perché «se non li rinneghi» sarai punito e deriso coi demoni per volere del magnifico sovrano e del popolo tutto<sup>234</sup>.”

Il grande e buon atleta, nobile nella parola, nell’aspetto e nella mente, «risponde»: “Che dici, sovrano? Tu dici quello che pare giusto a te, o metti alla prova noi Cristiani? Tu devi sapere che i tuoi dèi e le tue dee, per i quali tu hai or ora usato parole così belle, sia essi che la loro genesi, la loro vita, e tutte le altre cose, «sono» una barzelletta, una vera follia, e «che» quanti credono in loro sono dei veri pazzi<sup>235</sup>. Come può, infatti, stare assieme una tale quantità di dèi, quando uno lotta con l’altro per il comando, le posizioni più importanti, l’amore, e altre sciocchezze? Perché uno dovrebbe credere alla loro prole? Tre dèi nacquero a Ermes<sup>236</sup>, ma tre altri anche a Crono. E che dire delle dee, di cui non è necessario ricordare i nomi a un pio? Non chiamano la terra Core, Demetra, Plutone? E il mare, Poseidone e «col nome di» altri demoni marini? Non venerano l’aria come Era, il fuoco come Efesto? E il sole come Apollo? La luna come Artemide, l’alba come Afrodite, come Ermes il tramonto? Tutte queste cose, inanimate e prive di vita, opera del mio Cristo che vive, non furono venerate da alcuni in singole parti, ma da altri tutti assieme, come un dio? E i semidei? Come possono essere mortali e assieme mortali? Che dire? Quando coloro che mescolano legna e pietre, oro, argento e materiali di ogni tipo, «li» venerano come dei, essi vogliono onorare come un dio persino un dipinto la cui modellazione e la manualità sono cosa abituale per l’uomo. Ancora,

<sup>231</sup> Il ritmo accelera in questa sezione, come è evidente dalle battute più brevi e dirette e anche dalla mancanza dei πρόσωπα (ὁ μὲν τῶαννος, ὁ δὲ μάρτυς), sia pure in forma compendiata (ὁ μὲν, ὁ δέ). I toni s’intensificano prima delle due battute finali, che da sole occupano circa metà dell’intero dialogo.

<sup>232</sup> Questa notizia non è in Luciano, ed è riproposta in *Ref.* 1, 445; Pasiourides *ad loc.* propone, come fonte, Athen. XIII 59 (OLSON IV/a 149, 16–23).

<sup>233</sup> Come la notizia sull’Afrodite di Prassitele, anche questa manca al catalogo di Luciano; Pasiourides *ad loc.* ipotizza Paus. IX 11, 6 (ROCHA-PEREIRA IV 21, 20–29). Invece RUSSELL, *St Demetrios* 61 suggerisce che Demetrio Crisolora possa aver letto la descrizione delle statue di Costantinopoli nel *De statuis* di Niceta Coniata; egli però non qui cita statue di Afrodite e Atena, bensì in *Hist.* XVIII 5 (A. PONTANI, *Niceta Coniata: Grandezza e catastrofe di Bisanzio* (Narrazione cronologica). III. Milano – Roma 2014, 230–232), dove parla di una statua bronzea di Atena collocata su di una colonna del Foro di Costantino, identificata dalla critica (pur con qualche dubbio) nell’Atena Promachos di Fidia: cfr. PONTANI, *Grandezza e catastrofe* III 555–557, n. 62 (con vaglio delle fonti antiche e bizantine nonché ampia bibliografia). Di statue di Atena realizzate da Alcamene parlano Paus. IX 11, 6 (ROCHA PEREIRA III 21, 24–29) e *Tzet. Hist.* VIII 333–362 (P. A. M. LEONE, *Ioannis Tzetzae Historiae*. Napoli 1968).

<sup>234</sup> La tesi di Massimiano in difesa degli dèi pagani è condotta sul piano estetico: la bellezza delle statue che gli antichi artisti hanno prodotto proverebbe la superiorità del *pantheon* greco sul Dio cristiano. A essa si contrapporrà l’antitesi di Demetrio, portata invece sul piano logico.

<sup>235</sup> Simili toni di polemica (quando non di aperta aggressione) si leggono nella *Refutatio*.

<sup>236</sup> Le varie fonti attribuiscono complessivamente oltre venti figli a Ermes, ma l’unica che gliene attribuisca tre è una tradizione tessala, testimoniata solo da Nonn. *D.* XIV 112–114: tre satiri, Ferespondo, Lico e Pronomo, figli di Ermes e di Iftime, figlia di Dorò. Cfr. A. ALLEN, *Hermes*. London – New York 2018, 28.

molti non negarono onori divini agli animali privi di parola<sup>237</sup>—tori e arieti e capri<sup>238</sup>, falchi e ibis, leoni, coccodrilli e, tra i serpenti che sputano veleno, gli aspidi—con sacerdoti a celebrare i riti e templi, sacrifici, panegirici e solenni processioni, ma celarono il timoniere di tutto, il comandante della Grande Città, Colui che veramente è Dio<sup>239</sup>. Che cosa ti sembra migliore, o sovrano, «che» siamo fedeli a tutti loro come dei, o che offriamo sacrifici a parte di questi tralasciando gli altri? Tutto questo non è ridicolo? Non è forse una follia, tutta questa dottrina? Non ti vergogni a magnificarli? Ma sappi che, per noi Cristiani, l'unico Dio «è» il Padre da cui «procedono» il Figlio e lo Spirito, semplice, tutto buono, e nulla «è» mai contrario o uguale a Lui. Egli ha creato non solo le cose apparenti, ma anche «gli spiriti incaricati di un ministero»<sup>240</sup>; poiché, essendo tutta la Terra piena di peccato, nessuno poteva sostenere il dolore, Egli, il Figlio di Dio, fattosi carne dalla Santa Vergine e divenuto uomo, con la sua Passione risollevò molti e salvò l'uomo. Io e tutti noi, in quanto Cristiani, siamo suoi servi. Lo glorifico e lo venero, ho fede in Lui e in «Lui» solo e per Lui, ben volentieri, morirò. I tuoi dei e le tue dee io li anatematizzo e li rifiuto. Fa' dunque ciò che ti sembra giusto<sup>241</sup>.”

E il tiranno, colpito dal non poco coraggio, ordina: “Va' in prigione, Demetrio; ma domani vedrai me, la potenza degli dèi miei, e la mia forza.”

E il martire dice: “Ti vedrò; ma domani schiaccerò e umilierò la tua forza e quella degli dèi tuoi con la forza del mio Cristo<sup>242</sup>.”

## 6. CONDANNA E MARTIRIO DI DEMETRIO

Vi entrava come nella camera padronale, solo non sopportava di non aver eccelso prima «nel martirio», e accusava sé stesso di aver lasciato lo stadio senza alcuna corona. Così sprezzava le torture e la morte, e c'era da aspettarselo: infatti, i ministri di Dio e i giusti si dedicavano con assiduità ad affinare il proprio pensiero, non considerando piccolo nemmeno il più piccolo errore verso Dio; ma nondimeno Cristo potrebbe usare l'economia a questo scopo, al fine di chiamare anche altri al martirio per Lui; il martire, avendolo previsto, pregando Dio, era in pace. Si recò dunque da lui Nestore ed espose il desiderio di affrontare Lieo e di morire per Cristo; il buon Demetrio lo istruì, lo mise in guardia, lo esortò, lo incalzò, gli anticipò il percorso del martirio e la sconfitta dell'ateo Lieo. L'altro se ne va con grande gioia e, presentatosi all'alba nell'arena, come un leone punta il piede e cinge Lieo nella lotta e, come l'acqua il fuoco, lo sconfigge; e Lieo perde non «solo» la vita presente ma anche la futura, il miserabile! Il tiranno stava sulla tribuna e chiamò Nestore dalla lotta; doveva dunque ritirarsi da coloro contro cui peccava. Colpito nell'animo, prese non solo Nestore, ma anche il meraviglioso Demetrio, chiamandoli maghi e offensori degli dei; uccide subito il primo, nell'arena, e l'altro tenendolo in prigione, condotti non pochi soldati, tra i quali i primi compo-

<sup>237</sup> A parere di RUSSELL, St Demetrios 62, in questo passaggio l'autore sta riprendendo l'argomento di Luciano secondo cui alcuni uomini, ingannati dall'aspetto esteriore di una donna, non si accorgono della sua bassa personalità; Crisolora sposta il concetto sul piano teologico, cogliendo l'occasione per ribadire la verità della dottrina cristiana sull'idolatria di falsi dèi.

<sup>238</sup> Per questo punto, RUSSELL, St Demetrios 62 rimanda a Luc. *Im.* 11 (MACLEOD II 367, 26–27).

<sup>239</sup> Come detto, la risposta di Demetrio richiama argomenti logici, tra cui l'incoerenza del *pantheon* classico: stessi elementi (terra, mare, ...) hanno più nomi; la natura dei semidei, né mortali né immortali. A giudizio di RUSSELL, St Demetrios 58, inoltre, la conoscenza da parte del santo degli dèi pagani aggiunge un tocco di realismo al 'personaggio' di Demetrio, poiché ce la si potrebbe aspettare da un nobiluomo del IV secolo; aggiungerei che, in questo caso più che in altri, Demetrio e Demetrio Crisolora si fondono. Attraverso la voce del santo, l'omonimo (e fiero: τὸ θαυμαστὸν ὄνομα, OD 1) autore sfoglia anche la propria cultura.

<sup>240</sup> In *Heb.* 1:14 sono gli angeli.

<sup>241</sup> La risposta di Demetrio si conclude con quella che di fatto è una professione di fede.

<sup>242</sup> Forse l'autore allude qui all'episodio delle *passiones* in cui Demetrio, con la forza della preghiera, uccide uno scorpione durante la notte passata in guardina.

no il numero sei<sup>243</sup>. Gli zeloti, che sono molto ardenti con le spade<sup>244</sup>, colpiscono tutti assieme, «e» ciascuno perciò potrebbe aver trovato un punto conveniente su quel corpo santo e il perfetto sesto numero delle spade potrebbe averlo reso veramente perfetto. Ripudiata parte della fortuna, scopriva per intero il vero regno, che non è un dono, per virtù, nobiltà di vita e ben disposizione verso tutti, usando la quale viveva sempre e per sempre, mentre Dio che ama la virtù e la nobiltà progettava di dargli un dono degno.

#### 7. IL SANTO COME NOCCHIERO, LIBERATORE E MEDICO

Quali miracoli, infatti, non ha compiuto il martire, morendo? Quali cose straordinarie non ha mostrato a quanti sono della sua natura? È notoriamente divenuto liberatore di infiniti prigionieri, alcuni dei quali sono giunti su questa terra dalla terra, altri hanno viaggiato attraverso il mare, i primi affrontando i rischi sulla terra, altri votarono contro la morte e furono salvati senza saperlo, altri, in un'altra maniera, sopportando un altro dolore e raggiungendo la salvezza, invocando solo il santo con la «loro» fede. Ed è medico di tutti i tipi di malattie, non solo di quelle del corpo, ma anche di quelle che sono nell'anima e quasi incurabili. È divenuto il solo, attento guardiano di questa città, custode insonne, e spesso la salvò, ma a volte concede che gli stranieri «la» catturino per i nostri peccati; ma questo per poco, poi la riporta in una situazione migliore, meglio di prima, agguinandovi non solo uomini e beni, ma anche nobili colonie; e quando il popolo tutto è diviso, la sorveglia di nuovo, come già prima<sup>245</sup>.

#### 8. L'OLIO DI DEMETRIO

Ma perché sono giunto a dire in conclusione queste cose, sommamente divine e splendide, «cose» che Dio ha mostrato a tutti, destinate ad essere esortazione alla fede dei posteri e dono degno dei Suoi servi e a convertire coloro che passano dal peccato alla fede? Di che si tratta? Da un lato giaceva quel corpo santo, morto, steso a terra, a cui coloro che amano Dio, recatisi lì, diedero sepoltura, di notte, con devozione; dall'altra, tempo dopo, su quel corpo nacque una fonte nuova, da cui scorreva olio profumato (miracolo!) al posto dell'acqua, e da essa un fiume che portava onde di profumo di santità, e dal fiume pozzi pieni di ogni sostanza fragrante, e da esso un oceano nuovo che portava onde di olii profumati, i quali non sono acqua, poiché hanno una consistenza più viscosa, ma non sono uguali ad alcuna delle sostanze sulla terra o attorno ad essa, quelle più umide o più asciutte, ma nemmeno simile a quelle artificiali. Sembra carne la sua apparenza, e neppure il profumo di fragranze di qualsiasi genere (non solo quelle artificiali, ma anche quelle prodotte oggi e un tempo, secondo natura, da Dio), «potrebbe essere» più meraviglioso, e appropriatamente. Dio, infatti, da un lato donò a ciascuno il profumo di santità quale dono comune, dall'altro, il presente olio, «che sgorga» da Lui, è perciò donato a chi combatte, quando lo meriti; ma il martire lo riceve

<sup>243</sup> La nota secondo cui erano sei, i soldati che uccisero Demetrio, è originale; il simbolismo dei numeri sembrava interessare Demetrio Crisolora, che dedicò un'ampia parte dell'orazione sulla Trasfigurazione (*Transf.* E, 18r, 11–21v) a una complessa esposizione dei significati teologici dei numeri. Per il resto, il resoconto si limita a riprendere sommariamente quanto si legge anche nelle *Vitae*.

<sup>244</sup> Forse un'allusione alla «occupazione» di Tessalonica da parte del movimento popolare detto appunto «degli Zeloti» (1342–49), a cui, stando alle fonti, non mancarono episodi cruenti. Vd. M.-H. CONGOURDEAU, *Les Zélotes. Une révolte urbaine à Thessalonique au 14<sup>e</sup> siècle*. Paris 2013, ove si reperiscono le fonti storiche e anche tutta la bibliografia precedente. Sul significato simbolico del numero 6 cfr. e.g. Phil. *Op.* 51 (CW I 17, 2–3).

<sup>245</sup> In questa sezione, l'autore allude probabilmente all'occupazione di Tessalonica e alla rinascita della città sotto Giovanni VII, testimoniata anche da altre fonti contemporanee: cfr. Sym. *Thess. Mir. Dem.* 4, 2, 4–11 (BALFOUR, *Politico-historical works* 48). Demetrio Crisolora non sembra concedere molto spazio, nelle proprie opere, agli avvenimenti contemporanei; come detto sopra (cfr. p. 124), alla *Comparatio* mancano quasi del tutto accenni alle qualità militari di Manuele II, e l'interesse è rivolto esclusivamente alla sua personalità intellettuale: cfr. LEONTE, *Plutarch* (n. 8) 342–347.

per le sue pene, non per grazia. E l'olio, quando sgorga, è separato inizialmente in due «flussi», che dei tubi raccolgono e portano il liquido verso l'alto, come se qualcuno lo spingesse dal basso; e quel che è pesante è portato in alto, contro natura, e quando con forza risale al livello del tempio, lì ciascuno dei tubi si quietava e tace, come se solide mura o animali trattenuti indietro e imbrigliati nella loro corsa come da briglie invisibili lo fermassero. I tubi sono sempre pieni degli olii e da un lato gioisce chi lo raccoglie ma non lo diminuisce, chi lo spilla ma non lo esaurisce, chi è cambiato e appare salvo, e da un lato appare come infinito l'olio che sgorga (infatti è concesso a ogni fedele di raccoglierne quanto ne voglia); dall'altro, rimangono le riserve infinite della fonte e non v'è mai scarsità, e il miracolo mai visto avviene non solo per i fedeli, ma anche per ogni infedele: quand'anche infatti uno sia eretico e ateo, non potrebbe bestemmiare completamente: tale opera è la gloria di quest'olio. Quel che, d'altra parte, è anche più grande, cosa che non ha paragone con quelle dette, è il fatto che ciascuno dei fedeli, portando a casa alcuni vasi riempiti degli olii «sgorgati» dai tubi, depone ciascun «vaso» in un luogo che con esso è consacrato alla salvezza non solo dei corpi ma anche delle anime di chi abita nella casa, «delle anime» dei loro genitori e degli animali privi di parola, che per natura sono privi di anima: se solo ciascuno usa quel vaso in memoria del martire, miracolo!, subito quel vaso si riempie d'olio, com'era all'inizio<sup>246</sup>. Che cosa potrebbe mai essere più grande o pari o vicino a questo? I figli dei Greci celebrano stagni e fonti, e ognuna «di esse» compie un miracolo diverso in maniera diversa. Se pure, dunque, non «fossero» una favola le cose che ho detto, il presente «miracolo» sarebbe di gran lunga più grande di quelle «fonti»; ma poiché, come mi pare, sono una favola, questa è la verità contro la menzogna, splendida, opera miracolosa per coloro che vedono e sentono il miracolo, e che non si può paragonare ad altri. E che dire dei miracoli riguardo la terra, dal momento che nulla è inferiore ai miracoli compiuti in tempi antichi da Dio? Gli eretici non mettano bocca su questi argomenti, né imitino i demoni; allo stesso tempo non possono, fabbricando false accuse, ingannare i fedeli, come anche i demoni «ingannarono» il primo uomo nei tempi antichi. Dunque, nella misura in cui gli sia possibile, uno non taccia<sup>247</sup>.

## 9. CONGEDO

Ma questo ci basta «dire» su queste cose, poiché la vita non sarebbe sufficiente a chi voglia narrarle per esteso; essa è infatti breve, di fronte ai miracoli del martire. Perciò, o meraviglioso e nobile Demetrio, stupendo soldato di Cristo, spesso tu hai strappato questa città dalle mani di genti straniere, sei divenuto medico eccellente di ogni tipo di malattia e hai avuto pietà della nostra stirpe. Perciò ti preghiamo, ora e ancora: risolleva questa terra giacente che ha bisogno di aiuto, liberala e aiutala, perché è debole, mettila a passare l'inverno in un porto in bonaccia, liberala con il tuo buon temperamento, perché è imprigionata dal fuoco dei barbari, curala con la tua calda «sorgente» pura, perché è bruciata dal loro animo, e fa' tutte queste cose per curare le anime e i corpi<sup>248</sup>, con l'intercessione dell'immacolata Madre del Signore nostro Gesù Cristo, al quale dobbiamo gloria, forza, onore e genuflessione nei secoli dei secoli. Amen.

<sup>246</sup> Cfr. BAKIRTZIS, *Pilgrimage to Thessalonike* (n. 103) 185–187. La descrizione di Demetrio Crisolora è un *unicum*, ma non risolve veramente il problema di definire dove avvenisse la distribuzione dell'olio ai fedeli.

<sup>247</sup> Il tema del silenzio di fronte alla grandezza della persona di Demetrio era già espresso nel proemio (§1).

<sup>248</sup> In una grande *Ringkomposition*, l'encomio torna sull'immagine di Demetrio come salvatore della città di Tessalonica sul piano politico e militare ma anche spirituale, già affrontato nelle precedenti sezioni del testo. Anche qui, l'autore ricorre a immagini topiche, tra tutte la metafora della città come nave in tempesta, collegata anche alla definizione di Dio (o, in questo caso, di Demetrio) come suo nocchiero, e l'immagine del santo come medico di corpi e anime. Cfr. RUSSELL, *St Demetrios* 55.

## BIBLIOGRAFIA

## MANOSCRITTI

- Athōs, Monē megistēs Laouras, I 114 (*Diktyon* 28217).
- Bruxelles, Bibliothèque des Bollandistes, 193 (*Diktyon* 9863).
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, gr. 381 (*Diktyon* 67012).
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, gr. 756 (*Diktyon* 67387).
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, gr. 1059 (*Diktyon* 67690).
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, gr. 1108 (*Diktyon* 67739).
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, gr. 1109 (*Diktyon* 67740).
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, gr. 1170 (*Diktyon* 67801).
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, gr. 1879 (*Diktyon* 68508).
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, gr. 2239 (*Diktyon* 68870).
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. Gr. 80 (*Diktyon* 66547).
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. Gr. 96 (*Diktyon* 66563).
- El Escorial, Real Biblioteca, T. III. 4. (*Diktyon* 15436).
- El Escorial, Real Biblioteca, Y. I. 4. (*Diktyon* 15456).
- Firenze, Archivio di Stato, Mediceo avanti il Principato, Filza 63.
- Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 5. 12 (*Diktyon* 15960).
- Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 10. 13 (*Diktyon* 16135).
- Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 10. 23 (*Diktyon* 16145).
- Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 10. 31 (*Diktyon* 16153).
- Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 75. 11 (*Diktyon* 16696).
- Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 81. 15 (*Diktyon* 16752).
- Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 85. 10 (*Diktyon* 16770).
- Milano, Biblioteca Ambrosiana, A 175 sup. (*Diktyon* 42263).
- Milano, Biblioteca Ambrosiana, I 94 suss. (*Diktyon* 42919).
- München, Bayerische Staatsbibliothek, gr. 256 (*Diktyon* 44703).
- Paris, Bibliothèque Nationale de France, Coisl. 313 (*Diktyon* 49454).
- Paris, Bibliothèque Nationale de France, gr. 3041 (*Diktyon* 52686).
- Venezia, Archivio di Stato, Miscellanea atti, diplomi e privilegi, Indice cronologico dei secoli VIII-XIII, n° 928.
- Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. Z. 157 (coll. 399) (*Diktyon* 69628).
- Wien, Österreichische Nationalbibliothek, suppl. gr. 75 (*Diktyon* 71538).
- Wien, Österreichische Nationalbibliothek, suppl. gr. 167 (*Diktyon* 71631).

## FONTI PRIMARIE

- LXX: A. RAHLFS, *Septuaginta id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes*. Stuttgart 1935.
- NT: Eb. NESTLE – Er. NESTLE – B. ALAND – K. ALAND – J. KARAVIDOPOULOS – C. M. MARTINI – B. M. METZGER, *Novum Testamentum Graece*. Stuttgart 282012.
- Acta Conciliorum Oecumenicorum*, series II, vol. I: R. RIEDINGER, *Concilium Lateranense a. 649 celebratum*. Berlin – Boston 1984.
- Anonymus, *Miracula s. Demetrii II* (BHG 516z–523): P. LEMERLE, *Les plus anciens recueils des miracles de Saint Démétrius*. I–II. Paris 1979, I 167–241.
- Athenaeus Naucratis: S. D. OLSON, *Athenaeus Naucratis: Deipnosophistae*. I–IV. Berlin – Boston 2019–2023.
- Chronica Byzantina breviora* II: P. SCHREINER, *Die byzantinischen Kleinchroniken*. II (CFHB 12/2). Wien 1977.
- Codinus [ps.], *De ceremoniis aulae Byzantinae*: J. VERPEAUX†, *Le Traité des Offices du pseudo-Kodinos (Le Mond Byzantin 1)*. Paris 1966.
- Constantinus VII Porphyrogenitus, *Liber de Ceremoniis*: G. DAGRON (†) – B. FLUSIN, *Constantin VII Porphyrogénète: Le Livre des Cérémonies* (CFHB 52/1–5). I–V. Paris 2020.
- Constantinus VII Porphyrogenitus, *Demegoriae*: A. M. TARAGNA, *Le demegorie protrettiche di Costantino VII Porfirogenito*. Nuova edizione e traduzione. *MEG* 16 (2016) 213–253.
- Constantinus Harmenopulus, *Manuale legum*: G. E. HEIMBACH, *Const. Harmenopuli Manuale legum sive Hexabiblos cum appendicibus et legibus agrariis*. Lipsiae 1861.
- Cyrillus Alexandrinus, *Commentaria in Ioannis Evangelium*: P. E. PUSEY, *Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis Evangelium, accedunt fragmenta varia necnon Tractatus ad Tiberium diaconum duo*. I–III. Oxonii 1872.
- Demetrius Chrysoloras, A.Lav. III n° 159: P. LEMERLE – A. GUILLOU – N. SVORONOS – D. PAPACHRYSSANTHOU, *Actes du Lavra III (Archives de l'Athos 10)*. Paris 1979 [= A.Vat. III n° 197 = A.Xer. n° 28].

- Demetrius Chrysoloras, A.Vat. III n° 197: J. LEFORT – V. KRAVARI – C. GIROS – K. SMYRLIS – R. ESTANGÜI GÓMEZ, *Actes de Vatopédi III (Archives de l’Athos 23)*. Paris 2019 [= A.Lav. III n° 159 = A.Xer. n° 28].
- Demetrius Chrysoloras, A.Xer. n° 28: J. BOMPAIRE, *Actes de Xéropotamu (Archives de l’Athos 3)*. Paris 1964 [= A.Lav. III n° 159 = A.Lav. III n° 159].
- Demetrius Chrysoloras, *Comparatio veterum imperatorum et nunc imperatoris Manuelis Palaeologi*: S. P. LAMPROS†, [Dēmētriu tu Chrysolōra] synkrisis palaiōn archontōn kai neu tu nyn autokratoros [Manuēl Palaiologu] [«Di Demetrio Crisolora»: Confronto tra gli antichi sovrani e l’imperatore di oggi «Manuele Paleologo»], in: Palaiologieia kai Peloponnēsi-aka [Scritti sui Paleologi e sul Peloponneso]. III. Athēna 1926, 222–245.
- Demetrius Chrysoloras, *Contra Antonium Ascolanum*: F. TINNEFELD, „Es wäre gut für jenen Menschen, wenn er nicht geboren wäre“. Eine Disputation am Hof Kaiser Manuels II. über ein Jesuswort vom Verräter Judas (I). *JÖB* 44 (1994) 421–430; ID., „Es wäre gut für jenen Menschen, wenn er nicht geboren wäre“. Eine Disputation am Hof Kaiser Manuels II. über ein Jesuswort vom Verräter Judas (II). *JÖB* 45 (1995) 115–157.
- Demetrius Chrysoloras, *Contra Latinos*: D. KOUTSOURES, Kata Latinōn logos synoptikos, af’ ōn epoiēsen o agiōtatos Neilos archiepiskopos Thessalonikēs [Compendio contro i Latini, dalle opere che ha scritto il santissimo Nilo arcivescovo di Tessalonica]. Athēna 1998 [non vidi; *TLG* 3256.009; ed. incompleta].
- Demetrius Chrysoloras, *De unione Ecclesiae*: I. BASILICOS, Enōsis tōn ekklesiōn kai o Dēmētrios Crusolōras [L’Unione delle Chiese e Demetrio Crisolora]. *Ekklesiastikē alētheia* 29/19–23 (1909) 151, 159–160, 166–167, 173–174, 181–183.
- Demetrius Chrysoloras, *Dialogus: Non est aequum ut orthodoxi arguerant alios orthodoxos de nihilo*: D. KOUTSOURES, Dialogos Dēmētriu tu Chrysolōra, u dikaion estin orthodoxoi eterōn orthodoxōn katēgorein, en udeni pragmati [Dialogo di Demetrio Crisolora: non è giusto che degli ortodossi parlino contro altri ortodossi in nessuna faccenda]. Athēna 1998 [non vidi].
- Demetrius Chrysoloras, *Encomium pulicis*: G. DE ANDRÉS, Demetrio Crisoloras el Palaciego. Encomio de la pulga. Introducción, transcripción y versión. *Helmántica* 35 (1984) 51–69.
- Demetrius Chrysoloras, *Epistulae Centum ad Manuelem Palaeologum imperatorem*: F. CONTI BIZZARRO, Demetrio Crisolora: Cento epistole a Manuele II Paleologo. Napoli 1984.
- Demetrius Chrysoloras, *Gratiarum actio ad Deiparam (BHG 1063zb)*: P. GAUTIER, Action de grâce de Démétrius Chrysoloras à la Théotocos pour l’anniversaire de la bataille d’Ankara (28 juillet 1403). *REB* 19 (1961) 340–361.
- Demetrius Chrysoloras, *Methodus*: C. DIEZ, Un texte astronomique de Démétrios Chrysoloras. Édition, traduction, commentaire. Mémoire de licence dactylographié. Louvain 1970 [non vidi].
- Demetrius Chrysoloras, *Oratio in Dormitionem Deiparae (BHG 1141n)*: I. ROCA MELIÁ, La Asunción de María en Demetrio Crisoloras. Salamanca 1961.
- Demetrius Chrysoloras, *Oratio in Transfigurationem Christi (BHG 1977)*: Δημητρίου τοῦ Χρυσωλοῦ λόγος εἰς τὴν θείαν μεταμορφῶσιν τοῦ σοτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ [“Discorso sulla divina metamorfosi di nostro signore Gesù Cristo, di Demetrio Crisolora”], cod. E, 1r–21v.
- Demetrius Chrysoloras, *Refutatio operis Demetrii Cydonis contra Nilum Cabasilam sub forma dialogi*: V. PASIOURTIDES, An annotated critical edition of Demetrios Chrysoloras’ Dialogue on Demetrios Kydones’ *Antirrhetic against Neilos Kabasilas*. PhD, Royal Holloway, University of London 2013.
- Demetrius quidem magister, *Epigramma in mortem Theodori Palaeologi*: J. CHRISOSTOMIDES, Manuel II Palaeologus. Funeral Oration on his Brother Theodore (*CFHB* 26). Thessalonikē 1985, 72.
- Demetrius quidem Thessalonicensis, *Epistula de unione Ecclesiae*: H. CANISIUS, Thesaurus monumentorum ecclesiasticorum et historicorum. Amstelodami 1725, 378–388.
- Dionysius Areopagita [ps.], *De Divinis Nominibus*: B. R. SUCHLA, Corpus Dionysiacum. I: Pseudo-Dionysius Areopagita. De Divinis Nominibus (*PTS* 33). Berlin – Boston 1990.
- Dorotheus Mytilenensis, *Oratio in Constantinopolitanam obsidionem A. D. 1422*: I. TAXIDIS, Ἐ keimenikē paradosē ōs foreas logotechnikotētas: ē periptōsē tēs omilias tu Dōrotheu Mytilēnēs gia tēn poliorkia tēs Kōnstantinopolēs (1422) [La trasmissione testuale come tradizione letteraria: il caso dell’omelia di Doroteo di Mitilene per l’assedio di Costantinopoli (1422)]. *Byzantina* 31 (2011) 33–44.
- Dositheus II patriarcha Hierolosymitanus, *Dōdekabiblos*: E. DELEDEMOS, Dositheu Patriarchu Ierolumōn Istoria peri tōn en Ierosolumois Patriarcheusantōn, allōs kalumenē Dōdekabiblos [Storia di coloro che furono patriarchi di Gerusalemme, di Dositeo patriarcha di Gerusalemme, altresì detta “I dodici libri” di Dositeo]. I–IV. Thessalonikē 1982–1984.
- Georgius Gennadius Scholarius, *Responsio ad Marcum Eugenicum*: M. JUGIE – L. PETIT – X. A. SIDÉRIDÈS, Œuvres complètes de George (Gennadios) Scholarios. III. Paris 1930, 476–538.
- Gregorius Nazianzenus, *Carmen* II 1, 46: *PG* XXXVII 1424A.
- Gregorius Nyssenus, *De instituto Christiano*: W. JAEGER – J. P. CAVARNOS – V. W. CALLAHAN, Gregorii Nysseni opera ascetica (*GNO* VIII/1). Leiden 1952, 1–91 (W. JAEGER).
- Gregorius Pardus [ps.], Περί τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ τελείου λόγου [“Sulle quattro parti del discorso perfetto”]: W. HÖRANDNER, Pseudo-Gregorios Korinthios, «Über die vier Teile der perfekten Rede». *MEG* 12 (2012) 87–132.
- Ioannes Chortasmenus, *Carmina, Epistulae*: H. HUNGER, Johannes Chortasmenos (ca. 1370—ca. 1436–37). Briefe, Gedichte und kleine Schriften (*WBS* 7). Wien 1969.
- Ioannes Chrysostomus, *In Ascensionem*: *PG* L 441–452.

- Ioannes Chrysostomus [ps.], *De sacerdotio oratio* VII: PG XLVIII 1067–1070.
- Ioannes Chrysostomus [ps.], *In principium indictionis, in martyres*: PG LXIX 575–578.
- Ioannes Cucuzeles, *Hymni*: S. EUSTRATIADES, Iōannēs o Kukuzelēs, o Maīstōr, kai o chronos tēs akmēs autu [Giovanni Cucuzeles, il *magister*, e il tempo in cui egli fiorì]. *EEBS* 14 (1938) 3–86.
- Ioannes Tzetzes, *Historiae*: P. A. M. LEONE, Ioannis Tzetzae *Historiae*. Napoli 1968.
- Isagoge*: P. ZEPOS – J. ZEPOS, *Jus Graecoromanum*. II. Athēna 1931, 229–368.
- Isagoge Aucta*: P. ZEPOS – J. ZEPOS, *Jus Graecoromanum*. VI. Athēna 1931, 49–216.
- Isidorus Pelusiotus, *Epistula* 1369: P. ÉVIEUX, Isidore de Péluse. *Lettres*. I: *Lettres* 1214–1413 (SC 422). Paris 1997, 426–428.
- Libanius: R. FÖRSTER, *Libanii opera*. I–XII. Lipsiae 1903–1927.
- Lucianus: M. D. MACLEOD, *Luciani opera*. I–IV. Oxonii 1987.
- Macarius [ps.], *Epistula Magna*: W. W. JAEGER, *Two Rediscovered Works of Ancient Christian Literature: Gregory of Nyssa and Macarius*. Leiden 1956 [rist. 1965].
- Macarius [ps.], *Homilia* 43: H. BERTHOLD, Makarios/Symeon. *Reden und Briefe*. II (GCS 19/2). Berlin 1973, 74–75.
- Manuel II Palaeologus, *Epistulae*: G. T. DENNIS, *The Letters of Manuel II Palaeologus* (CFHB 8). Washington 1977.
- Manuel Chrysoloras, *Synkrisis*: C. BILLÒ, Manuele Crisolora: *Confronto tra l'antica e la nuova Roma*. *MEG* 0 (2000) 1–26.
- Menologium Mosquense*: V. LATYŠEV, *Menologii anonymi Byzantini saeculi X quae supersunt*. I–II. Petropoli 1911–1912.
- Michael Glyca, *Quaestiones in Sacras Scripturas*: S. EUSTRATIADES, Michaēl tu Glyka eis tas aporias tēs Theias Grafēs [Di Michele Glica, sulle aporie della Sacra Scrittura]. I–II. Athēna – Alexandria 1906–1912.
- Nicephorus Gregoras, *Laus Demetrii* (BHG 547f): B. LAOURDAS, *Byzantina kai metabyzantina enkōmia eis ton agion Dēmētrion* [Encomi bizantini e post-bizantini per san Demetrio]. *Maked* 4/1 (1960) 47–162: 83–96.
- Nicetas Choniata, *Historiarum liber XIII*: A. PONTANI, *Niceta Coniata: Grandezza e catastrofe di Bisanzio* (Narrazione cronologica). III. Milano – Roma 2014, 404–461.
- Nicolaus Mesarites, *Descriptio ecclesiae Sanctorum Apostolorum*: A. HEISENBERG, *Grabeskirche und Apostelkirche*. II. Leipzig 1908, 10–96.
- Pausanias: M. E. ROCHA-PEREIRA, *Pausaniae Graeciae Descriptio*. I–IV. Leipzig 1989–1990.
- Philo Alexandrinus: L. COHN – P. WENDLAND, *Philonis Alexandrini opera quae supersunt*. I–VII. Berolini 1896–1930.
- Photius, *Bibliotheca*: N. BIANCHI – C. SCHIANO, *Fozio*. Biblioteca. I–II. Pisa 2019.
- Photius, *Commentariorum in Epistulam ad Hebraeos fragmenta in catenis reperta*: K. STAAB, *Pauluskommentare aus der griechischen Kirche*. Münster i. W. 1984, 637–652.
- Plato / Plato [ps.]: J. BURNET, *Platonis opera*. I–V. Oxonii 1905–1910.
- Plutarchus, *Vita Galbae*: R. FLACÉLIERE – É. CHAMBRY, *Plutarque*: Vies. XV. Paris 1979, 153–184.
- Prochiron*: P. ZEPOS – J. ZEPOS, *Jus Graecoromanum*. II. Athēna 1931, 107–228.
- Prochiron Auctum*: P. ZEPOS – J. ZEPOS, *Jus Graecoromanum*. VII. Athēna 1931, 5–361.
- Sylvester Syropoulos, *Historiae Synodi Florentinae*: V. LAURENT, *Les «Mémoires» du Grand Ecclésiarque del l'Église de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le Concile de Florence (1438–1439)* (*Concilium Florentinum. Documenta et Scriptores — Series B* 9). Paris 1971, 100–575 (rec. A); 578–631 (rec. B).
- Symeon archiepiscopus Thessalonicae, *Miracula Demetrii*: D. BALFOUR, *Politico-historical works of Symeon Archbishop of Thessalonica (1416/17 to 1429)* (WBS 13). Wien 1979, 39–69.
- Symeon Metaphrasta, *Narratio de miraculo Michaelis Archangeli Chonis patrato* (BHG 1284): M. BONNET, *Narratio de Michaelis Archangelo Chonis patrato adjecto Symeonis Metaphrastae de eadem libello*. *AnBoll* 8 (1889) 287–328: 308–316.
- Theodorus Metochites, *Oratio* 4: *Laus Demetrii* (BHG 547g): I. POLEMIS – E. KALTSOGIANNI, *Theodorus Metochites. Orationes*. Berlin – Boston 2019, 109–148.
- Theodorus Metochites, *Miscellanea*: K. HULT – B. BYDÉN, *Theodore Metochites on Ancient Authors and Philosophy: Semeiosis gnomikai* 1–26 & 71. Göteborg 2007.
- Theodorus Potamius, *Epistulae*: G. T. DENNIS, *The Letters of Theodore Potamios*, in: Id., *Byzantium and the Franks 1350–1420* (*Collected Studies* 150). London 1982, §XII.
- Tomus synodalis* Aug. 1409: V. LAURENT, *Le trisépiscopat du patriarche Matthieu I<sup>er</sup> (1397–1410). Un grand procès canonique à Byzance au début du XV<sup>e</sup> siècle*. *REB* 30 (1972) 5–166.
- Typicon Magnae Ecclesiae*: J. MATEOS, *Le Typicon de la Grande Église* (OCA 165–166). I–II. Roma 1962.
- Vita s. Pantelemonis* (BHG 1418c): G. MAKRIS, *To enkōmio pros timēn tu agiu Panteleēmonos BHG 1418c kai o syntaktēs su* [L'encomio di san Pantelemone BHG 1418c e il suo autore], in: *Realia Byzantina*, hrsg. S. Kotzabassi – G. Mavromatis (*Byzantinisches Archiv* 22). Berlin – New York 2009, 103–135.

## BIBLIOGRAFIA SECONDARIA

- F. ACERBI, Barlaam's Paraphrase of Euclid, *Elements* II 1–10. A Critical Edition. *JÖB* 72 (2022) 1–62.
- F. ACERBI, I libri del testamento di Giuseppe Briennio. *BollClass*, s. III, 43 (2022) 3–17.
- F. ACERBI, Riscrivere Tolomeo a Bisanzio. Concezione ed appropriazione delle *Tabulae Novae* di Isacco Argiro. *BollClass*, s. III, 44 (2023) 1–122.
- F. ACERBI – D. BIANCONI, Il *Codex Vaticanus* a Bisanzio (*StT* 556). Città del Vaticano 2023.
- F. ACERBI – D. BIANCONI – A. GIOFFREDA, Manuele Crisolora a Costantinopoli. *BZ* 114/3 (2021) 859–928.
- M. L. AGATI, Un copista greco della dominazione ottomana: Daniël, da due manoscritti del Museo Bizantino e cristiano di Atene. *Script* 67/1 (2013) 39–85.
- L. ALLATIUS, De octava synodo Photiana. Francofurti 1662.
- L. ALLATIUS, De Symeonum scriptis diatriba. Parisiis 1664.
- L. ALLATIUS, In Roberti Creyghtoni apparatus ad historiam Concilii Florentini scriptam Sylvestro Syropulo de unione inter Graecos & Latinos exercitationes. Romae 1674.
- L. ALLATIUS, Johannes Henricus Hottingerus fraudis, et imposturae magnae convictus. Romae 1661.
- A. ALLEN, Hermes. London – New York 2018.
- C. BAKIRTZIS, Pilgrimage to Thessalonike: The Tomb of St. Demetrios. *DOP* 56 (2002) 175–192.
- B. BALDWIN, The *Mazarin*: Reflections and Reappraisal. *ICS* 18 (1993) 345–58.
- A. BANDINI, Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae. I. Florentiae 1764.
- J. W. BARKER, Manuel II Palaeologus (1391–1425): A Study in Late Byzantine Statesmanship. New Brunswick 1969.
- J. W. BARKER, On the Chronology of the Activities of Manuel II Palaeologus in the Peloponnesus in 1415. *BZ* 55/1 (1962) 39–55.
- H. G. BECK, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich (*HdA* 12/2/1). München 1955.
- D. BIANCONI – E. CRISCI – P. DEGNI, Paleografia greca (*Manuali universitari* 222). Roma 2021.
- F. BLASS – A. DEBRUNNER, Grammatica del greco del Nuovo Testamento, nuova edizione di Fr. Rehkopf, ed. it. a c. di G. Pisi (*Introduzione allo studio della Bibbia. Supplementi* 2). Brescia 1997.
- J. BOGDAN, Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtschreibung. *Archiv für slavische Philologie* 13 (1891) 481–536.
- A. BRAVO GARCÍA – I. PÉREZ MARTÍN, El Escorialensis T. III. 4: Un códice con las obras de Demetrio Crisoloras copiado por Josafat de Hodegos y Esteban de Midia. *SeT* 3 (2005) 439–466.
- Ch.-M. BRIQUET, Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600, IV. P—Z. Leipzig 1923.
- P. B. BUGANOV, Dimitrij Hrisolor, in: Pravoslavnaja Enciklopedija. XV. Moskva 2007, 197–198. *Bulletin of British Byzantine Studies* 36 (2010); 37 (2011); 38 (2012).
- G. CAMELLI, I dotti bizantini e le origini dell'Umanesimo. I: Manuele Crisolora. Firenze 1941.
- P. CANART, Les Vaticani Graeci 1487–1962. Notes et documents pour l'histoire d'un fond de manuscrits de la Bibliothèque Vaticane (*StT* 284). Città del Vaticano 1979.
- P. CANART – V. PERI, Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana (*StT* 261). Città del Vaticano 1970.
- P. CANART – G. PRATO, Les recueils organisés par Jean Chortasménos et le problème de ses autographes, in: Studien zum Patriarchatsregister von Konstantinopel. I, hrsg. von H. Hunger (*ÖAW. Philos.-hist. Kl. Sitzungsberichte* 383). Wien 1981, 115–78 [rist. anast. P. CANART, Études de paléographie et de codicologie. I (*StT* 450). Città del Vaticano 2008, 577–676].
- C. CARTAGENA CARREÑO, Demetrio Crisoloras y sus homilías inéditas a la Navidad y Resurrección del Señor. *Helmántica* 18 (1967) 5–54.
- A. CATALDI PALAU, I colleghi di Giorgio Baiophoros: Stefano di Media, Giorgio Crisococca, Leon Atrapas, in: Ead., Studies in Greek Manuscripts. I–II. Cassino 2008, I 303–344.
- W. CAVE, Scriptorum Ecclesiasticorum Historia Litteraria. Editio novissima. II. Oxonii 1743.
- S. ÇELİK, Manuel II Palaeologus (1350–1425). A Byzantine Emperor in a Time of Tumult. Cambridge 2021.
- M. CERESA, Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1991–2000) (*StT* 426). Città del Vaticano 2005.
- M.-H. CONGOURDEAU, Les Zélotes. Une révolte urbaine à Thessalonique au 14<sup>e</sup> siècle. Paris 2013.
- M. CONSTAS – Ch. SIMELIDIS, John Geometres: Life of the Virgin Mary (*DOML* 77). Cambridge, MA. – London 2023.
- C. G. CONTICELLO, Tommaso d'Aquino a Bisanzio, in: A Common Mission. The Oriental Congregation and the Oriental Institute (1917–2017). Acts of the Congress held at the PIO on 4–5 May 2017, a cura di E. G. Farrugia, SJ – G. Rigotti (*OCA* 308). Roma 2020, 211–249.
- C. G. CONTICELLO – V. CONTICELLO, La Théologie Byzantine et sa Tradition. II. Turnhout 2002.
- E. CRISCI – P. DEGNI, La scrittura greca dall'antichità all'epoca della stampa. Roma 2011.
- F. D'AIUTO, Il «Menologio imperiale» un secolo dopo l'edizione di Vasilij V. Latyšev (con il testo della *Passio s. Barbarae* BHG e Nov. Auct. BHG 216b), in: Byzantine hagiography. Texts, themes and projects, ed. A. Rigo (*Byzantios* 13). Turnhout 2018, 55–114.
- F. D'AIUTO, Tre canoni di Giovanni Mauropode in onore di santi militari (*Supplementi al «Bollettino dei classici»* 13). Roma 1994.
- J. DARROUZÈS, Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople. I/6–7. Paris 1979–1991.

- G. DE ANDRÉS, Catálogo de los Códices Griegos de la Real Biblioteca de El Escorial. II. Códices 179–420. Madrid 1965.
- G. DE ANDRÉS, Los códices griegos de Francisco de Accidas en El Escorial. *Script* 24/2 (1970) 339–342.
- G. DE GREGORIO, Filone Alessandrino tra Massimo Planude e Giorgio Bullotes. A proposito dei codici Vindob. Suppl. gr. 50, Vat. Urb. gr. 125 e Laur. Plut. 10, 23, in: *Handschriften- und Textforschung heute. Zur Überlieferung der griechischen Literatur. Festschrift für Dieter Harlfinger aus Anlass seines 70. Geburtstages*, hrsg. von C. Brockmann – D. Deckers – L. Koch – S. Valente (*Serta Graeca* 30). Wiesbaden 2014, 177–230.
- G. DE GREGORIO, Manoscritti greci patristici fra ultima età bizantina e umanesimo italiano. Con un'appendice sulla traduzione latina di Atanasio Calceopulo dell'Omelia *In principium Proverbiorum* di Basilio Magno, in: *Tradizioni patristiche nell'Umanesimo*. Atti del Convegno, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Biblioteca Medicea Laurenziana, Firenze, 6–8 febbraio 1997, a cura di M. Cortesi – C. Leonardi (*Millennio Medievale* 107; *Atti di Convegni* 4). Tarnuzze (FI) 2000, 317–396.
- J. M. DE LA FUENTE, El insecto como tema retórico y poético. *Minerva* 17 (2004), 85–102.
- M. R. G. DE LUCA, Dal latino al greco: la versione di Zaccaria dei *Dialogi* di Gregorio Magno (e un'analisi della traduzione della *Regula* di s. Francesco). Tesi di dottorato. Università di Messina 2022.
- M. DEL PIAZZO, Protocolli del carteggio di Lorenzo il Magnifico per gli anni 1473–74, 1477–92 (*Documenti di storia italiana. Serie II* 2). Firenze 1956.
- I. A. DEMETRAKOPOULOS, Thomas Aquinas' Impact on Late Byzantine Theology and Philosophy: The Issues of Method or 'Modus Sciendi' and 'Dignitas Hominiis', in: *Knotenpunkt Byzanz*, hrsg. von A. Speer – Ph. Steinkrüger (*Miscellanea Mediaevalia* 36). Berlin – Boston 2012, 333–410.
- G. T. DENNIS, The Reign of Manuel II Palaeologus in Thessalonica (*OCA* 159). Roma 1960.
- R. DEVREESSE, Codices Vaticani Graeci. III. Codices 604–866. In *Bibliotheca Vaticana* 1950.
- F. DÖLGER – P. WIRTH, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches. V. München 1965.
- DOSITHEOS II, Tomos agapēs [Tomo dell'amore]. Jasii 1698.
- DOSITHEOS II, Tomos charas [Tomo della gioia]. Jasii 1705.
- DOSITHEOS II, Tomos katallagēs [Tomo della riconciliazione]. Jasii 1692.
- I. DUJČEV, Un passage obscur des « miracula » de s. Démétrius de Thessalonique. *Byz* 13/1 (1938) 207–216.
- A. EHRHARD, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche. III. Leipzig 1952.
- P. ELEUTERI, Francesco Filelfo copista e possessore di codici greci, in: *Paleografia e codicologia greca*. Atti del II Colloquio internazionale. Berlino–Wolfenbüttel, 17–20 ottobre 1983, a cura di D. Harlfinger – G. Prato. I. Alessandria 1991, 163–179.
- J. A. FABRICIUS, *Bibliotheca Graeca*. IX–X. Hamburgi 1728.
- J. A. FABRICIUS, *Bibliotheca Graeca*. Editio nova curante C. G. Harles. X–XI. Hamburgi 1838.
- E. FOLLIERI, Il calendario giambico di Cristoforo di Mitilene secondo i mss. Palat. gr. 383 e Paris. gr. 3041. *AnBoll* 77 (1959) 245–304.
- E. FOLLIERI, *Initia hymnorum Ecclesiae Graecae*. V/2 (*StT* 215bis). Città del Vaticano 1966.
- B. L. FONKIĆ, Piscey Manuila II Paleologa, in: *Grečeskie rukopisi evropejskich sobranij. Paleografičeskie i kodikologičeskie issledovanija* 1988–1998. Moskva 1999, 99–104.
- C. GAZZINI, L'edizione delle epistole di Manuele Crisolora. *Status quaestionis* e prospettive di ricerca. *AION(filol)* 38 (2016) 119–178.
- M. GEYMONAT, Grafia e interpunzione nell'antichità greca e latina, nella cultura bizantina e nella latinità medievale, in: *Storia della punteggiatura in Europa*, a cura di B. Mortara Garavelli. Bari 2008, 25–62.
- F. G. GIANNACHI, Il Geōponikon del monaco Agapio di Creta (XVII s.). *Rudiae* n.s. 2 [s.c. 25] (2016) 143–180.
- A. GIANNOULI – E. SCHIFFER (eds.), *From Manuscripts to Books / Vom Codex zur Edition*. Proceedings of the International Workshop on Textual Criticism and Editorial Practice for Byzantine Texts (Vienna, 10–11 December 2009). Wien 2011.
- A. GIOFFREDA, I testimoni delle *Metafrasi dei Salmi* di Manuele File. Isidoro di Kiev, Gerardo di Patraso e il suo sodale Stamazio. *SeT* 19 (2021) 339–370.
- G. GOUSGOURIOTES, Oi epistoles tu Theodōru Potamiu [Le lettere di Teodoro Potamio]. *Thessalonikē* 2022.
- G. GOUSGOURIOTES, Reconsidering the Letters of Theodore Potamios. *MEG* 21 (2021) 351–356.
- M. GRÜNBART, An der Quelle: Libanios als Vorbild spätbyzantinischer Epistolographen, in: *Koinotaton Doron. Das späte Byzanz zwischen Machtlosigkeit und kultureller Blüte (1204–1461)*, hrsg. von A. Berger – S. Mariev – G. Prinzip – A. Riehle (*Byzantinisches Archiv* 31). Berlin – Boston 2016, 39–46.
- R. E. GUGLIEMMETTI, Le versioni latine della «Passio S. Demetrii». *Hagiographica* 27 (2020) 177–275.
- F. HALKIN, Les manuscrits grecs de la Bibliothèque Laurentienne à Florence. Inventaire hagiographique. *AnBoll* 96 (1978) 5–50.
- D. HARLFINGER, *Die Textgeschichte der Pseudo-Aristotelischen Schrift Peri atomōn grammōn*. Amsterdam 1971.
- D. HARLFINGER, *Specimina griechischer Kopisten der Renaissance*. I. Berlin 1974.
- G. HILL, *A History of Cyprus*. IV. Cambridge 2010.
- D. HOLTON – G. HORROCKS – M. JANSSEN – T. LENDARI – I. MANOLESSOU – N. TOUFEXIS, *The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek*. I–IV. Cambridge 2019.

- H. HUNGER, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner. I–II. (*HdA* 12/5/1–2). München 1978.
- B. JOASSART – X. LEQUEUX, Les apographe grecs des anciens Bollandistes. *AnBoll* 139/2 (2021) 359–379.
- M. JUGIE, *Theologia dogmatica Christianorum Orientalium ab Ecclesia Catholica Dissidentium*. I–IV. Parisiis 1926–1935.
- A. KAZHDAN, *A History of Byzantine Literature*. II: 850–1000. Athēna 2006, 295–302.
- K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches* (*HdA* 9/1). München <sup>2</sup>1897.
- S. P. LAMPROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*. II. Cambridge 1900.
- S. P. LAMPROS, Die Werke des Demetrios Chrysoloras. *BZ* 3 (1894) 599–601.
- B. LAOURDAS, To enkōmion tu Dēmētriu Chrysolōra eis ton Agion Dēmētrion [L'encomio di Demetrio Crisolora a san Demetrio]. *Grēgorios o Palamas* 40 (1957) 342–354.
- V. LAURENT, À propos de Dorothee, métropolitaine de Mitylène († c. 1444). *REB* 9 (1951) 163–169.
- P. LEMERLE, La composition et la chronologie des deux premiers livres des *miracula s. Demetrii*. *BZ* 46 (1953) 349–361.
- J. LEMPIRE, Calendars, Astronomical Tables, and Easter Tables in the Eastern Christian World, in: *Prognostication in Medieval World. A Handbook*, ed. by M. Heiduk – K. Herbers – H.-Ch. Lehner. II. Berlin – Boston 2021, 713–717.
- É. LÉGRAND, *Bibliographie hellénique du dix-huitième siècle*. I. Paris 1918.
- É. LÉGRAND, *Bibliographie hellénique du dix-septième siècle*. III. Paris 1895.
- F. W. LENZ – C. A. BEHR, *P. Aelii Aristidis opera quae exstant omnia*. I. Lugduni Batavorum 1976.
- F. LEONTE, *Ethos, Logos and Perspective. Studies in Late Byzantine Rhetoric*. London – New York 2023.
- F. LEONTE, *Imperial Visions of Late Byzantium. Manuel II Palaeologus and Rhetoric in Purple*. Edinburgh 2020.
- F. LEONTE, Moral lessons in Late Byzantium. Rhetorical Models and Didacticism in Joseph Bryennios' Forty-Nine Chapters (c. 1402). *BMGS* 43/2 (2019) 219–242.
- F. LEONTE, Plutarch and Late Byzantine Intellectuals (c. 1350–1460), in: *Brill's Companion to the Reception of Plutarch*, ed. by S. Xenophon – K. Oikonomopoulou (*Brill's Companions to Classical Reception* 20). Leiden – Boston 2019, 340–357.
- S. LILLA, *Codices Vaticani Graeci. Codices 2162–2254 (Codices Columnenses)*. In *Bibliotheca Vaticana* 1985.
- R.-J. LOENERTZ, Démétrius Cydonés: Correspondance. I–II (*StT* 186, 208). Città del Vaticano 1956–1960.
- R.-J. LOENERTZ, *Les recueils de lettres de Démétrius Cydonés* (*StT* 131) Città del Vaticano 1947.
- V. LUNDSTRÖM, *Ramenta Byzantina VIII*. *Eranos* 6 (1905–1906) 50–54.
- R. MACRIDES – J. A. MUNITZ – D. ANGELOV, *Pseudo-Kodinos and the Constantinopolitan Court: Offices and Ceremonies* (*Birmingham Byzantine and Ottoman Studies* 15). Birmingham 2013.
- S. MAFFEI, Luciano emblematico: alcuni aspetti della fortuna di Luciano tra Cinque e Seicento. *Studi Classici e Orientali* 67/2 (2021) 735–752.
- E. V. MALTESE, Ortografia d'autore e regole dell'editore: il caso degli autografi bizantini. *RSBN* 32 (1995) 91–121.
- E. V. MALTESE, Per l'edizione di autografi bizantini, in: R. ROMANO, *Problemi di ecdotica e esegesi di testi Bizantini e Grecomedievali: atti della Seconda Giornata di Studi Bizantini sotto il patrocinio della Associazione Italiana di Studi Bizantini* (Salerno, 6–7 maggio 1992). Napoli 1993, 81–94.
- E. V. MALTESE, Per una nuova edizione di Manuele Crisolora, *Sull'orazione dell'imperatore*. *MEG* 20 (2020) 295–301.
- E. V. MALTESE – G. CORTASSA, *Roma parte del Cielo. Confronto tra l'Antica e la Nuova Roma di Manuele Crisolora*. Torino 2000.
- A. MANFREDI – F. POTENZA, *I codici greci di Niccolò V. Edizione dell'inventario del 1455 e identificazione dei manoscritti* (*StT* 552). Città del Vaticano 2022.
- P. T. MARCINIAK, *Byzantine Cultural Entomology (Fourth to Fifteenth Centuries): A Microhistory of Byzantine Insects*. *DOP* 77 (2023) 177–193.
- P. T. MARCINIAK, *Reinventing Lucian in Byzantium*. *DOP* 70 (2016) 209–224.
- S. MARTINELLI TEMPESTA, Un nuovo codice con titolo bilingue crisolorino (Ambr. A 175 sup.). *Studi Medievali e Umanistici* 4 (2005) 336–342.
- S. MARTINELLI TEMPESTA – D. SPERANZI, Verso una ricostruzione della biblioteca greca di Francesco Filelfo, in: *Filelfo, le Marche, l'Europa. Un'esperienza di ricerca*, a cura di S. Fiaschi (*Temi e Testi* 178). Roma 2018, 171–212.
- Æ. MARTINI – D. BASSI, *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae*. I–II. Mediolani 1903.
- E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*. II/2/2. Berlin – Leipzig 1934.
- O. MAZZON, *Lavorare nell'ombra: un percorso tra i libri di Giorgio Galesiotes*. *TM* 24/1 (2020) 415–440.
- C. M. MAZZUCCHI, Il contesto culturale e linguistico. Introduzione al lessico giuridico greco, in: J. H. A. Lokin – B. H. Stolte (a c. di), *Introduzione al diritto bizantino. Da Giustiniano ai Basilici*. Pavia 2011, 71–78.
- M. MENCHELLI, *L'item Luciano nelle liste Ferrarini della biblioteca Tranchellini e alcuni codici luciani di età Paleologa, un codice di Pellegrino Serati (Ricc. 766) e l'Assioco pseudo-platonico*. *Archivio Storico per le Province Parmensi*, s. IV, 74 (2022) 53–71.
- G. MERCATI, *Appunti Scolariani*. *Bessarione* 24 (1920) 110–143.
- G. MERCATI, *Per la storia dei manoscritti greci di Genova, di varie badie basiliane d'Italia e di Patmo* (*StT* 68). Città del Vaticano 1935.

- G. MERCATI, *Scritti d'Isidoro il cardinale Ruteno e codici a lui appartenuti che si conservano nella Biblioteca Apostolica Vaticana (StT 26)*. Città del Vaticano 1926.
- E. MIONI, *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices Graeci manuscripti*. I. Roma 1981.
- B. MONDRAIN, *Les signatures des cahiers dans les manuscrits grecs*, in: Ph. Hoffmann (éd.), *Recherches de codicologie comparée*. Paris 1998, 21–48.
- H. MOULTON, *A Grammar of New Testament Greek*. III. Syntax, by N. Turner. London 1963.
- A. MPENIA, *Iōannē Geōmetrē bios tēs Theotoku [Vita della Madre di Dio, di Giovanni Geometra]*. Athēna 2021.
- A. MPENIA, *Iōannē Geōmetrē Exodios ē protēptērios eis tēn Koimēsīn tēs uperendoxu Despoīnēs ēmōn Theotoku. Prōtē ekdosē kai meletē tu keimenu. Didaktorikē diatribē [Giovanni Geometra, Omelia funebre per la morte della gloriosissima Signora nostra Madre di Dio. Editio princeps e studio del testo]*. Ethniko kai Kapodistriako Panepistēmio Athēnōn 2019.
- M. NIKOLIĆ, *I Hear You Have a Noble Horse – Manuel II's Palaiologos Letter no. 43 addressed to Demetrios Chrysoloras*. *ZRVI* 50/2 (2013) 789–801 [in Serbo].
- N. OIKONOMIDES, *John VII and the Ivory Pyxis at Dumbarton Oaks*. *DOP* 31 (1977) 329–337.
- H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*. III. Paris 1888.
- N. PACE, *Citazioni di autori noti nel «Lexicon Ambrosianum»*. *Acme* 56/2 (2003) 51–99.
- A. PALMIERI, *Chrysoloras Démétrius*, in: *Dictionnaire de Théologie Catholique*. II. Paris 1905, 2420–2422.
- G. D. PANAGOPOULOS, *The Demetrios Chrysoloras Project: The Critical Edition of His Unpublished Œuvre*. *Orthodoxes Forum* 15/1–2 (2011) 131–137.
- B. PASIOURTIDES, *Reality in an Imaginary Dialogue between the Greek East and the Latin West: Demetrios Chrysoloras vs. Demetrios Kydones*. *Nicolaus* 40/1 (2013) 31–47.
- B. PASIOURTIDES, *Theological Encounters and Cultural Identity in Late Byzantium: Demetrios Chrysoloras' Unpublished Fictitious Dialogue Refuting Demetrios Kydones' Defence of Thomas Aquinas*, in: *Knotenpunkt Byzanz*, hrsg. von A. Speer – Ph. Steinkrüger (*Miscellanea Mediaevalia* 36). Berlin – Boston 2012, 431–438.
- I. PARASKEVOPOULOU, *Agiologika keimena tu 15<sup>u</sup> aiōna [Testi agiologici del XV secolo]*, in: E. Kaltsogianni – S. Kotzabassi – I. Paraskevopolou, *Ē Thessalonikē stē Byzantinē logotechnia. Rhētorika kai agiologika keimena [Tessalonica nella letteratura bizantina. Testi retorici e agiologici] (Byzantina keimena kai meletai 32)*. Thessalonikē 2002, 198–214.
- P. PEETERS – H. DELEYAHE, *L'œuvre des Bollandistes*. Bruxelles 1961.
- I. PÉREZ MARTÍN, *El 'estilo Hodegos' y su proyección en las escrituras constantinopolitanas*. *SeT* 6 (2008) 389–458.
- I. PÉREZ MARTÍN, *Elio Aristides en el Monasterio de Cora*, in: F. G. Hernández Muñoz (ed.), *La tradición y la transmisión de los oradores y rétores griegos*. Berlin 2012, 213–238.
- G. PICCARD, *Wasserzeichenkartei im Hauptstaatsarchiv Stuttgart*. XII: *Wasserzeichen Blatt, Blume, Baum*. Stuttgart 1982.
- E. PICCOLOMINI, *Ricerche intorno alle condizioni e alle vicende della Libreria Medicea Privata dal 1494 al 1508*. *Archivio Storico Italiano*, s. III, 21 (n° 86) (1875) 282–296.
- D. PINGREE, *Gregory Chionides and Palaeologan Astronomy*. *DOP* 18 (1964) 133–160 [rist. *TAPA* 104/3 (2014) 365–392].
- A. PONTANI, *Manuele Crisolora: libri e scrittura (con un cenno su Giovanni Crisolora)*. *BollGrott* 59 (1999) 255–283 [rist. anast. A. MESCHINI PONTANI, *Filologia Umanistica Greca*. I. Da Manuele Crisolora a Michele Apostolis, a cura di F. Pontani (*Opuscula collecta* 20). Roma 2022, §1].
- A. PONTANI, *Primi appunti sul Malatestiano D. XXVII. 1 e sulla biblioteca dei Crisolora*, in: *Libreria Domini*. I manoscritti della Biblioteca Malatestiana: testi e decorazioni, ed. F. Lollini – P. Lucchi. Bologna 1995, 353–386 [rist. anast. A. MESCHINI PONTANI, *Filologia Umanistica Greca*. I. Da Manuele Crisolora a Michele Apostolis, a cura di F. Pontani (*Opuscula collecta* 20). Roma 2022, §1].
- A. RIGO, *Notizie sulla condanna di Macario d'Ancira e Matteo di Medeia (1409) in un codice marciano*, in: C. Maltezos – P. Schreiner – M. Losacco, *Philagnostes*. Studi in onore di Marino Zorzi. Venezia 2008, 365–373.
- A. ROLLO, *A proposito del Vat. gr. 2239: Manuele II e Guarino (con osservazioni sulla scrittura di Isidoro di Kiev)*. *NRh* 3 (2006) 373–388.
- A. ROLLO, *Sul destinatario della Synkrisis tēs palaias kai neas Rōmēs di Manuele Crisolora*, in: *Vetustatis indagator*. Scritti offerti a Filippo Di Benedetto, a cura di V. Fera – A. Guida. Messina 1999, 61–80.
- A. ROLLO, *Un Tetravangelo appartenuto a Manuele Crisolora e una nota con la sua data di nascita*. *Studi Medievali e Umanistici* 15 (2017) 347–361.
- R. ROMANO, *La satira bizantina dei secoli XI–XV*. Torino 1999.
- R. ROMANO, *Pseudo-Luciano: Timarione (Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana 2)*. Napoli 1974.
- S. RONCHEY, *Il mouseion di Prodromos Petra e una famiglia mononucleare di codici di Eustazio*. *SeT* 20 (2022) 361–389.
- J. O. ROSENQVIST, *The Life of St Irene Abbess of Chrysobalanton (Studia Byzantina Uppsaliensia 1)*. Uppsala 1986.
- E. RUSSELL, *Rec. di M. HATZAKI, Beauty and the Male Body in Byzantium*. Houndmills – New York 2009. *Reviews in History* (May, 2010), <https://reviews.history.ac.uk/review/907>.
- E. RUSSELL, *St Demetrius of Thessalonica. Cult and Devotion in the Middle Ages*. Bern 2010.
- G. RUSSO, *Contestazione e conservazione: Luciano nell'esegesi di Areta (Beiträge zur Altertumskunde 297)*. Berlin – Boston 2012.
- G. SCHIRÒ, *Manuele II Paleologo incorona Carlo Tocco despota di Gianina*. *Byz* 29–30 (1959–1960) 209–230.

- A. SCHMINCK, Studien zu mittelbyzantinischen Rechtsbüchern (*Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte* 13). Frankfurt am Main 1986.
- M. SETTECASE, La tradizione testuale dei *Discorsi sacri* di Elio Aristide (*Beiträge zur Altertumskunde* 414). Berlin – Boston 2024.
- L. SILVANO, Tordi, pappagalli, venti anomali e botti che rotolano: proverbi greci vecchi e nuovi nelle prefazioni aldine. *Commentaria Classica* 5 (2018) 81–91.
- Ch. SIMELIDIS, Two Lives of the Virgin: John Geometres, Euthymios the Athonite, and Maximos the Confessor. *DOP* 74 (2020) 125–160.
- Ch. SIMELIDIS, Symeon Metaphrastes: Two Puzzles Reconsidered. *JÖB* 73 (2023) 203–222.
- J. C. SKEDROS, Saint Demetrios of Thessaloniki. Harrisburg 1999.
- D. SPERANZI, Un dialogo di Demetrio Crisolora appartenuto a Filelfo. *Bibliotheca Philelfica Virtualis* (6. IV. 2016), <https://nexhum.unimc.it/handle/20.500.13026/3698>.
- SPYRIDON Lauriotēs – S. EUSTRATIADES, Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos (*Harvard Theological Studies* 12). Cambridge 1925.
- R. S. STEFEC, Die Handschriften der Sophistenviten Philostrats. *RHM* 56 (2014) 137–206.
- Storia dell'Università di Pisa. I. Ospedaletto (PI) 1993.
- A.-M. TALBOT, Chrysoloras, Demetrius, in: *ODB* I 454.
- L. TARTAGLIA, Un epitaffio inedito per Crisolora nel ms. Paris. Coisl. gr. 313. *Studi medievali e umanistici* 7 (2009) 396–399.
- I. TAXIDIS, Die Rede des Metropoliten Dorotheos von Mytilene zur Belagerung Konstantinopels (1422). Ein Beitrag zur Textüberlieferung der Photios-Homilien III und IV. *JÖB* 58 (2008) 159–166.
- A. THEODOROPOULOU, Chrysoloras, Demetrius, in: M. Sgarbi (ed.), *Encyclopedia of Renaissance Philosophy*. Cham (CH) 2023, 736–738.
- A. TIHON, L'astronomie byzantine (du V<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle). *Byz* 51/2 (1981) 603–624.
- A. TIHON, L'astronomie byzantine à l'aube de la Renaissance (de 1352 à la fin du XV<sup>e</sup> siècle). *Byz* 66/1 (1996) 244–260.
- A. TIHON, L'astronomie byzantine. Au carrefour des traditions et des cultures. *Bulletins de l'Académie Royale de Belgique. Classe de Lettres et de Sciences Morales et Politiques* 7 (1996) 369–379.
- A. TIHON, Les sciences exactes à Byzance. *Byz* 79 (2009) 380–434.
- A. TIHON, Science in the Byzantine Empire, in: *The Cambridge History of Science*. II. Medieval Science, ed. D. C. Linberg – M. H. Schank. Cambridge 2013, 190–206.
- R. TOSI, Dizionario delle sentenze latine e greche. Milano 2017.
- M. TREU, Demetrios Chrysoloras und seine hundert Briefe. *BZ* 20/1 (1911) 106–128.
- G. TROMBA, *Disputatio philosophica et theologica habita coram Emanuele II Palaeologo imperatore*. Florentiae 1618.
- A. TURNEBUS, *Philonis Iudaei in libros Mosis de mundi opificio, historicos, de legibus. Eiusdem libri singulares*. Parisiis 1552.
- Ch. VAN DE VORST – H. DELEHAYE, *Catalogus codicum hagiographicorum Graecorum Germaniae Belgii Angliae*. Bruxelles 1913.
- M. VOGEL – V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance (Beiheft zum Zentralblatt für Bibliotheksweisen 33)*. Leipzig 1909.
- A. WENGER, L'Assomption de la T. S. Vierge dans la tradition byzantine du VI<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècle (*Archives de l'Orient Chrétien* 5). Paris 1955.
- C. W. WHITAKER, Some Aspects of the Writings on St. Demetrius, in: X. Milletlerarası Bizans Tetkikleri Kongresi Tertip Komitesinin neşriyatı / Actes du X<sup>e</sup> Congrès International d'Études Byzantines (Istanbul, 15–21.IX.1955). Istanbul 1957, 298–301.
- N. G. WILSON, *Scholars of Byzantium*. London 1996.
- N. G. WILSON, Some Observations on the Fortunes of Lucian, in: *Filologia, Papirologia, Storia dei Testi*. Giornate di studio in onore di Antonio Carlini. Udine, 9–10 dicembre 2005. Pisa – Roma 2007, 53–61.
- N. ZORZI, I Crisolora: personaggi e libri, in: *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente*. Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 26–29 giugno 1997), a cura di R. Maisano – A. Rollo. Napoli 2002, 87–131.